

29.  
a.1.

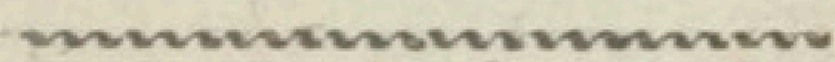
# COLLOQUE

FRANÇAIS ET BRETON,

OU

NOUVEAU

# VOCABULAIRE.



*Nouvelle Edition corrigée et augmentée.*

5188



A SAINT-BRIEUC,

Chez PRUD'HOMME, Imprimeur-Libraire.

---

1816.

X

14565

COLLIER

FRANCIS ET ALII

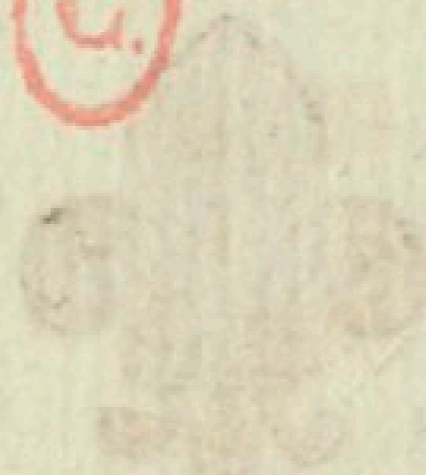
OF

NEW YORK

PRINTERS

1850

Copyrighted by Francis Collier



A SAINT-BREVET

(The PRUD'HOME, Inventor)

1850

## A V I S

## DE L'IMPRIMEUR.

C E livre est entre les mains de tout le monde. Il est particulièrement utile aux habitans de la campagne qui désirent apprendre le Français. Il fait la base de l'instruction des petites écoles des villes et des campagnes.

Il est également nécessaire aux étrangers qui se fixent dans nos villes comme commerçans, et qui ont besoin d'avoir des relations directes avec les cultivateurs.

De toutes les éditions du *Colloque Français et Breton* faites depuis 1660, celle que nous offrons au public est la plus correcte et la plus complète. On a élagué ce qui étoit inutile ou ennuyeux. On l'a beaucoup augmenté de mots usuels, et ce qui devra faire plus de plaisir aux étrangers qui voyagent dans nos cantons, c'est qu'on y trouvera les noms des *villes et principaux villages* des

## A V I S

## EUS AN IMPRIMER.

A L levr-mâ a zo etre daouarn an oll. Profitabl eo evit an dud divarra mæs pere ho deus hoant da zisqui ar Gallec. Ober a ra ar fondezonn eus an descadurez er scolyou e kær a var ar mæs.

Necesser eo dan estranjourien pere a deuont da chom e kær en qualite a marc'hadourien, hac o deus isom da zrafiquant ar baisantet.

Ar *C'hollocou Gallec a Bresonnec* a so bet meur a vech lacquet er goulou abaoue ar bloas 1660; mes ar vech-mâ en offromp d'ar public cals difasiet ha peurachuet. Tennet euz a gostes ar pes a ioa inutil hac enoüs. Cresquet e bet eus a veur a goms a zo en usaich. Hac ar pes a blijo davan-taich dan estranjourien a deuont e beaich er vro-mâ, rac e vezo cavet ennan an hannoïou eus ar

départemens du *Finistère*, des *Côtes-du-Nord* et du *Morbihan*, où la langue Bretonne est en usage.

Enfin nous espérons que le public accueillera encore plus favorablement cette nouvelle édition que celles qui ont paru jusqu'à ce jour, en raison de ce qu'elle n'a été faite que pour sa plus grande utilité.

#### *Observations.*

Pour faciliter aux lecteurs l'étude et la prononciation de la langue Bretonne, remarquez que *l'e* n'est jamais muet, et que, quoiqu'on n'y mette point d'*accent aigu*, comme en Français, on le prononce cependant comme s'il y en avoit : ainsi le mot *pere* en Français se prononce en Breton *péré*. Il suffit de savoir que toutes les lettres en Breton ont le même son qu'en Latin ; *à, è, ì, ò, ù*, avec un *accent grave*, devant un *n*, sont des voyelles longues, et l'*n* se prononce alors que

*haëriou* hac euz ar *bourgou principala* euz an departamant *Finistère*, *Côtes-du-Nord* hac euz ar *Morbihan*, e pere e perlanter Bresonnec.

Enfin esperout a reomp e vezo diguemeret al levr-mâ gant ar public gant muioc'h a blijadur eguet ar re guelet bete vrema, abalamour ne deo bet composet nemet evit e vrassa utilite.

#### *Remarquou.*

Evit renta facil d'al lennerien ar studi hac ar brononciation euz ar Bresonnec, remerquit peneos an *e* na chom james eb beza prononcet, e petra bennac na laquer quet var-nân un *tiret*, evel er Gallec. Prononci a rer a nezân evel pa ve an *tiret-se* varnan. Evel-ze ar guer-mâ *pere*, e Gallec, a brononcer e bresonnec eguis e ve *péré*. Suffis a ra lavaret penaos an oll liserennou o deus, e *Bresonnec*, ar mermez ton ma o deus e Latin : *à, è, ì, ò, ù*, gant an *tiret-mâ* varne-

médiocrement , comme dans ces mots : *clàn* , *èn* , *dìn* , etc.

Les mêmes voyelles avec un *accent circonflexe* abrègent , dans un mot , la lettre qui les suit immédiatement : ainsi , *bremân* se prononce *bre-mâ* , etc.

Tous les mots où il y a une *apostrophe* entre le *c* et l'*h* , comme dans *e'hoas* , *c'hraç* , etc. se prononcent comme s'il n'y avoit pas de *c* , de cette manière : *hoas* , *hraç* , etc.

On fait encore plusieurs mutations de lettres dans le Breton selon les circonstances , en exprimant un même mot par différentes lettres. Exemple : *Bep* , *peb* ; *dad* , *tad* , *zad* ; *bried* , *pried* , *fried* ; *mam* , *vam* ; *breur* , *vreur* ; *coms* , *goms* ; *berson* , *ferson* ; *graç* , *c'hraç* , etc. Toutes ces mutations ont été exactement observées dans ce livre , de sorte que

zo , araoc un *n* a zo voye-  
lennou hir , da lavaret  
eo , var behini eo ret  
poëza davantaich , neuze  
an *n* na brononcer nemet  
un neubeudic , evel er  
guerion-mâ , *clàn* , *èn* ,  
*dìn* , etc.

Ar memes voyelen-  
nou gant an turet-mâ  
var nezo , a abrech , en  
ûr guer , al liseren a  
deu dabord var lerc'h :  
evellen , *bremân* , a bro-  
noncer *bremâ* , etc.

Quement guer ma  
vezo cavet un turet etre  
ûr *c* hac un *h* , evel er  
guerion - mâ , *c'hoas* ,  
*c'hoaç* , etc. A vezo pro-  
noncet evel pa na ve  
quet ha *c* , evellen : *hoas* ,  
*hraç* , etc.

Ober a rêr *c'hoas* meur  
a chenchamant a liseren  
er Bresonnec , hervez ma  
renquer , oc'h exprima  
ûr memes guer gant lize-  
rennou differant. Exem-  
ple , *bep* , *peb* ; *dad* , *tad* ,  
*zad* ; *bried* , *pried* , *fried* ;  
*mam* , *vam* ; *breur* , *vreur* ;  
*coms* , *goms* ; *berson* , *ferson* ;  
*graç* , *c'hraç* , etc. An ôll chenchamanchou  
mâ a so bet observet piz  
el levr - mâ , er fœçon  
ma vezo cafet ar gue-

6 AVIS DE L'IMPRIMEUR AU LECTEUR.

On trouvera les mots | rieu ortographiet egais  
orthographiés tels qu'il | ma renquer o frononci.  
faut les prononcer.



---

---

# COLLOQUE

FRANÇAIS ET BRETON.

---

## DIVISOU

GALLEC HA BREZONEC.

**D**IEU.  
Sa Trinité.  
Jésus-Christ.  
le Saint-Esprit.  
Créateur.  
Rédempteur.  
Notre-Dame.  
un Saint.  
un Evangéliste.  
un Apôtre.  
un Martyr.  
un Confesseur.  
un Patriarche.  
un Prophète.  
un Bienheureux.  
l'Eternité.  
la Nature.  
Paradis.  
un Esprit.  
un Génie.  
un Ange.  
Archange.  
Chérubin.  
Séraphin.  
Trône.  
Limbes.

**D**OUÉ.  
an Dreindet.  
Jesus-Christ.  
ar Speret-Santel.  
Crouër.  
Redemptor.  
an Intron-Varia.  
ûr Sant.  
un Avieler.  
un Abostol.  
ûc Merzer.  
ûr C'honfessour.  
ûr Patriarch.  
ûr Prophet.  
un Ene eürus.  
an Eternite.  
an Natur.  
Barados.  
ûr Speret.  
ûr Squiant.  
un Æl.  
Arc'hæl.  
Cherubin.  
Seraphin.  
Trôn.  
Lymbou.

Enfer.  
 Démon.  
 Esprit familier.  
 un Fantôme.  
 les Dieux.  
 les Nymphes.

*L'Univers.*

Le Monde.  
 Cahos.  
 le Ciel.  
 le Ciel empyrée.  
 le Ciel étoilé.  
 le Soleil.  
 la Lune.  
 Nouvelle Lune.  
 Premier Quartier.  
 Pleine Lune.  
 Dernier Quartier.  
 un Astre.  
 une Planète.  
 une Comète.  
 une Etoile.  
 Saturne.  
 Jupiter.  
 Mars.  
 Soleil.  
 Vénus.  
 Mercure.  
 Lune.  
 l'Arc-en-Ciel.  
 l'Air.  
 la Terre.  
 l'Eau.  
 le Feu.  
 une Nuée.  
 un Orage.  
 le Vent.

Ifern.  
 Diaoul.  
 Speret familier.  
 un Teuz.  
 an Doueou.  
 an Nymphlou.

*An Univers.*

Ar Béd.  
 C'haos.  
 an Eèn.  
 an Eèn empiret.  
 an Eèn steredet.  
 an Heaul.  
 al Loar.  
 Loar nevez.  
 Quartier quenta.  
 ar C'hann.  
 an Discarg.  
 un Astr.  
 ûr Planeden.  
 ûr Stereden lostec.  
 ûr Stereden.  
 Saturn.  
 Jupiter.  
 Mars.  
 Heaul.  
 Venus.  
 Mercure.  
 Loar.  
 Goarec ar glao.  
 an Ear.  
 an Douar.  
 an Dour.  
 an Tan.  
 ûr Gouabren.  
 un Arne.  
 an Avel.



la Pluie.  
 le Tonnerre.  
 un Eclair.  
 la Grêle.  
 le Chaud.  
 le Froid.  
 Vent d'orient.  
 Vent du midi.  
 Vent de bise.  
 Vent du ponant.  
 le Printemps.  
 l'Eté.  
 l'Automne.  
 l'Hiver.

*De l'Enfer.*

Lucifer, le prince des  
 diables.  
 Mort éternelle.  
 Damnation.  
 Tourmens.  
 une Ame damnée.  
 un Maudit.  
 une Maudite.  
 les peines éternelles.  
 un Magicien.  
 un Possédé.  
 un Excommunié.

*Les sept péchés mortels.*

L'Orgueil.  
 Avarice.  
 Gourmandise.  
 Luxure.  
 Envie.  
 Colère.  
 Paresse.

ar Glao.  
 ar Gurun.  
 ul Luc'heden.  
 ar Grisil.  
 an Tomder.  
 ar Yenien.  
 Avel oriant.  
 Avel ar c'hresdeiz.  
 Avel bis.  
 Avel ar ponant.  
 an Nevez amser.  
 an Hân.  
 Calon-gouân.  
 ar Gouân.

*Eus an Ifern.*

Lucifer, prinç an  
 diaoulou.  
 Maro eternal.  
 Daonation.  
 Tourmanchou.  
 un Ene daonet.  
 ûr Milliguet.  
 eur Milliguet.  
 ar Poaniou eternal.  
 ûr Magicien.  
 ûr Possedet.  
 un Exeumunuguet.

*Ar seiz pec'het marvel.*

An Orgouil.  
 Avariç.  
 Gourmandis.  
 Luxur.  
 Avi.  
 Coler.  
 Diegui.

*De la Terre.*

Tremblement de terre.  
 Sable.  
 Terre sablonneuse.  
 — grasse.  
 — stérile.  
 — argile.  
 — glissante.  
 bonne Terre.  
 une Colline.  
 une Montagne.  
 une Vallée.  
 une Plaine.  
 un Rocher.  
 un Caillou.  
 une Pierre.  
 une Caverne.  
 une Fosse.  
 un Abîme.  
 un Etang.  
 la Boue.

*Des Villes.*

Une Ville.  
 les Murailles.  
 les Portes.  
 une Citadelle.  
 un Port.  
 un Bastion.  
 une Chaîne.  
 une Barre de fer.  
 un Château.  
 la Maison de ville.  
 un Pavé.  
 une Rue.  
 un Coin.  
 une Ruelle.

*Eus an Douar.*

Grên Douar.  
 Grouan.  
 Douar grouaniec.  
 — drus.  
 — steril.  
 — prii.  
 — risclus.  
 Douar mat.  
 eur C'haan.  
 eur C'hrec'h.  
 un Draouien.  
 eur Blenen.  
 ûr Roc'h.  
 ûr Villien.  
 eur Men.  
 eur C'havern.  
 eur Fos.  
 un Abym.  
 ûr Stanc.  
 ar Fanc.

*Eus ar C'heriou.*

Eur Guær.  
 ar Muraillo.  
 an Dorojou.  
 eur Citadel.  
 ûr Porz.  
 ûr Bastion.  
 eur Chaden.  
 eur Varren houarn.  
 ûr C'hastel.  
 Ty-Ouær.  
 ûr Pave.  
 eur Ru.  
 eur C'hoign.  
 eur Vanel.

une Tour.  
 un Rempart.  
 un Pont-levis.  
 un Pont de pierre.  
 une Tranchée.  
 une Contrescarpe.  
 un Marché.  
 un Bourg.  
 un Faubourg.  
 un Gouverneur.  
 un Préfet.  
 un Maire.  
 un Adjoint.  
 un Juge de paix.  
 Commissaire de police.

*De la Justice.*

Le Palais.  
 un Président.  
 un Conseiller.  
 le Procureur du Roi.  
 un Avocat.  
 un Procureur.  
 un Notaire.  
 un Clerc.  
 un Archevêque.  
 un Evêque.  
 un Doyen.  
 un Prédicateur.  
 un Prêtre.  
 un Lecteur.

*Des Villages.*

un Village.  
 une Paroisse.  
 une Eglise succursale.  
 une Chapelle.  
 une Eglise.

un Tour.  
 ûr Rampart.  
 ûr Pont gueinteiz.  
 ûr Pont men.  
 un Branche.  
 eur C'hontrescarp.  
 ûr Marc'hat.  
 ûr Bourg.  
 ûr Fabourg.  
 ûr Gouarner.  
 ûr Prefet.  
 ûr Mær.  
 un Adjoint.  
 ûr Barner à beoc'h.  
 Gommicer a bouliç.

*Eus ar Justiç.*

Ar Palæs.  
 ûr Presidant.  
 ûr C'honsailler.  
 Procureur ar Roue.  
 un Alvocad.  
 ûr Procureur.  
 un Notter.  
 ûr C'hopist.  
 un Arc'hescop.  
 un Escop.  
 ûr Doyen.  
 ûr Predicator.  
 ûr Bêlec.  
 ul Lenner.

*Eus ar Villagennou.*

Ur Villagen.  
 eur Barres.  
 un Ilis trê.  
 eur Chapel.  
 un Ilis.

un Curé.	ûr C'hure.
un Vicaire.	ûr Viquel.
un Recteur.	ûr Person.
une Ferme.	ûr Ferm.
un Fermier.	ûr Fermier.
une Grange.	eur Granch.
un Grenier.	ûr C'hrignol.
une Charrue.	un Harar.
une Métairie.	eur Merery.
un Métayer.	ûr Merer.
un Paysan.	ûr Paisant.
un Laboureur.	ul Labourer.
un Charretier.	ûr Charetter.
un Fouet.	ûr Fouet.
une Charrette.	eur C'har.
une Roue.	eur Rot.
un Berger.	ûr Messaër.
une Moisson.	eur Recolte.
les Vendanges.	ar Vendanch.
une Faux.	eur Falc'h.
un Pré.	ûr Prat.
du Foin.	Foën.
de l'Herbe.	Guyeot.
de la Paille.	Plouz , Golo.
un Champ.	ûr Parc.
du Blé.	Hed.
du Froment.	Guiniz.
du Seigle.	Seïgal.
de l'Orge.	Heyz.
de l'Avoine.	Querc'h.
une Gerbe.	eur Fescat.
des Pois.	Piz.
des Fèves.	Fao.
du Riz.	Riz.
une Garenne.	eur Goûarem.
une Lande.	ul Lannec.
un Désert.	un Dezert.
une Forêt.	eur Forest.

un Bois.  
 un Chêne.  
 un Orme.  
 une Haie.  
 une Epine.  
 une Ronce.  
 un Lien.  
 un Fumier.  
 des Chardons.

*D'un Jardin.*

Un Jardin.  
 un Jardinier.  
 une Salade.  
 Scorsonère.  
 un Oignon.  
 de l'Ail.  
 des Porreaux.  
 des Choux.  
 Choux Cabus.  
 des Bettes.  
 du Persil.  
 du Cerfeuil.  
 une Laitue.  
 de la Sauge.  
 de l'Oseille.  
 de l'Anis.  
 du Fenouil.  
 du Pourpier.  
 des Epinards.  
 des Racines.  
 du Chiendent.  
 des Raves.  
 des Navets.  
 du Souci.  
 de l'Hysope.  
 de la Marjolaine.  
 de l'Ortie.

ûr C'hoat.  
 un Derven.  
 ûr Vezen Thill.  
 eur C'hars.  
 eur Spennen.  
 un Drezen.  
 un Ære, Amar.  
 ûr Bern Teil.  
 Col Garo.

*Eus eur Jardin.*

Ur Jardin.  
 ûr Jardinier.  
 eur Saladen.  
 Louzaonou ar viber.  
 un Ognounen.  
 Quignen.  
 Pourr.  
 Còl.  
 Còl commun.  
 Bettes.  
 Parissil.  
 Serfil.  
 Lætus.  
 Sauch.  
 Trinchin.  
 Anys.  
 Fanouil.  
 Pourpi.  
 Pinoches.  
 Griziennou.  
 Treuzyaud.  
 Rabes.  
 Irvin.  
 Souscy.  
 an Hysop.  
 Origanel.  
 Linat.

un Melon.	ûr Melons.
une Fleur.	eur Fleur.
un Cillet.	eur Ginoffen.
une Rose.	eur Rozen.
un Rosier.	ûr Blanten Roz.
des Bonshommes.	Feon.
de la Violette.	ar Violet.
du Thim.	Turquantin.
du Romarin.	Roumarin.
du Laurier.	Laure.
un Arbre.	ûr Vezen.
un Pommier.	ûr Vezen Aval.
un Poirier.	ûr Vezen Ber.
un Pêcher.	ûr Blanten peches.
un Abricotier.	un Abricosen.
un Amandier.	ûr Blanten Amandes.
une Vigne.	eur Vinien.
une Branche.	eur Branc.
une Feuille.	un Deillen.
un Bouton.	ûr Bouton.
une Allée.	un Ale.
une Salle verte.	un Dinen glaz.
une Fontaine.	eur Feunteun.
des Groseilles.	Spezat.
des Castilles.	Castilles.
des Fraises.	Sivi.
un Prunier.	ûr Blanten Prûn
une Prune.	eur Brunen.
une Pomme.	un Aval.
une Poire.	eur Beren.
un Cerisier.	ûr Blanten Querez.
une Cerise.	eur Guerezen.
une Pêche.	eur Bechezen.
le Noyau.	ar Mên.
une Olive.	un Olives.
un Olivier.	ûr Blanten Olives
une Mûre.	eur Moaren.
un Figuier.	ûr Blanten fiez.

un Figue.  
 un Raisin.  
 un Noyer.  
 une Noix.  
 une Noisette.  
 un Champignon.  
 un Coing.  
 une Orange.  
 un Oranger.  
 un Citron.  
 un Châtaignier.  
 un Concombre.  
 Planter.  
 Enter , greffer.  
 le Fruit est mûr.

*Des Bêtes.*

Une Bête.  
 une Bête sauvage.  
 un Lion.  
 une Lionne.  
 un Eléphant.  
 un Ours.  
 un Cerf.  
 une Biche.  
 un Loup.  
 une Louve.  
 un Sanglier.  
 un Renard.  
 un Lièvre.  
 un Lapin.  
 un Cheval.  
 une Cavale.  
 un Poulain.  
 un Ane.  
 une Anesse.  
 un Bœuf.  
 un Taureau.

eur Fiezen.  
 ûr Ræsinen.  
 ûr vezen Graon.  
 eur Graouen.  
 eur Graouen-guelve.  
 ûr Champignon.  
 un Aval-stoup.  
 un Oranges.  
 ûr vezen Oranges.  
 ûr Citrons.  
 eur Guistinen.  
 eur Gocombres.  
 Planta.  
 Anti , greffi.  
 A frouéz so meür.

*Eus al Loënet.*

Ul Loën , un Aneval.  
 ul Loën goëz.  
 ul Leon.  
 eul Leones.  
 un Elephant.  
 un Ours.  
 ûr C'haro.  
 un Heises.  
 ûr Bleiz.  
 ûr Bleizes.  
 un Oc'h-goüez.  
 ul Louarn.  
 ûr C'hat.  
 ûr C'houniff.  
 ûr Marc'h.  
 eur Gazec.  
 un Eubeul.  
 un Azen.  
 un Azennes.  
 un Egen.  
 un Taro.

une Vache.  
 une Génisse.  
 un Veau.  
 un Mouton.  
 une Brebis.  
 un Agneau.  
 un Bouc.  
 une Chèvre.  
 un Cochon.  
 une Truie.  
 un Cochon de lait.  
 un Chien.  
 une Chienne.  
 un Chien courant.  
 un Mâtin.  
 un Lévrier.  
 un Singe.  
 un Blaireau.  
 une Belette.  
 un Chat.  
 une Chatte.  
 un Ecuireuil.

*Des Oiseaux.*

Un Aigle.  
 un Perroquet.  
 une Epervier.  
 un Oiseleur.  
 une Grue.  
 une Cigogne.  
 un Cygne.  
 un Héron.  
 un Hibou.  
 une Chouette.  
 un Corbeau.  
 une Pie.  
 une Corneille.  
 un Geai.

eur Vioc'h.  
 une Onnez.  
 ul Loue.  
 ûr Maout.  
 un Danvat.  
 un Oan.  
 ûr Bouc'h.  
 eur C'haour.  
 un Oc'h.  
 eur Vis.  
 un Oc'hic læs.  
 ûr C'hy.  
 eur Guyes.  
 ûr C'hy c'hasse.  
 ûr C'hy mastin.  
 ûr Levren.  
 ûr Marmous.  
 ûr Broc'h.  
 eur Garell.  
 ûr C'has.  
 eur Gazes.  
 eur Goantic.

*Eus al Labouct.*

Un Aigl.  
 ûr Perroquet.  
 ûr Sparfel.  
 ul Lapoucetaër.  
 eur Gru.  
 eur Cigoign.  
 ûr Cygn.  
 ûr Guerc'hi.  
 ur Hibou.  
 eur Gaouen.  
 ûr Vrân.  
 eur Biq.  
 eur Scoul.  
 ûr Guêguin.



un Piver.	ûr Gazec-coat.
un Etourneau.	un Dred.
une Hironnelle.	eur Guenily.
un Merle.	ûr Voualc'h.
une Grive.	ûr Voudrasq.
une Bécasse.	eur C'hevelec.
une Bécassine.	eur Guyoc'h.
une Buse.	eur Barguet.
une Perdrix.	eur Glugar.
un Coq.	ûr C'hoq.
un Chapon.	ûr C'habon.
une Poule.	eur Yar.
un Poussin.	eur Poncin.
un Poulet.	un Ean.
une Poularde.	eur Yar Cabon.
une Oie.	ûr Oaz.
un Oison.	un Ean goa.
un Dindon.	ûr C'hoq indes.
une Cane.	un Oïat.
un Canard sauvage.	un Oïat gouez.
une Sarcelle.	eur C'hracouat.
une Poule d'eau.	eur Yar-zour.
un Pigeon.	un Dube.
un Pigeonneau.	ûr Pichonic.
une Colombe.	ûr Goulm.
une Caille.	eur C'hoail.
une Tourterelle.	un Durzulenn.
un Rossignol.	un Eostic.
une Allouette.	un Ec'houeder.
un Linot.	un Linot.
un Chardonneret.	ûr Pabor.
un Moineau.	eur Filip.
une Chauve-Souris.	un Asquel groc'henn.
une Plume.	eur Bluen.
une Aile.	un Asquel.
un Bec.	ûr Bec.
un Ongle.	un Yvin.
une Queue.	eur Lost.

Pondre.  
 Couver.  
 un Nid.  
 une Cage.  
 Dénicher.  
 Apprivoiser.

*De l'or, de l'argent et  
 de toutes choses qui  
 se fondent.*

L'Or.  
 l'Argent.  
 des Joyaux.  
 du Vif-Argent.  
 de l'Arain.  
 du Cuivre.  
 de l'Etain.  
 du Plomb.  
 du Métal.  
 du Fer.  
 de l'Acier.  
 une Cloche.  
 Fondre.  
 Fondu.  
 un Clou.

*Dès choses qui se ven-  
 dent dans les bouti-  
 ques.*

De la Soie.  
 une Aiguille.  
 du Fil.  
 une Epingle.  
 un Peloton.  
 un Dé.  
 un Dé d'argent.  
 un Couteau.  
 une Gaine.

Dezvi.  
 Guiry.  
 un Neiz.  
 eur Gaouet.  
 Dineiza.  
 Donouat.

*Eus an aour, arc'hant  
 hac eus an traou da  
 deuzi.*

An Aour.  
 an Arc'hant.  
 Bizeier.  
 Vif-Arc'hant.  
 Quevre-bassin.  
 Quevr.  
 Stên.  
 Plom.  
 Metal.  
 Houarn.  
 Dizr.  
 eur C'hloc'li.  
 Teuzi.  
 Teuzet.  
 un Tach.

*Eus an traou a verzer  
 sbars er Staliou.*

Sey.  
 un Nadoez.  
 Neud.  
 eur Spillen.  
 ûr Bellen.  
 eur Vesquen.  
 ûr Vesquen arc'hant.  
 ûr Gontel.  
 eur C'houin.

une Ecritoire.	eur Scritol.
un Canif.	ûr C'hanif.
du Coton.	Coton.
une Plume.	eur Bluen.
un Bouchon.	ûr Stouff.
un Jeton.	ûr Chettoer.
des Epoussettes.	eur Bar.
un Décrotoir.	un Digrottoüer.
des Lunettes.	ul Lunedou.
une Agrafe.	eur C'hlochét.
une Aiguillette.	un Aquilleten.
un Lacet.	ul Laç.
une Serrure.	ûr Poten.
une Clef.	un Alc'huez.
une Etrille.	eur Scrifel.
un Poinçon.	ûr Poenson.
une Alène	eur Minaoüet.
une Valise.	eur Valisen.
un Miroir.	ûr Me'lezour.
une Coiffe.	eur C'hoëf.
un Tablier.	un Davaucher.
Attacher.	Staga.
Lier.	Hæren, Liamma.
Délier.	Dishæren.
une Cruche.	eur Pot dour.
une Bouteille.	eur Voutaill.
une Lampe.	ul Lamp.
de l'Huile d'olive.	Eol olives.
une Tasse.	un Taç.
une Fiole.	eur Fiolen.
un Peigne.	ûr Grip.
un Rasoir.	Razoner <i>pe</i> notem.
des Ciseaux.	eur Cysaill.
un Bonnet.	ûr Bônet.
un Bonnet de velours.	ûr Bônet vouloüs.
un Bonnet de nuit.	ûr Bônet nos.
un Chapeau.	un Tocq.
une Veste.	eur Vestem.

une Culotte.	eur Bragou.
une paire de Bas.	eur re-Vazou.
un Habit complet.	un Abit pen-da-ben.
un Manteau.	ûr Vantel.
une Epée.	eur C'hleze.
un Eperon.	ûr Guentr.
une Selle.	un Dibr.
une Bride.	eur Brid.
du Drap.	Mezer.
du Drap. fin.	Mezer fin.
Epais, délié.	Teo, tano.
de l'Etoffe.	Entoff.
du Damas.	Dammas.
du Satin.	Satin.
de l'Ecarlate.	Scarlec.
du Camelot.	Camolot.
de la Ratine.	Ratin.
de la Sarge.	Serche.
de l'Etamine.	Entamine.
une Aune.	eur Goalennat.
un demi-Aune.	un anter-Goalennat.
de la Toile.	Lyen.
du Linge.	Lingiri.
une Chemise.	eur Rochet.
une Cravate.	eur Gravarten.
des Manchettes.	eur Manchetezou.
de la Dentelle.	Danteles.
du Ruban.	Robann.
du Galon.	Galons.
une paire de Gants.	eur Manegou.
des Boucles.	Bouclou.
une Echarpe.	un Echerp.
une Cappe.	eur C'hap.
un Manchon.	eur Manchon.
un Livre.	ul Lêvr.
une paire d'Heures.	un Heurion.
un Chapelet.	ûr Chapelet.
de la Laine.	Gloân.

une Balle de Laine.  
 un Ballot.  
 une Balance.  
 une Pesée.  
 un Millier.  
 un Cent.  
 un Poids.  
 une Livre.  
 une demi-Livre.  
 un Quarteron.  
 un demi-Quarteron.  
 une Once.  
 une demi-Once.  
 un Tonneau.  
 un Quartier.  
 un Boisseau.  
 une Mesure.

*Des gens de métiers et  
de leurs instrumens.*

Un Boulanger.  
 une Boulangère.  
 un Four.  
 Cuire.  
 du Pain.  
 du Pain blanc.  
 du Pain bis.  
 du Pain frais.  
 du Pain rassis.  
 du Pain moisi.  
 de la Croûte.  
 de la Mie.  
 de la Pâte.  
 du Levain.  
 de la Farine.  
 du Son.  
 un Crible.  
 un Sas.

eur vall Gloân.  
 ûr Valot.  
 eur Balançou.  
 eur Boüezaden.  
 ûr Millier.  
 ûr C'hant.  
 ûr Pouëz.  
 ul Livr.  
 un anter-Livr, *pe lûr*.  
 ûr C'hartouron.  
 un anter-C'hartouron.  
 un Onç.  
 un anter-Onç.  
 un Dônel.  
 ûr Calevars.  
 ûr Boïsel.  
 eur Muzur.

*Eus armicherourien ha  
eus o instrumanchou.*

Ur Boulanger.  
 eur Boulangeres.  
 ûr Forn.  
 Poazat.  
 Bara.  
 Bara guen.  
 Bara gris.  
 Bara fresq.  
 Bara diazes.  
 Bara loüet.  
 Creñn.  
 Milvic.  
 Touaz.  
 Goïell.  
 Bleut.  
 Brenn.  
 ûr C'hruëz.  
 un Tamoüez.

un Sac.	ûr Sac'h.
un Meûnier.	ûr Miliner.
une Meûnière.	eur Milineres.
un Moulin.	ûr Vilin.
un Moulin à papier.	ûr Vilin baper.
un Moulin à bled.	ûr Vilin bleut.
un Moulin à vent.	ûr Vilin avel.
Moudre.	Mala.
Mouture.	Arval.
Meule de moulin.	eur Mên milin.
un Cuisinier.	ûr C'heguiner.
une Cuisinière.	eur C'heguineres.
un Pâté.	ûr Pastes.
un Pâté de lièvre.	ûr Pastes gât.
un Pâté de pommes.	ûr Pastes avalou.
un Pâté de poires.	ûr Pastes peêr.
une Tourte.	un Dourtieren.
des Beignets.	Beignez.
des Tourteaux.	Quignou.
des Saucisses.	Silsic.
un Boucher.	ûr C'huiguer.
une Boucherie.	eur C'huigueres.
les Halles.	ar C'hoc'hi.
de la Chair.	Quic.
du Bœuf.	Bêvin.
une pièce de Bœuf.	eur pez Bêvin.
du Veau.	Quic leue.
du Mouton.	Quic maout.
de l'Agneau.	Oan-læs.
du Salé, du porc.	Quic sal, quic oc'h.
du Bœuf salé.	Bêvin zesson.
Viande fraîche.	Quic fresq.
Grasse, maigre.	Druz, Treut.
Aloyau de bœuf.	ûr Craoïen bêvin.
une Epaule de mouton.	eur Squoas vaout.
un Gigot de mouton.	ûr Gigot vaout.
un Quartier d'agneau.	ûr Palevars oan-læs.
une Poitrine de veau.	eur Peultrin loue.

une Longe de veau.  
 une Fraise de veau.  
 un Pied de cochon.  
 une Oreille.  
 un Os.  
 Ronger les os.

*Un Poissonnier.*

Un Poisson.  
 du Poisson frais.  
 Poisson de mer.  
 Poisson d'eau douce.  
 Pêcher.  
 des Filets.  
 un Aîn.  
 une Sirène.  
 une Baleine.  
 un Dauphin.  
 un Esturgeon.  
 un Congre.  
 un Marsouin.  
 une Rousette.  
 un Chien d'eau.  
 une Morue.  
 de la Morue verte.  
 de la Morue sèche.  
 une Raie.  
 un Raiton.  
 une Plie.  
 un Saumon.  
 un Brochet.  
 un Rouget.  
 une Sole.  
 une Alose.  
 un Turbot.  
 une Carpe.  
 une Tanche.  
 une Anguille.

eur Rognon loue.  
 ûr Fresen loue.  
 un Troat oc'h.  
 eur Scoïarn.  
 un Ascorn.  
 Crignat an esquern.

*Ur Pesquettaër.*

Ur Pesq.  
 Pesquet fresq.  
 Pesquet mor.  
 Pesquet dour douç.  
 Pesquetta.  
 Rouegeon.  
 un Higuen.  
 Mari morgant.  
 ûr Balan.  
 un Dauphin.  
 un Sturch.  
 ûr C'hongr.  
 ûr Moroc'h.  
 ûr Bleiz mor.  
 ûr C'hy dour.  
 eur Moru.  
 Moru glaz.  
 Moru sec'h.  
 eur Ræe.  
 ûr Ræton.  
 ul Lizen.  
 ûr Saumon.  
 ûr Brochet.  
 un Arlicon.  
 eur Garlizen.  
 un Alozen.  
 un Tulbozen.  
 eur C'harp.  
 un Tanch.  
 eur Silyen.

une Truite.  
 un Mulet.  
 un Lieu.  
 une Vieille.  
 un Maquereau.  
 un Hareng.  
 une Sardine.  
 une Ecrevisse.  
 des Huîtres.  
 des Moules.  
 des Ormeaux.  
 des Chevrettes.  
 des Œufs.  
 du Fromage.  
 du Beurre.  
 du Lait.  
 de la Crème.

*Un Maréchal.*

Du Fer.  
 Forger du fer.  
 un Soufflet.  
 des Tenailles.  
 petites Tenailles.  
 une Masse.  
 un Marteau.  
 un Fer de cheval.

*Un Cordonnier.*

Des Souliers.  
 du Cuir.  
 des Semelles.  
 des Empeignes.  
 des Pantoufles.  
 des Bottes.  
 des Bottines.  
 des Escarpins.  
 des souliers de maroquin.

un Dluzen.  
 ûr Mollec.  
 ul Loüianec.  
 eur C'hrac'h.  
 ûr Brezel.  
 un Haring.  
 ûr Sardin.  
 eur C'haour mor.  
 Histr.  
 Mescl.  
 Ormel.  
 Cheffrettes.  
 Viou.  
 Fromach.  
 Amann.  
 Læs.  
 Dyen.

*Ur Marechal.*

Houarn.  
 Forgi houarn.  
 ûr Vêguin.  
 Quevellou.  
 un Durques.  
 un Orz.  
 ûr Morzol.  
 un Houarn marc'h.

*Ur C'here.*

Ur Boutou lær.  
 Lær.  
 Soliou.  
 Enebon.  
 Pantoufflou.  
 Heuzou.  
 Botinezou.  
 Scarpinou.  
 Boutou lær maroquin.



*Un Marchand de Vin. Ur Marc'hadour Guin.*

Du Vin rouge.  
 du Vin blanc.  
 un Tonneau.  
 une Pipe.  
 une Barrique.  
 un Tierçon.  
 un Aubergiste.  
 une Auberge.  
 un Cabaret.  
 un Pot de vin.  
 une Pinte.  
 une Chôpine.  
 une Verrée.  
 de l'Eau-de-vie.

*Un Epicier.*

Épices.  
 du Gingembre.  
 de la Cannelle.  
 un Clou de Girofle.  
 Noix de Muscade.  
 du Poivre.  
 des Dragées.  
 du Safran.  
 des Figues.  
 des Raisins.  
 des Amandes.  
 une Amande amère.  
 du Sucre.  
 du Sucre candi.  
 un Pain de Sucre.  
 de l'Encens.  
 Réglisse.  
 du Savon.  
 de l'Empois.

Guin ruz.  
 Guin guen.  
 un Dônel.  
 eur Pip.  
 eur Varriquen.  
 un Tierçon.  
 un Hostis.  
 un Hostaliri.  
 ûr C'habaret.  
 ûr Podat guin.  
 eur Pintat.  
 eur Chopinat.  
 eur Verennat.  
 Guin ardant.

*Un Epissaër.*

Espis.  
 Gigimpr.  
 Canel.  
 un Tach ginoff.  
 Graouïen muscades.  
 Pebr.  
 Drage sucret.  
 Safran.  
 Figuez.  
 Ræsin.  
 Craou alamandes.  
 Alamandes c'huero.  
 Sucr.  
 Sucr cantin.  
 eur Mên sucr.  
 Ezanç.  
 Rigaliç.  
 Saon.  
 Ampez.

*Un Apothicaire.*

Un Breuvage.  
 une Médecine.  
 une Potion.  
 Distiller.  
 un Lavement.  
 une Seringue.  
 un Mortier.

*Un Médecin.*

Un Malade.  
 une Fièvre.  
 une Esquinancie.  
 un Panaris.  
 la Migraine.  
 le Scorbut.  
 Fièvre quarte.  
 Fièvre chaude.  
 Paralytie.  
 la Vérole.  
 la petite Vérole.  
 la Rougeole.  
 la Peste.  
 Flux de ventre.  
 Flux de sang.  
 l'Hémorragie.  
 de l'Urine.  
 les Hémorroïdes.  
 Apoplexie.

*Des Vers.*

Un Ver.  
 une Fourmi.  
 une Mouche.  
 un Moucheron.  
 un Papillon.  
 une Puce.

*Un Apotiquer.*

Ur Beuvrach.  
 ûr Medecinerès.  
 ûr Bortion.  
 Distila.  
 ul Lavamant.  
 eur Seringuen.  
 ûr Mortier.

*Ur Medecin.*

Ur C'hlanvour.  
 an Derzien.  
 ar Squinang.  
 ar Viscoul.  
 Poan ê corn an tal.  
 ar C'hleved-vor.  
 Derzien gartier.  
 Derzien dom.  
 Paralisy.  
 an Naples.  
 ar Vrec'h.  
 ar Ruzel.  
 ar Vossen.  
 ar C'holic.  
 ar Flux goat.  
 An divoada.  
 Troaz.  
 ar Goazrudez.  
 Apoplexi.

*Eus ar Prèvent.*

Ur Preon.  
 eur Merienen.  
 eur Guelienen.  
 ûr Furbuen.  
 ûr Papillon.  
 eur C'hoanen.

un Pou.  
 une Lente.  
 une Chenille.  
 Mouche à miel.  
 du Miel.  
 de la Cire.  
 une Taupe.  
 un Mulot.  
 un Rat.  
 une Souris.  
 une Perce-Oreille.

*Des Bêtes vénimeuses.*

Un Serpent.  
 une Couleuvre.  
 une Vipère.  
 une Araignée.  
 un Crapaud.  
 un Scorpion.  
 un Crocodile.  
 un Dragon.

*Des Métiers.*

Un Imprimeur.  
 un Libraire.  
 une Presse.  
 des Livres.  
 de l'Encre.  
 du Papier.  
 un Graveur.  
 un Charpentier.  
 une Hache.  
 une Scie.  
 un Menuisier.  
 un Ciseau.  
 un Rabot.  
 un Serrurier.  
 une Lime.

ul Laouen.  
 un Nezen.  
 eur Viscou.  
 eur Guenanen.  
 Meel.  
 Coar.  
 eur C'hoz.  
 ûr Logoden-mors.  
 ûr Raz.  
 ul Logoden.  
 ûr C'harlostén.

*Eus al Loenet binimus.*

Ur Serpant.  
 un Aër.  
 un Aër-Viber.  
 eur Guenviden.  
 un Toussec.  
 ûr Grucg.  
 ûr C'hrocodil.  
 un Dragon.

*Eus ar Micherou.*

Un Imprimer.  
 ul Librer.  
 eur Pressouer.  
 Lêvrou.  
 Liou du.  
 Paper.  
 ûr Graver.  
 ûr C'halvez.  
 un Hach.  
 un Esquen.  
 un Amunuser.  
 ûr Guysel.  
 ûr Rabot.  
 un Alc'hoëzer.  
 ul Lim.

un Chaudronnier.	ûr Chaudronner.
un Vitrier.	ûr Guerraër.
un Gantier.	ûr Manegaër.
un Panetier.	ûr Banerer.
un Boutonnier.	ûr Boutonner.
un Tailleur.	ûr C'hemener.
des Ciseaux.	eur Cisailh
un Frippier.	ûr Fripper.
un Etaminier.	un Etaminer.
un Tisserand.	ûr Guiader.
un Teinturier.	ul liver.
un Chapelier.	un Toguer.
un Cordonnier.	ûr C'hereer.
un Savetier.	ûr Savatter.
un Jardinier.	ûr Jardinier.
un Paveur.	ûr Paveer.
un Coutelier.	ûr C'honteller.
un Peintre.	ûr Peinter.
un Tonnelier.	un Tonneller.
un Batelier.	ûr Passager.
un Matelot.	ûr Merdeat, Martoloç.
une Lingère.	eur Guemeneres.
une Blanchisseuse.	eur Ganneres.
un Barbier.	ûr Barber.
un Rasoir.	ûr Rasoirer <i>pe</i> Noten.
un Chandelier.	ûr Goulaouier.
un Charretier.	ûr Charetter.
un Porteur.	ûr Portezour.
un Journalier.	un Deveziat.
un Charbonnier.	ûr Glaouäer.

*Des Serviteurs d'une  
Maison.*

Un Chapelain.  
un Maître d'hôtel.  
un Intendant.  
un Gentilhomme.  
un Ecuyer.

*Eus a Servicherien  
un Ty.*

Ur Chapalan.  
ûr Mest hostel.  
un Intendant.  
un Digentil.  
un Equier.

un Secrétaire.  
 un Page.  
 un Sommelier.  
 un Valet de chambre.  
 un Cuisinier.  
 un Cocher.  
 un Valet.  
 un Palefrenier.  
 un Boulanger.  
 un Portier.  
 un Marmiton.

*Des Servantes d'une  
 Dame.*

Une Gouvernante.  
 une Fille de chambre.  
 une Cuisinière.  
 une Empeseuse.  
 une Servante.

*Officiers de Guerre.*

Maréchal de France.  
 Général.  
 Lieutenant-général.  
 Amiral.  
 Vice-amiral.  
 Maréchal de camp.  
 Colonel.  
 Major.  
 Capitaine.  
 Lieutenant.  
 Enseigne.  
 Sergent-major.  
 Sergent.  
 Caporal.  
 Commissaire.  
 Capitaine de cavalerie.  
 Capitaine d'infanterie.

ûr Secretour.  
 ûr Pach.  
 ûr Soumeler.  
 un Deñ à gambr.  
 ûr C'heguiner.  
 ûr C'hocher.  
 ûr Mevel.  
 ûr Palafrigner.  
 ûr Boulanger.  
 ûr Porzier.  
 ûr Marmiton.

*Eus ar Mitizien un  
 Itron.*

Eur Gouarnerez.  
 eur Plac'h a gambr.  
 eur Gueguineres.  
 un Ampeseres.  
 ûr Vates.

*Officierien a Arme.*

Marechal à Franç.  
 General.  
 Letanant-general.  
 Amiral.  
 Viç-amiral.  
 Marechal a gaan.  
 Coulonel.  
 Major.  
 Cabiten.  
 Letanant.  
 Ansaign.  
 Serjant-major.  
 Serjant.  
 Corporal.  
 Commisser.  
 Cabiten ar cavaliri.  
 Cabiten an infantiri.

Cavalier.  
 Dragon.  
 Fantassin.  
 Mousquetaire.  
 un Trompette.  
 Tambour.  
 une Sentinelle.  
 un Espion.  
 une Armée.  
 un Régiment.  
 une Compagnie.  
 un Canon.  
 un Mousquet.  
 un Fusil.  
 un Mousqueton.  
 un Pistolet.  
 une Hallebarde.  
 une Pique.  
 une Lance.  
 un Boulet de canon.  
 une Balle.  
 de la Poudre fine.  
 de la Poudre à canon.

*Des Maîtres d'exercice.*

Un Maître d'école.  
 un Ecrivain.  
 un Précepteur.  
 un Mathématicien.  
 un Maître à danser.  
 un Maître à chanter.  
 un Maître d'armes.

*Des Verbes les plus nécessaires du 1<sup>r</sup> ordre.*

Parler.  
 Aimer.  
 Manger.

Cavalier.  
 Dragon.  
 Fantassin.  
 Mousquetter.  
 un Trompiller.  
 Tabouliner.  
 ûr Santinel.  
 un Espion.  
 un Arme.  
 ûr Regimant.  
 ûr Gompagnunez.  
 ûr C'hanon.  
 ûr Mousquet.  
 ûr Fuzuill.  
 ûr Mousquetton.  
 ûr Bistolen.  
 un Halabarden.  
 eur Picq.  
 ul Lanç.  
 ûr Voulet canon.  
 ûr Voulet.  
 Poultr fin.  
 Poultr canon.

*Eus ar Mistria exerciç.*

Ur Mestr scol.  
 ûr Scrifagner.  
 ûr Preceptor.  
 ûr Mathématicien.  
 ûr Mestr danser.  
 ûr Mestr caner.  
 un Iscrimer.

*Eus ar Verbou necesse-  
ra eus an urz quenta.*

Parlant.  
 Caret.  
 Dibri.

Dîner.	Leina.
Souper.	Couannia.
Déjeûner.	Dijuni.
Aller.	Monet.
Commencer.	Commanç.
Armer.	Armi.
Continuer.	Continui.
Etudier.	Studia.
Profiter.	Profita.
Prier.	Pidi.
Lier.	Hæren.
Jouer.	C'hoari.
Pleurer.	Goüela.
Sauver.	Savetein.
Sauter.	Lammet.
Danser.	Dansal.
Chanter.	Cana.
Ecouter.	Selaou.
Gagner.	Gounit.
Marcher.	Querzet.
Peser.	Poüeza.
Louer.	Meuli.
Nouer.	Scoulma.
Dénouer.	Discoulma.
Livrer.	Livra.
Délivrer.	Dilivra.
Assurer.	Assuri.
Nier.	Nac'h.
Prouver.	Prouvi.
Relier.	Relia.
Imprimer.	Imprima.
Composer.	Composi.
Déchirer.	Roëgui.
Sonner.	Sêni.
Détourner.	Distrei.
Voyager.	Beagi.
Arrêter.	Arreti.
Commander.	Commandi.

Supplier.	Supplia.
Arracher.	Arrachi.
Dérober.	Laërez.
Avaler.	Lounca.
Disputer.	Disputi.
Raisonner.	Ræsoni.
Acheter.	Prena.
Demander.	Goulen.
Chercher.	Clasq.
Voler avec des ailes.	Nigeal.
Donner.	Rei.
Fermer.	Serri.
Apporter.	Digass.
Porter.	Douguem.
Cacheter.	Cachedi.
Badiner.	Badina.
Railler.	Farçal.
Couper.	Troc'ha.
Consoler.	Consoli.
Envoyer.	Cass.
Se coucher.	Gourvez.
Se lever.	Sevel.
Argumenter.	Argumanti.
Prêcher.	Prezec, Sarmon.
Causer.	Causeal.
Négliger.	Neglija.
Vanter.	Vanti.
Manier.	Mania.
Appliquer.	Applica.
Montrer.	Discuez.
Déûler.	Difila.
Camper.	Campi.
Décamper.	Discampi.
Enterrer.	Enterri.
Déterrer.	Dienterri.
Enfermer.	Anfermi.
Complimenter.	Complimanti.
Courir.	Redec.



Mêler.	Quemesq.
Laver.	Goalc'hi.
Monter.	Pignat.
Désoler.	Desoli.
Garder.	Miret.
Payer.	Paëa.
Compter.	Conta.
Raconter.	Raconti.
Réciter.	Recita.
Répéter.	Repeti.
Affronter.	Affronta.
Se moquer.	Goappât.
Baiser.	Poquet.
Courtiser.	Godissa.
Développer.	Dispaqua.
Haranguer.	Harangui.
Tirer.	Tenna.
Percer.	Toulla.
Travailler.	Labourat.
Considérer.	Consideri.
Regarder.	Sellet.
Saluer.	Saludi.
Nager.	Neùnyal.
Fumer.	Fummi.
Acquitter.	Acquitta.
Contempler.	Contempli.
Couronner.	Curuni.
Placer.	Placi.
Accuser.	Accusi.
Excuser.	Excusi.
Damner.	Daoni.
Condamner.	Condaoni.
Consumer.	Consummi.
Emprunter.	Ampresta.
Prêter.	Presta.
Accepter.	Accepti.
Refuser.	Refusi.
Reculer.	Reculi.

Baptiser.  
 Appeler.  
 Nommer.  
 Effacer.  
 Etonner.  
 Geler.  
 Fricasser.  
 Expirer.  
 Annoncer.  
 Déclarer.  
 Accabler.  
 Proclamer.  
 Ruiner.  
 Embrasser.  
 Forcer.  
 Jurer.  
 Violer.  
 Fausser.  
 Nettoyer.  
 Peigner.  
 Balayer.  
 Renoncer.  
 Amender.

*Des Verbes réguliers de  
la seconde conjugaison  
les plus nécessaires.*

Bénir.  
 Bâtir.  
 Guérir.  
 Fournir.  
 Garnir.  
 Flétrir.  
 Blanchir.  
 Anéantir.  
 Divertir.  
 Aigrir.  
 Polir.

Badezi.  
 Guervel.  
 Henvel.  
 Effaci.  
 Estoni.  
 Scorna *pe* Sclassa.  
 Fricassa.  
 Expira.  
 Annonci.  
 Discleria.  
 Accabli.  
 Proclami.  
 Revina.  
 Ambrassi.  
 Forci.  
 Toüet.  
 Violi.  
 Faossi.  
 Nettât.  
 Cribat.  
 Scuba.  
 Renonci.  
 Guellât.

*Eus ar Verbu regulier  
an eil conjugaison ar  
re necessera.*

Binizien.  
 Batissa  
 Yac'hât.  
 Fournissa.  
 Goarnissa.  
 Gouènyi.  
 Guennât.  
 Aneantissa.  
 Divertissa.  
 Trinquât.  
 Flourât.

Pâler.  
 Mûrir.  
 Pourrir.  
 Nourrir.  
 Avertir.  
 Abolir.  
 Ralentir.  
 Fleurir.  
 Enrichir.  
 Appauvrir.  
 Finir.  
 Eblouir.  
 Evanouir.  
 Hair.  
 Fouir.  
 Saisir.  
 Refroidir.  
 Bannir.  
 Convertir.

*Verbes réguliers de la troisième conjugaison.*

Recevoir.  
 Concevoir.  
 Apercevoir.  
 Décevoir.

*Verbes de la quatrième conjugaison.*

Craindre.  
 Feindre.  
 Contraindre.  
 Atteindre.  
 Etreindre.  
 Eteindre.  
 Rendre.  
 Vendre.  
 Pendre.

Palissa.  
 Meüri.  
 Breina.  
 Maga pe Mezur.  
 Avertissa.  
 Abolissa.  
 Souplât.  
 Fleurissa.  
 Pinvidicat.  
 Paourât.  
 Finissa.  
 Mezeveli.  
 Sempla.  
 Cassât.  
 Teuriat.  
 Sezissa.  
 Guienât.  
 Banissa.  
 Convertissa.

*Verbou regulier eus an drede conjugaison.*

Receo.  
 Coneeo.  
 Apercevi.  
 Deceo.

*Verbou eus ar bevare conjugaison.*

Douja.  
 Seblanti.  
 Contragni.  
 Direz.  
 Starda.  
 Mouga.  
 Renta.  
 Guerza.  
 Crouga.

Fendre.  
 Tendre.  
 Prendre.  
 Entendre.  
 Etendre.  
 Connoître  
 Paroître.  
 Comparoître.  
 Croître.  
 Paître.  
 Repaître.  
 Reconnoître.  
 Méconnoître.  
 Disparoître.

*Division de la terre.*

Empire.  
 Royaume.  
 République.  
 Principauté.  
 Duché.  
 Archevêché.  
 Evêché.  
 Diocèse.  
 Marquisat.  
 Comté.  
 Juridiction.  
 Baronnie.  
 Amirauté.  
 Gouvernement.  
 Province.  
 Département  
 Pays.  
 Territoire.  
 Seigneurie.  
 Cité.  
 la Campagne.

Faoula.  
 Stigna.  
 Quemer.  
 Entent.  
 Asten.  
 Anaout.  
 Parissa.  
 Comparissa.  
 Cresqui.  
 Peuri.  
 Pasturi.  
 Hanaout.  
 Disanaout.  
 Disparissa.

*Division an Douar.*

Ampir.  
 Rouantelez.  
 Republiq.  
 Principaute.  
 Duche.  
 Arc'hescopti.  
 Escopti.  
 Diocez.  
 Marquisat.  
 Comte.  
 Juridiction.  
 Barouni.  
 Amiraute.  
 Gouarnamant.  
 Provinç.  
 Departamant.  
 Bro.  
 Terrouer.  
 Seigneury.  
 Cite.  
 ar Meaz.

*Appartenances de l'âme. Appartenançoù an Ene.*

Ame.  
 — Raisonnable.  
 — Sensitive.  
 — Végétative.  
 Facultés.  
 Entendement.  
 Mémoire.  
 Pensée.  
 Jugement.  
 Esprit.  
 Sens.  
 Raison.

*Des Sens.*

La Vue.  
 l'Odorat.  
 l'Ouïe.  
 le Goût.  
 la Voix.  
 la Parole.  
 Discours.  
 Cri.  
 Bâillement.  
 Eternument  
 Soupir.  
 Respiration.  
 Haleine.  
 Regard.  
 Raisonnement.  
 Ris.  
 Souris.  
 Larmes.  
 Présence.  
 Taille.  
 Songe.  
 Sommeil,

Ene.  
 — Ræsonabl.  
 — Sensitiv.  
 — Vegetativ.  
 Faculteou.  
 Entendamant.  
 Memoar.  
 Sonjæson.  
 Jujamant.  
 Speret.  
 Squiant.  
 Ræson.

*Eus ar Squianchoù.*

Ar Guelet.  
 ar C'hoessa.  
 ar C'hlevet.  
 ar Vlaz.  
 ar Mouez.  
 ar Goms.  
 Discours.  
 Cri.  
 Bazailherez.  
 Streviadur.  
 Huanad.  
 Respiration.  
 Halan.  
 Sell.  
 Ræsonamant.  
 C'hoarz.  
 Min-c'hoarz.  
 Daclou.  
 Presanç.  
 Ment.  
 Ure.  
 Cousquet.

COLLOQUE

Vie.  
Mort.  
Résurrection.

Buez.  
Maro.  
Resurrection.

POUR DEMANDER  
*nos nécessités.*

EVIT GOULEN  
*hon necessiteou.*

**J**E vous prie.  
Donnez-moi.  
Apportez-moi.  
du Pain blanc.  
du Pain bis.  
un Morceau de pain.  
du Beurre.  
le Pain.  
un petit Pain.  
un Pain d'un sou.  
un gros Pain.  
la Moitié d'un pain.  
une Croûte.  
de la Mie.  
du Pain chaud.  
du Pain frais.  
du Pain rassis.  
une Rôtie.  
du Pain de ménage.  
un Gâteau.  
de la Croûte de dessus.  
de la Croûte de dessous.  
l'Entamure.  
du Pain de froment.  
Donnez-moi la viande.  
une Pièce de bœuf.  
un Plat de viande.  
du Bœuf rôti.  
— bouilli.  
— salé.  
— fricassé.

**M**E ho ped.  
Roit dîn.  
Digassit dîn.  
Bara guen.  
Bara gris.  
un Tam bara.  
Amann.  
ar Bara.  
ûr bara bian.  
ûr Guennegat bara.  
ûr Bara bras.  
un Anter-choanen.  
eur Greüen.  
Minvic.  
Bara tom.  
Bara fresq.  
Bara diazes.  
eur Rostaden  
Bara tieguez.  
ûr Gouign.  
Creun divar gorre.  
Creun a zindan.  
ar Boulc'h.  
Bara guiniz.  
Roit dîn quic.  
eur Pez bêvin.  
ûr Pladat quic.  
Bêvin rostet.  
— bêro.  
— sall.  
— fricasset.

du Bœuf froid.	Bêvin yen.
— chaud.	— tom.
— frais.	— fresq.
— gras.	— druz.
— maigre.	— tread.
— grillé.	— grillet.
du Mouton.	Maout.
du Veau.	Loue.
de l'Agneau.	Oan læz.
du Porc.	Quic oc'h.
du Jambon.	Jambon.
du Salé.	Quic sall.
du Porc frais.	Frescat.
du Cochon de lait.	Oc'h læz.
de la Chair.	Quic.
un Lapin.	ûr C'honiff.
un Lièvre.	ûr C'hat.
un Pâté.	ûr Pastez.
un Poulet.	ûr Poncin.
un Chapon.	ûr C'habon.
des Pigeonneaux.	Pichonet.
un Dindon.	un Dindon.
une Poule.	eur Yar.
un Coq.	ûr C'hoq.
une Oie.	un Oïa.
un Pigeon.	eur Pichon.
une Bécasse.	eur C'hevelec.
une Bécassine.	eur Guioc'h.
une Perdrix.	eur Glujar.
une Caille.	eur C'hoaill.
un Canard.	un Oïat.
une Sarcelle.	eur Gracoïat.
un Merle.	ûr Voïalc'h.
une Alouette.	un Ec'hoëder.
un Œuf.	ûr Vy.
une Couple d'œufs.	ûr C'houpl viou.
une Douzaine d'œufs.	un Doussen viou.
une Omelette.	un Alemen viou.

une Livre de beurre.	ul Livr amann.
une Demi-livre.	un Anter-livr.
un Quarteron,	ûr C'hartouon.
du Fromage.	Froumach.
de l'Huile.	Eol.
du Vinaigre.	Guinaigr.
du Poivre.	Pebr.
du Sel.	Holen.
des Raves.	Rabes.
des Navets.	Irvin.
une Fricassée.	eur Fritaden.
une Soupe.	eur Souben.
des Huîtres.	Hustr.
du Lait.	Læz.
une Saucisse	eur Silziguen.
Donnez-moi du fruit	Roit dîn frouëz.
une Pomme.	un Aval.
une Poire.	eur Beren.
des Noix.	Craou.
un Abricot.	un Abricot.
des Confitures.	Confitur.
une Prune.	eur Brunen.
des Cerises.	Querez.
des Fraises.	Sivi.
des Framboises.	Framboëz.
des Groseilles.	Sperat.
de la Rainette.	Avalou renet.
une Salade.	eur Saladen.
des Concombres.	Coucombrez.
Donnez-moi du poisson	Roit dîn pesquet.
du Poisson frais.	Pesquet fresq.
du Poisson salé.	Pesquet sall.
du Saumon.	Somon.
une Sole.	eur Solen.
de la Morue.	Moru.
du Merlu.	Merlus.
un Brochet.	ûr Brochet.
de la Raie.	Ræe.



des Anguilles.  
 du Hareng.  
 du Maquereau.  
 une Truite.  
 une Ecrevisse.  
 une Carpe.  
 Donnez-moi du vin.  
 du Vin blanc.  
 du Vin rouge.  
 du Vin nouveau.  
 du Vin vieux.  
 un Verre de vin.  
 un Coup de vin.  
 du Vin d'Espagne.  
 de la Bière.  
 de la double Bière.  
 du Cidre.  
 un Bouteille de vin.  
 Donnez-moi à boire.  
 A votre santé,  
 de l'Eau.  
 de l'Eau chaude.  
 de l'Eau froide.  
 une Table.  
 un Tapis.  
 une Nappe.  
 une Serviette.  
 une Assiette.  
 un Pain.  
 un Conteau.  
 une Cuiller.  
 une Fourchette.  
 une Salière.  
 une Saucière.  
 un Vinaigrier.  
 une Ecuelle.  
 un Verre.  
 un Pot d'argent.

Siliou.  
 Haring.  
 Brezel.  
 un Druz.  
 eur C'haour vor.  
 eur C'harp.  
 Roit din guin.  
 Guin guenn.  
 Guin raz.  
 Guin nevez.  
 Guin coz.  
 eur Verennat guin.  
 ûr Banne guin.  
 Guin Spagn.  
 Bierre.  
 Bierre doubl.  
 Chist.  
 eur Voutaillat guin.  
 Roit din da efa.  
 D'ho yec'het.  
 Dour.  
 Dour tòm.  
 Dour yen.  
 un Daol.  
 un Tapis.  
 un Doubier.  
 eur Serviet.  
 un Assiet.  
 ûr Bara.  
 ûr Gontel.  
 ul Loa.  
 ûr Fourchettes.  
 ûr Sallier.  
 ûr Saoscier.  
 ûr Guinaigrier.  
 eur Scudel.  
 ûr Verren.  
 ûr Pot arc'hant.

une Tasse d'argent.  
 une Chaise.  
 un Scabeau.

*Partie d'une maison.*

Un Palais.  
 un Château.  
 une Maison.  
 Chambres garnies.  
 la Cave.  
 la Cuisine.  
 la Cour.  
 les Lieux.  
 le Puits.  
 la Pompe.  
 le Four.  
 le Jardin.  
 l'Escalier.  
 la Salle.  
 un Appartement.  
 la Dépense.  
 une Chambre.  
 la Première chambre.  
 la Seconde chambre.  
 Chambre de devant.  
 Chambre de derrière.  
 un Cabinet.  
 une Mansarde.  
 l'Office.  
 une Porte.  
 la Cheminée.  
 la Fenêtre.  
 la Boulangerie.  
 une Ecurie.  
 une Etable.  
 une Clef.  
 une Fontaine.  
 un Lit.

un Taç arc'hant.  
 eur Gador.  
 ûr Scabel.

*Estajou un ty.*

Ur Palæs.  
 ûr C'hastel.  
 un Ty.  
 Camprou goarnisset.  
 ar C'hae.  
 ar Gaêguin.  
 ar C'hourt.  
 ar Brinvez.  
 ar Punç.  
 ar Blomen.  
 ar Forn.  
 ar Jardin.  
 ar Scalier.  
 ar Zall.  
 un Appartamant.  
 un Dispanç.  
 eur Gampr.  
 ar Gampr quenta.  
 an eil Gampr.  
 Cambr araoe.  
 Cambr adrèn.  
 ûr Gabinet.  
 un Doèn mansard.  
 an Ofiç.  
 un Hor.  
 ar Chiminal.  
 ar Prenest.  
 ar Boulangeri.  
 eur Marchossi.  
 eur C'hraou.  
 un Ale'hoëz.  
 eur Funteun.  
 ûr Guele.

une Couverture.  
 un Drap.  
 un Lit de plume.  
 un Oreiller.  
 un Matelas.  
 une Paillasse.  
 des Rideaux.  
 le Haut du lit.  
 la Ruelle du lit.  
 un Coffre.  
 une Boîte.  
 un Miroir.  
 un Tableau.  
 un Portrait.  
 une Image.  
 le Plancher.  
 la Tapisserie.  
 une Pelle à feu.  
 les Pincettes.  
 le Soufflet.  
 une Bordure.

*De la Cuisine.*

Un Plat.  
 — d'argent.  
 — d'étain.  
 — de faïence.  
 un Chaudron.  
 un Poëlon.  
 une Marmite.  
 un Bassin.  
 une Broche.  
 les Chenets.  
 un Gril.  
 un Trépied.  
 une Crémaillère.  
 une poêle à frire.  
 un rechaud.

eur C'houvertur.  
 ul Lincer.  
 ûr Guele plùn.  
 un Oriller.  
 ûr Matalassen.  
 ûr Baillassen.  
 Ridojou.  
 Stel ar guele.  
 Banel ar guele.  
 ûr C'houfr.  
 ûr Voëst.  
 ûr Mellezour.  
 un Daulen.  
 ûr Poltret.  
 un Imach.  
 Leur ar gambr.  
 an Tapissiri.  
 ar Baliquet.  
 ar Pincetezou.  
 ar Soufflet.  
 ûr Bordeür.

*Eus ar Guéguin.*

Ur Plat.  
 — arc'hant.  
 — stên.  
 — feillanç.  
 ûr Chaudouron.  
 ûr Poëlon.  
 ûr Pot hoüarn.  
 ûr Vassin.  
 eur Bezr.  
 al Landeriou.  
 eur C'hrill.  
 un Trebez.  
 un Drezen pot.  
 eur Billic friteres.  
 ûr Brazoüer.

une Casserole.  
 un Dresseoir.  
 une Cuve.  
 une Armoire.

*Hardes d'un homme.*

Une Perruque.  
 un Chapeau.  
 un Bonnet.  
 une Chemise.  
 une Casaque.  
 un Manteau.  
 un Culotte.  
 des Bas de soie.  
 des Pantouffles.  
 des Souliers.  
 un Habit.  
 des Manchettes.  
 un Mouchoir.  
 Robe de chambre.  
 une Camisole.  
 une Epée.  
 une Cravate.  
 du Ruban.  
 des Boutons.  
 des Gants.  
 des Bottes.  
 un Manchon.  
 des Eperons.

*Hardes d'une femme.*

Une Chemise.  
 une Coiffe.  
 Coiffe de linges.  
 du Taffetas.  
 un Mouchoir de cou.  
 un Mouchoir de poche.  
 des brassières.

eur Gasserolen.  
 un Dressoïer.  
 eur Veol.  
 un Armel.

*Dillat ûr goas.*

Ur Berruquen.  
 un Toq.  
 ûr Bonet.  
 eur Rochet.  
 eur Gazaquen.  
 ûr Mantel.  
 ûr Bragon.  
 ûr Bazou sey.  
 ûr Bantoufflou.  
 ûr Boutou.  
 un Habit.  
 ûr Manchetezou.  
 ûr Mouchoïer.  
 Sae gambr.  
 eur Gamisolen.  
 eur C'hleve.  
 eur Gravaten.  
 Ruban.  
 Boutonou.  
 eur Manegou.  
 un Heuzou.  
 ûr Manchon.  
 eur C'hentrou.

*Dillat ûr Grech.*

Un Hinvis.  
 eur C'hoëff.  
 eur C'hoëff lien.  
 Taftas.  
 ûr Mouchouër gonzoug  
 ûr Mouchouër godel.  
 Roquedennou.

Une Robe de chambre.  
 une Robe de soie.  
 ——— d'étoffe.  
 une Jupe de dessous.  
 une Echarpe.  
 un Manchon.  
 un Tablier.  
 un Busc.

*Toutes les parties du  
 corps.*

Le Corps.  
 l'Ame.  
 un Membre.  
 la Peau.  
 la Chair.  
 un Os.  
 le Bras.  
 le Maigre.  
 la Moelle.  
 une Veine.  
 la Tête.  
 les Cheveux.  
 le Poil.  
 la Tempe.  
 une Oreille.  
 le Sourcil.  
 un Œil.  
 les Yeux.  
 le Coin de l'œil.  
 la Prunelle de l'œil.  
 le Nez.  
 les Narines.  
 la Joue.  
 la Face.  
 le front.  
 la Lèvre.  
 la Bouche.

eur Sae gambr.  
 eur Sæ sey.  
 ——— meser.  
 eur Goëleden a zindan.  
 un Echerp.  
 ûr Manchon.  
 un Davancher.  
 ûr Busq.

*An oll partiou eus ar  
 c'horf.*

Ar C'horf.  
 an Ene.  
 ûr Membr.  
 ar C'hroc'hen.  
 ar C'hic.  
 un Ascorn.  
 al Lart.  
 an Treut.  
 ar Meel esquern.  
 eur Goasien.  
 ar penn.  
 ar Bleo penn.  
 ar Bleo.  
 an Yvidic.  
 eur Scouarn.  
 ar Malven.  
 ul Lagad.  
 an Daou-lagad.  
 Corn al-lagad.  
 Map al-lagad.  
 ar Fry.  
 an Difrôn.  
 ar Jodt.  
 ar Faç.  
 an Taal.  
 ar Muzel.  
 ar Guenou.

l'Haleine.	an Halan.
les Gencives.	ar C'harvenou.
une Dent.	un Dant.
le Cou.	C'houcq-e-Guill.
le Menton.	ar Gronch.
la Gorge.	ar Gouzong.
le Cerveau.	an Empenn.
le Dos.	ar C'hein.
le Ventre.	ar C'hoff.
le Côté.	ar C'hostez.
le Cœur.	ar Galon.
le Foie.	an Heü.
le Rognon.	ar Rognon.
le Fiel.	ar Vestl.
la Rate.	ar Felc'h.
le Poumon.	ar Squeven.
l'Estomac.	an Estomac.
les Boyaux.	ar Bouzellou.
l'Epaule droite.	ar Scoaz deou.
l'Epaule gauche.	ar Scoas gleiz.
le Bras.	ar Brec'h.
la Main.	an Dourn.
l'Aisselle.	ar Gazel.
le Coude.	an Hylin.
un Doigt.	ûr Bis.
un Ongle.	un Yvin.
la Paume de la main.	Pal an dourn.
les Reins.	an Diou groazel.
la Cuisse.	ar Morzet.
le Genou.	ar Glyn.
la Jambe.	ar Garr.
le Talon.	ar Zeül.
le Pied.	an Troad.
un Orteil.	ûr Bis-troad.
le Nombril.	ar Beguel.
<i>Etat de l'homme.</i>	<i>Stadou an der.</i>
Un Homme.	Ur Goaz.

une Femme.	eur Grecq.
un Garçon.	ûr Potr.
une Fille.	eur Verc'h.
un Enfant.	ûr Buguel.
Savant.	Savant <i>pe</i> habil.
Ignorant.	Ignorant.
Sage.	Fur.
Insensé.	Disquiantet.
Infirm.	Infirm.
Boîteux.	Cam.
Bossu.	Tort.
Louche.	Luch.
Borgne.	Born.
Aveugle.	Dall.
Muet.	Mut.
Sain.	Yac'h.
Malade.	Clàn.
Fort.	Crèn.
Foible.	Foibl <i>pe</i> sempl.
Grand.	Bras.
Petit.	Bian <i>pe</i> ber.
Gros.	Teo.
Joyeux.	Joayus.
Triste.	Trist.
Hardi.	Hardis.
Peureux.	Aounic.
Soigneux.	Soignus.
Paresseux	Diegus.
Riche.	Pinvidic.
Pauvre.	Paour.
Jeune.	Yaouanc.
Agé.	Oaget.
Beau.	Brao.
Laid.	Difaçon.
Libéral.	Liberal.
Chiche.	Piz.
Paisible.	Pæsibl.
Colère.	Colerus.

Patient.	Patiant.
Impatient.	Impatiant.
Vertueux.	Vertuzus.
Vicieux.	Vicius.
mon Père.	va Zad.
ma Mère.	va Mam.
mon Oncle.	va Eontr.
ma Tante.	va Moërep.
Beau-père.	Tad-caër.
Belle-mère.	Mam-gaër.
Parâtre.	Lez-tad.
Marâtre.	Lez-vam.
Beau-frère.	Breur-caër.
Belle-sœur.	C'hoar.
Neveu.	Nyz.
Nièce.	Nyzes.
Cousin.	Quenderv.
Cousine.	Quiniterv.
Frère.	Breur.
Sœur.	C'hoar.
Demi-frère.	Anter-Breur.
Demi-sœur.	Anjer-C'hoar.
Grand-père.	Tad-coz.
Grand'mère.	Mam-goz.
Filleul.	Filior.
Filleule.	Filiores.
mon Fils.	va Map.
ma Fille.	va Merc'h.
Gendre.	Map-caër.
Bru.	Merc'h-caër.
Serviteur.	Servicher.
Servante.	Servicheres.
Maître.	Mæstr.
Maîtresse.	Mæstres.
Cousin-germain.	Quenderv-compez.
Cousine-germaine.	Quiniterv-compez.
Tuteur.	Tutor.
Tutrice.	Tatrices.



Mineur.  
 Mineure.  
 Orphelia.  
 Orpheline.  
 Epoux.  
 Epouse.  
 Veuf.  
 Veuve.  
 Gouverneur.  
 Compagnon.  
 Compagne.  
 Compère.  
 Commère.  
 Ami.  
 Amie.  
 Voisin.  
 Voisine.  
 Hôte.  
 Hôtesse.  
 Monsieur.  
 Madame.  
 Mademoiselle.  
 Apprenti.  
 Nourrice.

*Les Nombres.*

Un.  
 Deux.  
 Trois.  
 Quatre.  
 Cinq.  
 Six.  
 Sept.  
 Huit.  
 Neuf.  
 Dix.  
 Onze.  
 Douze.

Minor.  
 Minores.  
 Orfelin.  
 Orfelines.  
 Pried.  
 Bried.  
 Intaon.  
 Intanves.  
 Gouarner.  
 Compagnon.  
 Compagnunes.  
 Compaër.  
 Comaër.  
 Mignon.  
 Mignonez.  
 Amezec.  
 Amezeguez.  
 Hostis.  
 Hostises.  
 Autrou.  
 Itron.  
 va Mæsel.  
 Appranti.  
 Magueres.

*An Nombrou.*

Unan.  
 Daou.  
 Tri.  
 Pevar.  
 Pemp.  
 C'huec'h.  
 Seiz.  
 Eiz.  
 Nao.  
 Dec.  
 Unnec.  
 Daouzec.

Treize.	Trizec.
Quatorze.	Pevarzee.
Quinze.	Pemzec.
Seize.	C'huezec.
Dix-sept.	Seitec.
Dix-huit.	Trivac'h.
Dix-neuf.	Naontec.
Vingt.	Uguent.
Vingt-un.	Unan-varnuguent.
Vingt-deux.	Daou-varnuguent.
Vingt-trois.	Tri-varnuguent.
Vingt-quatre.	Pevar-varnuguent.
Vingt-cinq.	Pemp-varnuguent.
Vingt-six.	C'huec'h-varnuguent.
Vingt-sept.	Seiz-varnuguent.
Vingt-huit.	Eiz-varnuguent.
Vingt-neuf.	Nao-varnuguent.
Trente.	Tregont.
Quarante.	Daou-uguent.
Cinquante.	Anter-cant.
Soixante.	Tri-uguent.
Soixante-dix.	Dec ha tri-uguent.
Quatre-vingt.	Pevar-uguent.
Quatre-vingt-dix.	Dec ha pevar-uguent.
Cent.	Cant.
Cent-dix.	Dec ha cant.
Six vingts.	C'huec'h-uguent.
Cent quarante.	Seiz-uguent.
Cent soixante.	eiz-uguent.
Cent quatre-vingt.	Cant ha pevar-uguent.
Deux cents.	Daou-c'hant.
Mille.	Mil.
Million.	ûr Million.
le Premier.	ar C'henta.
le Second.	an Eil.
le Troisième.	an Trede.
le Quatrième.	ar Bevare.
Cinquième.	Pempet.

Sixième.	C'huec'hvet.
Septième.	Seizvet.
Huitième.	Eizvet.
Neuvième.	Navet.
Dixième.	Decvet.
Onzième.	Unnecvet.
Douzième.	Daouzecvet.
Treizième.	Trizecvet.
Quatorzième.	Pevarzecvet.
Quinzième.	Pemzecvet.
Seizième.	C'huezecvet.
Dix-septième.	Seitecvet.
Dix-huitième.	Trivac'hvet.
Dix-neuvième.	Naontecvet.
Vingtième.	Uguentvet.
Vingt-cinquième.	Pempet-varnuguent.
Trentième.	Tregontvet.
Quarantième.	Daou-uguentvet.

*Jours de la Semaine.**Deveziou ar Sizun.*

Lundi.	Dilun.
Mardi.	Demeurz.
Mercredi.	Demerc'her.
Jeudi.	Diziou.
Vendredi.	Derguener.
Samedi.	Dessadorn.
Dimanche.	Dissul.

*Mois de l'Année.**Miziou ar Bloaz.*

Janvier.	Guenver.
Février.	C'hoëvrer.
Mars.	Meurz.
Avril.	Ebrel.
Mai.	Maë.
Juin.	Even.
Juillet.	Gouëre.
Août.	Eost.
Septembre.	Guengolo.

Octobre.	Here.
Novembre.	Du.
Décembre.	Querzu.
un Siècle.	ûr C'hanvet.
un An.	ûr Bloaz.
un Demi-an.	un Anter-bloaz.
une Année.	eur Bloavez.
une Demi-année.	un Anter-bloavez.
un Quartier.	ûr C'hartier.
un Mois.	ûr Miz.
Quinze jours.	Pemzec-dez.
une Semaine.	eur Sizun.
un Jour.	un Deiz.
une heure.	un Heur.
une demi-heure.	un Anter-heur.
un Quart-d'heure.	ûr C'hart-heur.
un Moment.	ûr Moument.
l'Europe.	an Europ.
l'Asie.	an Asi.
l'Afrique.	an Afriq.
l'Amérique.	an Ameriq.
un Royaume.	ûr Rouantelez.
la France.	Franç.
l'Espagne.	Spagn.
l'Italie.	Italy.
l'Angleterre.	Brosaos.
la Hollande.	Hollande.
le Portugal.	ar Portugal.
l'Irlande.	Irland.
la Flandre.	Flandres.
l'Allemagne.	Allamaign.

## MOTS FAMILIERS.

A Ujourd'hui.  
 A Demain.  
 Après demain.  
 Ce matin.

## GUERIOU FAMILIER.

H Yrio.  
 H Varc'hoaz.  
 Antronos-varc'hoaz.  
 ar Mintin-man.

Ce soir.  
 Avant dîner.  
 Après dîner.  
 Tout à l'heure.  
 Cette Semaine.  
 la Semaine passée.  
 la Semaine prochaine.  
 Prenez garde.  
 Dépêchez-vous.  
 Taisez-vous.  
 Montez.  
 Descendez.  
 Buvez.  
 Mangez.  
 Regardez.  
 Laissez cela.  
 Voici.  
 Voilà.  
 Le voici.  
 Les voilà.  
 Un peu.  
 Trop peu.  
 C'est assez.  
 En bas.  
 En haut.  
 Entrez.  
 Venez ici.  
 Qui est là?  
 Ami.  
 C'est moi.  
 A votre service.  
 A votre santé.  
 Je vous remercie.  
 La nuit.  
 Tout le jour.  
 Bientôt.  
 Dépêchons-nous.  
 Où est-il?

Fennos.  
 Abars lein.  
 Goude lein.  
 Bremâ-souden.  
 ar Sizun-màn.  
 ar Sizun dremen.  
 ar Sizun guenta.  
 Laquit evez.  
 Hastit afo.  
 Tavit.  
 Pignet.  
 Disquennit.  
 Evit.  
 Debrit.  
 Sellit.  
 List an drase.  
 Chetu ama.  
 Chetu aont.  
 Chetu-èn-amàn.  
 Chetu-y-aont.  
 Un Nebeut.  
 Re nebeut.  
 Aoualc'h eo.  
 Ouz traòn.  
 Ouz crec'h.  
 Antreit.  
 Deut amàn.  
 Piou so ase?  
 Amy.  
 Me eo.  
 En ho servich.  
 D'ho yec'het.  
 Ho trugarecât a ran.  
 An nos.  
 Hed an deiz.  
 Souden.  
 Hastomp-ni.  
 Pelec'h emâ?  
 E 3

Où est-elle ?  
 Où sont-ils ?  
 Où sont-elles ?  
 Quelquefois.  
 Jamais.  
 Peut-être.  
 Pourquoi.  
 Une fois.  
 L'après-dîner.  
 Il n'y a guères.  
 Derrière.  
 Rarement.  
 Beaucoup.  
 Moins.  
 Il fait beau.  
 Il fait sale.  
 J'ai faim.  
 J'ai soif.  
 Il est nuit.  
 Il est tard.  
 Il est déjà nuit.  
 Tout le soir.  
 Le soleil se couche.  
 Le soleil se lève.  
 Le soleil est levé.  
 Est-il couché ?  
 De bon matin.  
 Chez.  
 De chez.  
 Avec.  
 Sans.  
 Contre.  
 Auprès.  
 Près.  
 Ici-contre.  
 Ici-près.  
 Après.  
 Environ.

Pelec'h emâ-hy ?  
 Pelec'h emaint ?  
 Pelec'h emaint-hy ?  
 Aviziou.  
 Biscoaz , james.  
 Marteze.  
 Perac.  
 Eur veich.  
 An abardaëz.  
 N'eus quet nemeur.  
 Adrèn.  
 Dibaut-a-veich.  
 Cals.  
 Nebeutoc'h.  
 Caër ê an amser.  
 Louz ê an amser.  
 Naon am-eus.  
 Sec'het am-eus.  
 Noz eo.  
 Divezat eo.  
 Noz eo dija.  
 Hed an noz.  
 E za an heaul da guzet.  
 Sevel a ra an heaul.  
 Savet ê an heaul.  
 Ha cuzet eff-en ?  
 Mintin mat.  
 E ty.  
 Eus a dy.  
 Gant.  
 Hep.  
 Ouz , harz.  
 E quichen.  
 Tost.  
 Amâ ouz , harz.  
 Amâ tost.  
 Gonde.  
 Vardro.

Envers.	Equêver.
Sur.	Var.
Sous.	Dindan.
Proche.	Tost.
A cause.	Abalamour.
Pour.	Evit.
Vis-à-vis de.	Rac-tal da.
Bien loin.	Pell bras.
Bien près.	Tostic.
Chaque jour.	Bemdez.
Ouvrez la porte.	Digorit an nor.
Fermez la porte.	Serrit an nor.
Ouvrez-moi la porte.	Digorit an nor dîn.
J'ai appétit.	Apetit am-eus.
Je n'ai point d'appétit.	N'em eus quet a apetit.
Avez-vous fait?	Grêt hoc'heus-hu.
Attendez.	Gortozit.
Demeurez un peu.	Chomit un neubeut.
Que faites-vous?	Petra a rit-hu?
Que dites-vous?	Petra livirit-hu?
Montrez-moi cela.	Discouezit dîn andra-se
Prêtez-moi de l'argent.	Prestit arc'hant dîn.
Donnez-m'en.	Roït dîn.
Je n'en ai pas.	N'em eus quet.
En avez-vous?	Bezâ hoc'heus-hu?
En a-t-il?	Bezâ en deus èn?
En a-t-elle?	Hac hi e deus.
Cela est bon.	En dra-se so mat.
Cela est beau.	En dra-se so brao.
Excusez-moi.	Va excusit.
Il est vrai.	Guir eo.
Il n'est pas vrai.	N'en dè quet guir.
Il est impossible.	Impossubl eo.
La messe de minuit.	ar Pelquent.
le jour de Noël.	Deiz Nedelec.
les Fêtes.	ar Gouëliou.
les Innocens.	Gouël an Innoçantet.
les Rois.	Gouël ar Rouanez.

la Chandeleur.	ar Chandelour.
le Mardi gras.	Demeurs al lard.
Mercredi des cendres.	Merc'her ar meur <i>pe</i> al ludu.
le Carême.	ar C'hoaraïs.
la Mi-carême.	Hanter ar c'hoaraïs.
la Notre-Dame de mars.	Gouël an itron Varia e mis meurz.
le dimanche des rameaux	Dissul bleûniou.
le Semaine sainte.	Sizun ar bassion.
le Jeudi saint.	ar Yaou gamblit.
le Vendredi saint.	Guener ar groas.
Pâques.	Pasq.
les Fêtes de Pâques.	Goüeliou pasq.
la Quasimodo.	ar C'hasimodo.
la saint Marc.	Goüel sant Marc.
les Quatre-temps.	an Daouzec deiziou.
l'Ascension.	ar Yaou basq.
la Pentecôte.	ar Pentecost.
la Trinité.	Sul an Dreindet.
le Saint Sacrement.	Goüel ar Sacramant.
la saint Barnabé.	Goüel sant Barnabas.
la saint Jean.	Goüel sant Yan.
la saint Pierre.	Goüel sant Pêr.
la Magdeleine.	Goüel ar Vadalen.
la sainte Anne.	Goüel santes Anna.
la saint Laurent.	Goüel sant Lauranç.
la Notre-Dame d'août.	Goüel an itron Varia an- ter-east.
la saint Mathieu.	Goüel sant Maze.
la saint Michel.	Goüel sant Miquel.
la saint Luc.	Goüel sant Luc.
la Toussaint.	Goüel an oll-sant.
le Jour des morts.	Goüel an anaon.
la saint Martin.	Goüel sant Martin.
la sainte Catherine.	Goüel santes Catel.
l'Avent.	an Azvent.
la Veille de Noël.	Noz Nedelec.



## PHRASES FAMILIÈRES

*Entre une Gouvernante  
et une Demoiselle.*

**J**E suis endormie.

Laissez-moi dormir.

Dormez-vous ?

Etes-vous encore couchée ?

Eveillez-vous.

Vous dormez trop.

Vous êtes bien endormie.

Levez-vous promptement

Que ne vous dépêchez-vous ?

Votre sœur est-elle levée ?

Prenez garde, vous vous enrhumerez.

Mouchez-vous.

Habillez-moi.

Coiffez-moi.

Prenez cette chemise blanche.

Lavez-vous les mains.

Peignez-moi.

Lacez-moi.

Aidez-moi.

Avez-vous fait ?

Dites vos prières.

Recommencez.

Où est votre livre de prières.

Lisez un chapitre.

Lisez doucement.

Expliquez ce mot-là.

## PROPOS FAMILIER.

*Etre eur Gouarnerez haec  
un Demesel.*

**C**Ousquet ouñ.

Va lesit da gousquet.

Cousquet oc'h-u ?

En ho quele emaoe'h-u  
c'hoaz ?

Diunit.

Re e cousquit.

Terrubl oc'h morgous-  
quet.

Savit buan.

Petra na hastit-hu ?

Savet ê ho c'hoar ?

Liquit evez, en em am-  
rhumi a reot.

C'hoñezit ho fry.

Va guisquit.

Coëfit ac'hanon.

Quemerit an hinvis fresq  
mâ.

Goñialc'hit ho taouarn.

Cribit va fenn din.

Lacit ac'hanon.

Sicourit ac'hanon.

Grêt hoc'h eus-hu.

Livirit ho pedennou.

Commaucit adare.

Pelec'h emân ho lêvr pe-  
dennou ?

Lennit ûr chabistr.

Lennit goustat.

Expliquet ar guer-se.

Vous ne lisez pas bien.	Ne lennit quet erfat.
Vous lisez trop vite.	Re vuan e lennit.
Vous n'apprenez rien.	Ne zisquit netra.
Vous n'observez rien.	Ne observit netra.
Vous n'étudiez pas.	Ne studiit quet.
Vous êtes paresseuse.	Diegus oc'h.
Vous ne savez pas votre leçon.	Ne ouzoc'h quet ho quentel.
Voilà votre leçon.	Chetu ase ho quentel.
Pourquoi me parlez-vous Breton ?	Perac e comsit-hu Brezonnec ouzîn ?
Parlez toujours Français.	Comsit Galec atao.
Voulez-vous déjeûner ?	Ha c'hui o teur dijuni ?
Que voulez-vous pour déjeûner ?	Petra ho pezo-hu d'ho tijuni ?
Prenez votre ouvrage.	Quemerit hoc'h ouvrach.
Dites ce que vous voulez.	Livirit petra a fell deoc'h.
Montrez-moi votre ouvrage.	Discuesit dîn hoc'h ouvrach.
Cela n'est pas bien.	N'ema quet erfat an drase
Vous faites des grimaces.	Grimaçou a rit.
Il est temps de dîner.	Poënt ê leina.
Laissez votre ouvrage.	Lesit hoc'h ouvrach.
Mettez-vous à table.	En em liquit oc'h taol.
Asseyez-vous.	Asezit.
Où est votre couteau ?	Pelec'h emâ ho contel ?
Dites le <i>Benedicite</i> .	Livirit ar <i>Benedicite</i> .
Mangez de la soupe.	Dibrit souben.
Mangez-en.	Dibrit anezi.
Voulez-vous du mouton ?	Quic maout ho pezo-hu ?
Voulez-vous du gras ou du maigre ?	Pehini druz, pehin treud ho pezo-hu ?
Aimez-vous le gras ?	Caret a rit-hu an hini druz
Voulez-vous de cela ?	Eus a hema ho pezo-hu ?
Aimez-vous la sauce ?	Saos a guirit-hu ?
Dites ce que vous aimez.	Livirit petra a guirit.
Mangez.	Dibrit.
Vous ne mangez pas.	Ne dibrit quet.

Voulez-vous un os?	Un ascorn ho pezo-hu?
Tenez, voilà un aîle de poulet.	Dalit, chetu ase un asquel poncin.
Mangez du pain avec votre viande.	Dibrit bara gant ho quic.
Avez-vous bu?	Efet hoc'heus-hu?
Demandez à boire.	Goulennit da efa.
Cette viande est-elle bonne?	Ar c'hic-se mat ef-èn.
En voulez-vous davantage?	C'hoaz ho pezo-hu?
Avez-vous assez mangé?	Aoualc'h hoc'heus-liu debret?
Avez-vous bien dîné?	Leinet mat hoc'heus-hu?
Aimez-vous le fromage?	Ha c'hui a gar fourmach?
Dites les grâces.	Livirit ho graçou.
Allez jouer.	lit da c'hoari.
Il faut refaire tout cela.	Ret eo ober adarre oll an dra-se.
Avez-vous une bonne aiguille?	Un nados mat hoc'heus-hu?
Avez-vous du fil?	Neud hoc'heus-hu?
Allez danser.	lit da zançal.
Avez-vous dansé?	Danset hoc'heus-hu?
Exercez-vous.	En em exercit.
Dancez une courante.	Dansit ûr gouranten.
Vous ne dansez pas bien.	Ne dansit quet mat.
Tenez-vous droite.	En em dalc'hit sounn.
Haussez la tête.	Savit ho penn.
Faites la révérence.	Grit ar reveranç.
Regardez-moi.	Sellit ouzin.
Votre maître est-il parti?	Partiet ê ho mestr?
Avez-vous déjà fait?	Grêt ê gueneoc'h dija?
Allez chanter.	lit da gana.
Portez votre livre avec vous.	Cassit ho lêvr gueneoc'h.
Revenez travailler quand vous aurez fait.	Deût da labourat pa ho pezo grêt.

Avez-vous chanté.	Canet hoc'heus-hu ?
Avez-vous une leçon nouvelle ?	Eur guentel nevez hoc'h-eus-hu ?
Vous ne chantez pas bien.	C'hui ne ganit quet mat.
Chantez un air.	Canit un ear.
Répétez votre leçon.	Repetit ho quentel.
Vous ne la savez pas.	N'ousoc'h quet anesi.
Vous ne savez rien.	N'ousoc'h netra.
Retournez à votre ouvrage.	Retornit d'hoc'h ouvrach
Allez apprendre le Français.	Iit da zisqui ar Gallec.
Où avez-vous mis votre grammaire ?	Peleac'h hoc'heus-hu le- queat ho grammair ?
Cherchez votre livre.	Clasquit ho lêvr.
Quelle leçon avez-vous ?	Pet ore quentel hoc'heus- hu ?
Quel dialogue avez-vous lu ?	Pe surt dialog hoc'heus- hu lennet ?
Lisez devant moi.	Lennit dirason.
Vous ne prononcez pas bien.	Ne brononcit quet erfat.
Savez-vous votre leçon par cœur ?	Gonzout a rit ho quentel dindàn henvor ?
Vous n'avez point de mémoire.	N'hoc'heus quet a vemor.
Vous ne prenez pas de peine.	Ne laquit quet ho poan.
Allez vous promener dans le jardin.	Iit da bourmen er jardin.
Né vous échauffez pas.	N'en em domit quet.
Revenez bientôt.	Distroit souden.
Que voulez-vous pour votre souper ?	Petra a fell deoc'h d'ho coan ?
Venez souper.	Deût da goania.
Mangez du lait.	Dibrit læz.
Ne mangez point tant de fruit.	Na zibrit quet quement a froüez.

Vous serez malade.	Clàn e viot.
Le fruit ne vous vaut rien.	ar froüez sonoazus deoc'h.
Il est temps de vous coucher.	Poënt ê deoc'h mont da gousquet.
Allez vous coucher.	Iit da gousquet.
Déshabillez-vous.	En em divisquit.
Priez Dieu.	Pidit Doue.
Levez-vous demain de bon matin.	Savit varc'hoaz mintin mat.
Avez-vous entendu ce qu'il a dit?	Clevit hoc'heus-hu ar pez en deus lavaret?
Entendez-vous ce qu'il dit?	Entent a rit-hu ar pez a lavar?
M'entendez-vous.	Va entent a rit-hu erfat?
Je vous entends?	M'hoc'h entent erfat.
Je ne vous entends pas.	N'hoc'h ententàn quet.
Entendez-vous le Français?	Entent a rit-hu ar Gallec?
Je ne l'entends pas.	N'en ententàn quet.
Je l'entends bien.	E entent a ràn erfat.
Monsieur l'entend-il?	E entent a ra an autrou?
Il ne l'entend pas.	N'en entent quet.
M'avez-vous entendu?	Va ententet hoc'heus-hu?
Je ne vous ai pas entendu.	N'em eus quet hoc'h ententet.
Je vous ai bien entendu.	M'em-eus hoc'h ententet erfat.
L'avez-vous entendue?	E ententet hoc'heus-hi?
L'avez-vous entendu?	E ententet hoc'heus-hu?
Les avez-vous entendus?	O ententet hoc'heus-hu?
Je ne sais ce que vous dites.	Ne oun petra a livirit.
Que dites-vous?	Petra a livirit-hu?
Qu'avez-vous dit?	Petra oc'heus-hu lavaret?
Je l'ai oui dire.	Clevet am-eus e lavaret.
Je ne l'ai jamais oui dire.	Biscoas n'em-eus clevet e lavaret.

On me l'a dit.	Lavaret ê dîn.
On le dit.	E lavaret a reâr.
Tout le monde le dit.	An oll el lavar.
Monsieur me l'a dit.	An autrou en deus-èn la- varet dîn.
Madame ne me l'a pas dit.	An itron n'en deus quet e lavaret dîn.
Vous l'a-t-il dit?	Lavaret en deus - èn deoc'h?
Vous l'a-t-elle dit?	Lavaret e deus-hi deoc'h?
Quand l'avez-vous ouï dire?	P'eur hoc'heus-hu clevet e lavaret?
Je l'ai ouï dire aujour- d'hui	En deiz-mâ em eus cle- vet e lavaret.
Qui vous l'a dit?	Piou en deus e lavaret deoc'h?
Je ne le crois pas.	N'er gredàn quet.
Que dit-il?	Petra lavar-èn?
Que dit-elle?	Petra lavar-hi?
Que vous a-t-il dit?	Petra en deveus - èn la- varet?
Il ne m'a rien dit.	N'en deus lavaret netra dîn.
Que vous a-t-elle dit?	Petra e deus - hi lavaret deoc'h?
Elle ne m'a rien dit?	Hi n'e deus lavaret netra dîn.
Il ne m'a pas dit de nou- velles.	N'en deus lavaret quêlou ebet dîn.
Monsieur m'a dit des nou- velles.	An autrou en deus lava- ret quêlou dîn.
Ne lui dites pas cela.	Na livirit quet dezàn an dra-se.
Je lui dirai.	Me lavaro dezàn.
Je ne lui dirai pas.	Ne livirit quet dezàn.
Je ne leur dirai pas.	Ne livirin quet dezo.
Ne leur dites pas.	Na livirit quet dezo.
Avez-vous dit cela?	Lavaret hoc'heus-hu an dra-se?

Non , je ne l'ai pas dit.

Monsieur me l'a dit.

Le connoissez-vous ?

La connoissez-vous ?

Les connoissez-vous ?

Je ne les connois pas.

Nous nous connoissons.

Nous ne nous connoissons pas.

Je crois que je le connois.

Je crois que je l'ai vu.

Je l'ai connu.

Je l'ai connue.

Nous nous sommes connus.

Il me connoissoit bien.

Je ne l'ai jamais connu.

Me connoissez-vous ?

Ne me connoissez-vous pas.

J'ai oublié votre nom.

M'avez-vous oublié ?

Vous connoît-elle ?

Monsieur vous connoît-il ?

Monsieur ne me connoît pas.

Monsieur me connoît bien.

Il ne me connoît pas.

Il ne me connoît plus.

Il m'a oublié.

Nan , n'em - eus - èn quet lavaret.

An autrou en deus - èn lavaret dîn.

Anaout a rit-hu anezàn ?

Anaout a rit-hu anezi ?

O anaout a rit-hu ?

Ne anavezàn quet anezo.

En em anaout a reomp.

n'en em anavezomp quet.

Me gred ec'h anavezàn anezàn.

Me gred emeus-èn guelet

Anavezet em-eus anezàn.

Anavezet em-eus anezi.

En em anavezet oump.

Va anaout a re erfat.

Biscoas n'em eus-èn ana-  
vezet.

Va anaout a rit-hu ?

Ne anavezit-hu quet achanon ?

Ancounac'het am - eus  
hoc'h hano.

Va ancounac'het hoc'h-  
eus-hu ?

Hoc'h anaout a ra hi ?

Hoc'h anaout a ra an au-  
trou ?

An autrou n'em ane quet.

An autrou em ane erfat.

N'em ane quet.

Dianavezet oun gantâ.

Va ancounac'het en de-  
yeus.

Elle ne me connoît plus.	Dianavezet ouñ ganti.
Vous voyez-vous ?	En em velet a rit-hu ?
Je le vois souvent.	Alies er guelàn.
Je la vois souvent.	Alies e velàn anezi.
Nous nous voyons souvent.	Alies en em velomp.
Nous ne nous voyons plus.	N'em em velomp mui.
Je les vois souvent.	Alies en eo guelàn.
Il y a long-temps que je ne l'ai vu.	Pell bras so n'em-eus èn guelet.
Il y a long-temps que je ne l'ai vue.	Pell amser so n'em-eus-hi guelet.
Il y a long-temps que je ne les ai vus.	Pell amser so n'em eus o guelet.
On ne vous voit plus.	N'ho queler muy.
C'est miracle de vous voir.	Miracl ê ho quelet.
Nous nous sommes vus autrefois.	En em velet oump guechall.
Monsieur m'a vu.	An autrou en deus va guelet.
Il ne m'a jamais vu.	Biscoas n'en d'eus va guelet.
Je ne l'ai vu qu'une fois en ma vie.	N'em-eus-èn guelet nemet ûr veich em buez.
Je l'ai vu par hasard.	M'em-eus-èn guelet dre hazard.
Je ne le vois plus.	N'er guelàn muy.
Allez-y voir.	Iit da velet.
Quand verrez-vous monsieur ?	Pe gouls e velot-hu an autrou.
J'ai l'honneur d'être connu de lui.	M'em eus an enor da vezâ anavezet gantâ.
Je le verrai après midi.	M'er guelo goude creisdeiz.
Je vous prie de lui faire mes complimens.	Me ho ped d'ober va gourc'hemennou dezàn.

Quelle



Quelle heure croyez-vous qu'il soit ?	Pet heur ê a sonch deoc'h ?
Voyez quelle heure il est.	Guelit pet heur eo.
Savez-vous quelle heure il est ?	C'hui oar pet heur eo ?
Dites-moi quelle heure il est.	Livirit dîn pet heur eo ?
Ne savez-vous pas quelle heure il est ?	Ne ouzoc'h-hu quet pet heur eo ?
Je ne sais pas quelle heure il est.	Ne ouzont quet pet heur eo.
Une heure vient de sonner.	Emâ un heur o paoues soni.
Il est une heure et quart.	Un heur ha quart eo.
Il est une heure et demie.	Un heur anter eo.
Il est une heure et trois quarts.	Un heur ha tri c'hart eo.
Il est bientôt 2 heures.	Div-heur ê souden.
Une heure n'est pas encore sonnée.	Ne d'ê quet sonet un heur c'hoaz.
Deux heures ne sont pas encore sonnées.	Ne d'ê quet sonnet div-heur c'hoaz.
Je n'ai pas ouï l'horloge.	N'em-eus quet clevet an horoloch.
Il est deux heures au soleil.	Div-heur ê hervez an heaul.
Il est entre trois et quatre heures.	Etre teir ha peder heur eo.
Quatre heures viennent de sonner.	Emâ peder heur o paouez soni.
Cinq heures sont sonnées	Sonet ê pemp heur.
Environ les six heures.	Vardro c'huec'h heur.
Cette horloge avance.	Avanç a ra an horoloch-mâ.
Cette horloge retarde.	Retardi a ra an horoloch-mâ.
Il n'est qu'une heure à <u>ma</u> montre.	Ne d'ê nemet un heur d'am montr.

Les horloges ne s'accordent pas.	An horolochou n'en em accordont quet.
Voyez au soleil.	Guelit dioc'h an heaul.
L'heure est passée.	Tremenet an heur.
Son heure étoit venue.	Deut e oa e heur.
D'ici à huit jours.	Ac'han da eiz deiz.
D'ici à quinze jours.	Ac'han da bemzec deiz.
Parlez haut.	Comsit huel.
Vous parlez trop bas.	Re izel e comsit.
Vers le soir.	Vardro an nos.
Venez par ici.	Deut dre amâ.
Allez par là.	Iit dre aont.
Passez par ici.	Tremenit dre amâ.
Passez par là.	Tremenit dre aont.
A main droite.	En dourn deon.
A main gauche.	En dourn cleiz.
Au soleil.	Oc'h an heaul.
A la lune.	Oc'h al loar.
Détournez à main droite.	Distroit en dourn deon.
A la sixième maison à main gauche.	Er c'huec'hvet ty en dourn cleiz.
Etes-vous marié ?	Demezet oc'h-hu ?
Combien de fois avez-vous été marié ?	Pet gueich oc'h-hu bet demezet.
Combien de femmes avez-vous eues.	Pet grec hoc'heus-hu bet ?
Avez-vous encore vos père et mère ?	Ho tad hac ho mam hoc'heus-hu choaz ?
Monsieur votre père est-il vivant ?	Autrou ha beo ê ho tad ?
Son père et sa mère sont morts.	Maro ê e dad hac e vam.
Madame votre mère est-elle vivante ?	Itron ha beo ê ho mam ?
Ma mère est morte.	Maro ê va mam.
Mon père est mort.	Maro ê va zad.
Il y a quatre ans que mon père est mort.	Pevar bloaz so abaoue ma zê maro va zad.

Ma mère est remariée.	Va mam so demezet adarre.
Mon père est remarié.	Va zad so demezet adarre.
Monsieur est-il marié?	Ha demezet ê an' autrou?
Madame est-elle mariée?	Ha demezet ê an itron.
Combien d'enfans avez-vous ?	Pet buguel hoc'heus-hu?
J'en ai quatre.	Pevar am eus.
Fils ou filles ?	Map pe merc'h ?
J'ai un fils et trois filles.	Ur map am eus ha teir verc'h.
Combien de frères avez-vous ?	Pet breur hoc'heus-hu ?
Je n'en ai aucun.	N'em eus nicun.
Combien de sœurs avez-vous ?	Pet c'hoar hoc'heus-hu ?
Quel âge a Monsieur ?	Pe oad en deus an autrou ?
Quel âge a Madame ?	Pe oad en deus an itron ?
Combien d'enfans a-t-il ?	Pet buguel en deveus-èn.
Combien en a-t-elle ?	P'et e deus-hi ?
Quand irez-vous à la campagne ?	Pe gouls e zeot-hu var ar mæz.
Monsieur est allé à la campagne.	Eat ê an autrou var ar mæz.
Madame est allée à Paris.	Eat ê an itron da Baris.
Mademoiselle votre sœur est-elle mariée ?	Vamezel hoc'h c'hoar demezet ef-hi ?
Quand fut-elle mariée ?	P'eur e oue-hi demezet ?
Elle n'est pas mariée.	Hi ne d'ê quet demezet.
Elle va se marier.	Dimizi a ra.
Elle ne veut pas se marier.	Ne fell quet dezi dimizi.
Je ne veux pas me marier.	Ne fell quet dîn dimizi.
Il fait bien froid.	Yen bras eo.
J'ai grand froid.	Rivet oun horrubl.
N'avez-vous pas froid ?	N'hoc'heus-hu quet a riou ?

Ah ! qu'il fait froid.	O ! èn so yen.
Chauffez-vous.	Tomit.
Approchez-vous du feu.	Tostait oc'h an tan.
Chauffons-nous.	Tommomp.
Faites bon feu.	Grit tan mat.
Faites du feu.	Grit tan.
Soufflez le feu.	C'houesit an tan.
Allumez le feu.	Alumit an tan.
Le feu est éteint.	Maro ê an tan.
Mettez un fagot au feu.	Lequet ur fagoden en tan.
Brûlons un fagot.	Devomp eur fagoden.
Mettez du charbon au feu.	Laquit glaou en tan.
Eteignez le feu.	Monguit an tan.
Allumez la chandelle.	Alumit ar goulou.
Eteignez la chandelle.	Lazit ar goulou.
Voilà un bon feu.	Chetu tan mat.
Ce charbon-là brûle bien.	Ar glaou-se a dev manific.
Mouchez la chandelle.	Mouchit ar goulou.
Voilà de bon bois.	Hennez so quenneut mat.
Il pleut.	Glaou a ra
Il fait du vent.	Avel a ra.
Il fait grand vent.	Avel bras a ra.
Il gèle.	Scorna a ra.
Il dégèle.	Discorna a ra.
Il neige.	Erc'h a ra.
Il grêle.	Cazarc'h a ra.
Gèle-t-il ?	Ha scorna a ra ?
Neige-t-il ?	Hac erc'h a ra ?
N'avez-vous pas froid ?	N'hoc'heus-u queta riou ?
Venez vous chauffer.	Deut da doma.
Fait-il aussi froid à Paris qu'en Bretagne.	Hac-èn so quer yen e Paris evel e Breiz.
Il fait plus froid à Paris qu'ici.	Yenoc'h eo e Paris evit amà.
Voici un jour fort mélancolique.	Houmàn so un devez trist.
Les jours sont fort courts.	Berr horrubl eo an deiz.

Il n'est pas jour à sept heures.	N'en d'ê quet deiz da seiz heur.
Il ne fait plus jour à cinq heures.	N'en d'ê mui deiz da bemp heur.
Les nuits sont fort longues	Hir bras eo an nos.
On ne sait à quoi passer le temps.	Ne ouzer pe da zra tremen an amser.
L'hiver ne me plaît pas.	Ne blich quet ar gouàn din.
Il est bientôt nuit.	Nos eo dija.
On ne voit plus à cinq heures.	Ne d'ê mui sclær da bemp heur.
C'est une saison triste.	Eur sæson trist eo.
Il fait du brouillard.	Brumen a ra.
On ne voit ni ciel ni terre.	Ne veleur nac an eèn nac an douar.
Il fait bien sombre.	Tefal bras eo.
Les jours commencent à croître.	Commanç a ra an deiz da hiraat.
Les jours sont un peu allongés.	An deiz so un neubeuf astennet.
Il ne fait pas si froid aujourd'hui qu'hier.	Ne d'ê quet quer yen hyrio evel dec'h.
Il fait plus froid aujourd'hui qu'hier.	Yenoc'h eo hyrio eguet dec'h.
Il fait encore bien froid.	Yen bras eo c'hoaz.
Il faisait hier fort froid.	Dec'h e oa yen bras.
Il faisait plus froid l'année passée.	Yenoc'h e oa varlene.
Voici un hiver bien froid.	Hemâ so ûr gouàn yen bras.
Nous n'avons point d'hiver.	N'hon eus quet a gouàn.
L'hiver est passé.	Tremenet ê ar gouàn.
Nous eûmes un rude hiver, il y a deux ans.	Ur gouàn rust hor boue bremâ ez eus daou vloa.
Vous souvient-il du grand hiver ?	Sonch hoc'heus-hu eus ar gouàn bras ?

Je n'ai jamais vu un hiver si froid.

Il fait beau temps.

Ah ! le beau jour.

Allons-nous promener.

Il fait beau à la campagne.

Voilà un beau bouquet.

Ce bouquet sent bon.

Allons faire un tour de jardin.

Allons à l'ombre.

Comment s'appelle cette fleur ?

Voilà une belle fleur.

Faites-moi un bouquet.

Voilà de belles roses.

Donnez-m'en une.

Prenez-en une.

Voilà une belle allée.

Les arbres sont bien fleuris.

Donnez-moi cette tulipe.

Il commence à faire chaud.

J'ai déjà mangé des cerises.

Allons faire une promenade.

Promenons-nous.

Le temps est fort doux.

Voulez-vous que nous nous promenions après souper.

Les saisons sont perverses.

Rien n'est avancé,

Biscoas n'em-eus guelet  
ûr gouân quer yen.

Amser gaër a ra.

O ! caëra devez.

Deomp da bourmen.

Caër bras ê var ar mæz.

Chetu ase ûr boquet caër

C'hoëz mat so gant ar  
boquet-mâ.

Deomp da ober un dro  
jardin.

Deomp en disheaul.

Penaus e c'halveur ar  
fleuren-mâ ?

Chetu aont eur fleuren  
gaër.

Grit ur boquet dîn.

Chetu aont ros caër.

Roit unan dîn.

Quemeritunan.

Chetu aont un ale gaër.

Ar guez so fleurisset caër.

Roit dîn an dulipesen-se.

Commanç a ra da veza  
tom.

Querez am-eus debret  
dija.

Deomp da ober eur bour-  
menaden.

Pourmenomp.

An amser so douç bras.

Ha c'hui a eureur ma  
zaimp da bourmen  
goude coan.

An amseriou so perver-  
tisset.

N'en deus netra avancet.

Tout est trop avancé.	Re avancet ê pep tra.
Ah ! qu'il fait chaud.	O ! èn so tom.
Il fait fort chaud aujourd'hui.	Tom bras ê hyrio.
Il fait une chaleur excessive.	Un domder excessif a ra.
Je ne saurois endurer la chaleur.	Ne allàn quet anduri an domder.
Je n'aime pas la chaleur.	Ne garàn quet an domder.
Je sue.	C'huezi a ràn.
Je suis tout en eau.	Gleb-dour ouñ.
La chaleur m'empêche de dormir.	An domder a ampêch ac'hanon da gousquet
Il ne fait pas si chaud aujourd'hui qu'il faisoit hier.	Ne d'ê quet quen ton hyrio evel ma voa dec'h.
Je meurs de chaud.	Mervel a ràn gant an domder.
Nous avons un été bien chaud.	Un hàn tom bras hon eus.
L'air est rafraîchi.	Fresqueet ê an ear.
Je n'ai jamais senti une telle chaleur.	N'em eus biscoaz santet un hevelep tomder.
Fait-il aussi chaud en Espagne qu'ici ?	Hac-èn so quen tom ? Spagn evel amâ.
Il y fait plus chaud.	Tomoc'h ê eno.
Il y fait bien chaud.	Tom bras ê eno.
Allons-nous baigner.	Deomp d'en em oalc'hi.
La chaleur est passée.	An domder so tremenet.
Je ne saurois rien faire durant la chaleur.	Ne allàn ober netra epad an domder.
Nous avons besoin de pluie.	Ezomp hon eus a c'hlañ.
Il y a eu grande abondance de fruits cette année.	Un abondanç bras a froüez so er bloa-mâ.
Voilà un beau melon.	Chetu ase ûr melons caër.
Aimez-vous les melons ?	Caret a rit-hu ar melons ?

Nous allons à la campagne.

Il fait trop chaud.

Ne sortons pas.

Il tonne.

Il éclaire.

C'est un grand orage.

Les grains sont gâtés.

Nous sommes à la canicule.

La canicule est passée.

Les jours sont fort accourcis.

Il fait froid le matin.

Les vendanges sont belles cette année.

L'hiver vient.

L'hiver s'approche.

Les soirées sont longues.

Il fait bon auprès du feu.

Il y a des vins cette année.

Le vin est à bon marché.

Les vignes étoient belles.

On a bien ramassé du fruit.

Le vin nouveau est bon.

Il a fait bien chaud en France cet été.

Le feu commence à être de saison.

Il ne fait ni froid ni chaud.

Le froid est venu.

Le froid est très-âpre.

Il a fait bien de la neige aujourd'hui.

Mont a reomp var a mæs.

Re dom eo.

Na sortiomp quet.

Curun a ra.

Luc'het a ra.

Un arne bras eo.

Goasseet an hedou.

Emaomp er c'hanicul.

Ar c'hanicul so tremene

An deiz so bereet cals.

Yen ê dioc'h ar mintin.

Ar vendanch so caër e bloaz-mâ.

Erru ê ar gouàn.

Tostât a ra ar gouàn.

An nosveziou so hir.

Ebat ê bezâ en tal an tân

Cals a vin so er bloa-mâ

Ar guin so marc'hat mat

Ar viniennou a ioa caër

Destumet ez eus cals froüez.

Ar guin nevez so mat.

Un domder bras so bet Franç en hân mâ.

Commanç a ra an tal bezâ e sæzon.

Ne d'ê na yen na tom.

Deut ê ar yenien ,

Ar yenien so criz bras.

Cals a erc'h so grêt hy rio,



## DIALOGUES FRANÇAIS ET BRETONS.

## DIALOGOU GALLEC HA BREZONEC.

## PREMIER DIALOGUE

*Entre deux Amis.***B**onjour, monsieur.

Votre serviteur.

Je suis le vôtre.

Comment vous portez-vous ?

A votre service.

J'ai bien de la joie de vous voir.

Je vous remercie très-humblement.

Comment se porte monsieur votre cousin ?

Il se porte bien, Dieu merci.

Il se portoit bien hier au soir.

Il se portoit bien la dernière fois que je le vis.

Où est-il ?

A la campagne.

En ville.

Comment se porte madame ?

Elle se porte bien.

Je crois qu'elle se porte bien.

Elle se portoit bien hier au matin.

## DIALOG QUENTA

*Etre daou Vignon.***D**E-mat deoc'h, autrou.

Ho servicher.

Me so hoc'h-hini.

Penaus ac'hanoc'h-hu ?

En ho servich.

Ur joa bras am-eus d'ho quelet.

Me ho trugareca humblamant.

An autrou ho quenderv penaus anezan ?

Yac'h manific, a drugare Doue.

Yac'h aoualc'h e oa neizeur.

Yac'h aoualc'h e oa diveza guech ma er guelis.

Pelec'h emâ-èn ?

Var ar mæz.

E quær.

Penaus e ra an itron ?

Yac'h manific.

Me gred ez ê yac'h aoualc'h.

Dec'h mintin e oa yac'h manific.

G

Avez-vous vu monsieur ?	Guelet hoc'heus - hu an autrou ?
Je le vis hier.	M'er guelas dec'h.
Je le vis l'autre jour.	Er guelet a ris an deiz-all.
Je le vis la semaine passée.	Er guelet a ris er sizun dremen.
Je viens de le voir.	Bremâ souden em eus-èn guelet.
Je l'ai vu aujourd'hui.	Guelet em-eus èn hyrio.
Comment se porte-t-il ?	Penaus anezàn ?
Fort bien.	Brao manific.
Avez-vous été en ville ?	Bet oc'h-hu e quær ?
J'y fus hier.	Dec'h e ouen.
Connoissez-vous monsieur ?	Anaout a rit-hu an autrou ?
Je le connois bien.	M'en ane rez.
Je ne le connois pas.	Ne anavezàn quet anezàn.
Je le connois de vue.	M'en ane hervez e velet.
Je le connois de réputation.	M'en ane dre reputation.
J'ai l'honneur de le connoître.	M'em-eus an henor d'e anaout.
Je n'ai pas l'honneur de vous connoître.	N'em-eus quet an henor d'oc'h anaout.
Connoissez-vous madame.	Anaout a rit-hu an itron.
Je la connois bien.	Me ane anezi.
Je ne la connois pas.	Ne anavezàn quet anezi.
Je la connois de vue.	E anaout a ràn hervez he guelet.
J'ai l'honneur de la connoître.	M'em-eus an henor d'e anaout.
Je n'ai pas l'honneur de la connoître.	N'em-eus quet an henor d'anaout anezi.
Quand avez-vous vu mademoiselle ?	Pegouls hoc'heus-hu guelet vamezel ?
Quand l'avez-vous vue ?	Peur hoc'heus-hi guelet ?
Je la vis hier.	Dec'h en e guelis.
D'où venez-vous.	A belec'h e teut-hu ?

Je viens de Rennes.  
De la cour.  
De chez monsieur...  
Quelle nouvelle y a-t-il ?  
Je n'en sais aucune.  
Je n'ai pas lu la gazette.

Où allez-vous ?  
A Morlaix.  
A Brest.  
A l'église.  
Chez madame.  
Chez nous.  
Ici-près.  
Faites mes complimens  
à madame.  
Je n'y manquerai pas.  
Adieu.

Eus a Roazon e teuàn.  
Eus al lez.  
Eus a dy an autrou....  
Pe seurt quelou a so ?  
Ne ouzon nicun.  
N'em eus quet lennet ar  
gazetten.  
Pelec'h e zit-hu ?  
Da Vontroullez.  
Da Vrest.  
D'an ilis.  
Da dy an itron.  
D'hon ty ny.  
Amâ-tost.  
Grit va gourc'hemennoù  
d'an itron.  
Ne vanquin quet.  
Adieu.

---

## H. DIALOGUE

*Entre deux Demoiselles.*

**M** Ademoiselle, votre  
très-humble ser-  
vante.

Je suis la vôtre.  
Vous portez-vous bien ?  
Oui, Dieu merci, mais  
je suis fort affligée.  
Pourquoi ?  
Madame ne se porte pas  
bien.  
Qu'a-t-elle ?  
Elle a mal à la tête.  
Ne puis-je pas la voir ?  
Je ne sais pas.

---

## II. DIALOG

*Etre diou Demezel.*

**V** Amesel, ho servi-  
cheres humbl.

Me so hoc'h-hini.  
Gaillard oc'h-hu ?  
Ya, a drugare Doue,  
mæs affliget bras oun,  
Perac ?  
An itron ne d'ê quet  
yac'h.  
Petra c'hoarvez ganti ?  
Poan e deus en e fen.  
Ne allàn-me quet e gue-  
let ?  
Ne oun doare.

Est-elle couchée ?

Dort-elle ?

Je m'en vais la voir.

Elle vous prie de l'excuser.

Elle ne sauroit parler à personne.

Elle tâche de reposer.

Où est monsieur votre père ?

Il est dans sa chambre.

Il a compagnie avec lui.

Il ne se porte pas bien non plus.

Qu'a-t-il ?

Il est enrhumé.

Où est mademoiselle votre sœur ?

Elle est allée au marché.

Quand reviendra-t-elle ?

Elle va revenir.

Elle reviendra bientôt.

Que ferez-vous après dîner ?

Ce que vous voudrez, si ma mère se porte mieux.

Voulez-vous venir avec moi.

Où allez-vous ?

Faire un tour de jardin.

Allons, je le veux bien.

Autrement, voulez-vous jouer aux cartes ?

Je suis malheureuse au jeu.

Je ne saurois jouer.

Pourquoi ?

En he guele ema-hi ?

Cousquet ef-hi ?

Me a ya da velet anezi.

Ho pidi a ra d'e excusi.

Ne elle quet coms oc'h den.

Emâ o sonjeal reposi.

pelec'n emâ an autrou hotad ?

Emedi en e gambr.

Compagnunez so gantâ.

N'e d'ê quet yac'h quen neubeut.

Petra c'hoare gantâ.

Anrhumet eo.

Pelec'h emâ vamezel hoc'hoar ?

Eat eo d'ar marc'hat.

Pegouls e tistroio-hi ?

Ema erru souden.

Emâ distro bremâ souden.

Petra reot-hu goude hotlein ?

Ar pez a guerrot, mar d'ê yac'hoc'h va mam.

Ha c'hui a eurteur dont gueneme ?

Pelec'h e zit-hu ?

D'ober un dro jardin.

Deomp, me so contant.

Autramant, eurteur c'hoari ar c'hartou ?

N'em eus chanç ebet er c'hoari.

Ne allan quet c'hoari,

Perac ?

Je perds toujours.  
Je perdis hier cinq sous.

Je ne gagne jamais.  
Je ne jouerai jamais.  
Je m'en vais donc.  
Etes-vous si pressée ?  
Voulez-vous dîner avec nous ?

Je vous prie de m'excuser.  
Nous avons compagnie à la maison.  
On m'attend chez nous.  
Adieu donc.  
A l'honneur de vous revoir.

Coll a ràn bepret.  
Dec'h e collis pemp guennec.

Ne c'hounezàn jamæs.  
Ne c'hoariin jamæs.  
Me a ya quit eta.  
Ha quer presset oc'h-hu ?  
Eurteur leina gueneompny ?

Me ho ped d'am excusi.  
Compagnunez hon euser guær.  
Va deport a reær er guær.  
Adieu ta.  
Quenavezo an enor d'ho quelet.

## III. DIALOGUE

*Entre un Homme instruit et un Ecolier qui apprend le Français.*

**P**ARLEZ-VOUS FRANÇAIS ?

Je parle un peu.  
Y a-t-il long-temps que vous apprenez ?

J'ai appris un mois, deux mois, trois mois, etc.

Fort peu de temps.  
Je ne fais que commencer.

Je ne sais rien encore.

La langue française est fort difficile.

Les commencemens sont toujours difficiles.

Avez-vous un maître de langues ?

## III. DIALOG

*Etre un Den a speret hac ur Scholaër a zesq ar Gallec.*

**P**ARLANT A RIT-HU GALLEC ?

Parlant a ràn un neubent.  
Ha pell so abaoue ma tesquit ?

Desquet em-eus ur mis, daou vis, tri mis, etc.

Neubent a amser.  
Ne ràn nemet commanç.

Ne oùn netra c'hoaz.

Ar gallec so difficil bras.

Ar c'hommançamant so bepret difficil.

Ur mæstr langacher hoc'heus-hu ?

Oui, j'en ai un.

Comment s'appelle-t-il ?

Il s'appelle monsieur.....

Vous prononcez bien.

La langue française est belle.

Presque tout le monde parle français.

Toutes les personnes de qualité parlent français.

C'est une langue fort usitée.

C'est à présent la langue universelle.

On parle français en toutes les cours de l'Europe.

Je n'apprendrai jamais.

Je ne prononce pas bien.

Je suis découragé.

Combien de fois la semaine apprenez-vous ?

Je n'apprends que trois fois la semaine.

J'apprends tous les jours.

Combien donnez-vous par mois ?

Je donne.....

Quel livre lisez-vous ?

Le Colloque Français et Breton.

Lisez-vous bien ?

Je commence un peu.

Entendez-vous ce que vous lisez ?

J'en entends quelque chose.

Ya, unan am-eus.

Pe hano a rêr anezàn ?

An autrou... a rêr anezàn.

Prononç mat a rit.

Ar gallec so ul langach caër.

Casi an oll a barlant ar gallec.

An oll dut a galite a barlant ar gallec.

Ul langach eo cals usitet.

Bremâ ez ê al langach universel.

Coms a reër ar gallec e quement lez a so en Europe.

Birviquen ne zisquîn.

Ne prononçàn quet erfat.

Digourachet onn.

Pet gueich er sizun e tesquit-hu ?

Ne zescàn nemet teir gueich er sizun.

Desqui a ràn bemdez.

Peguement a roit-hu hep mis ?

Rei a ràn.....

Pe seurt lêvr a lennit-hu ?

Ar C'hollocou Gallec ha Brezonec.

Lenn a rit-hu mat ?

Comanç a ràn un neubent.

Entent a rit-hu ar pez a lennit ?

Entent a ràn un dra ben-nâc.

J'entends mieux que je ne parle.	Entent a ràn guell evit ne gomsàn.
Quels jours apprenez-vous ?	Pe da zeiz e tesquit-hu ?
Le lundi , le mercredi et le vendredi.	D'al lun , d'ar merc'her ha d'ar guener.
Quelquefois le mardi , le jeudi et le samedi.	Aviziou d'ar meurz , d'ar yaou ha d'ar sadorn.
A quelle heure ?	Da bet heur ?
A sept heures du matin.	Da seiz heur dious ar mintin.
C'est une bonne heure.	An heur vat eo.
C'est la meilleure heure.	Ar guella heur eo.
Combien de temps avez-vous été en ville ?	Pegueit amser oc'h - hu bet e quær ?
Je n'ai été que deux mois.	Ne douñ bet nemet daou vis.
Vous parlerez bien français.	Parlant ma a reot ar gallec.
Quel âge avez-vous ?	Pe oat hoc'heus-hu ?
J'ai quinze ans.	Pemzec vloaz am eus.
Comment vous appelez-vous ?	Piou a reër ac'hanoc'h ?
Je m'appelle.....	..... a reër ac'hanon.
Prenez courage , vous apprenez bien.	Quemerit courach , des-qui mat a rit.
Vous êtes fort obligeant.	Obligeant bras oc'h.
Vous m'encouragez.	Va ancourachi a rit.
On n'a rien sans peine.	N'eus netra hep poan.
Si vous prenez de la peine , vous apprendrez le français.	Mar quemerit poan , e tescot ar gallec.
Je suis bien convaincu de cette vérité.	Assuret mat ouñ eus ar virionez-se.
Bon soir , monsieur.	Nos vad deoc'h , autrou.
Je vous souhaite aussi le bon soir.	Me souhet nos vat de-oc'h ive.

## IV. DIALOGUE.

**E**Ntrez, monsieur.  
**V**ous êtes bien venu.  
 Etes-vous prêt ?  
 Pas encore.  
 Attendez un peu.  
 Quel temps fait-il ?  
 Il fait beau temps.  
 Comment va la santé de-  
 puis hier ?  
 Fort bien pour vous ser-  
 vir.  
 Savez-vous votre leçon ?  
 Non, car je n'ai point  
 de mémoire.  
 Que dites-vous, mon-  
 sieur ?  
 Vous apprenez bien.  
 Je ne saurois parler.  
 Je ne saurois discourir.  
 Vous parlez bien.  
 Vous me flattez.  
 Avez-vous connu mon-  
 sieur..... ?  
 Je le connoissois de vue.  
 Qu'est-il devenu ?  
 Il est mort.  
 Depuis quand ?  
 Depuis un mois.  
 Quand reviendrez-vous ?  
 Après demain.  
 Adieu, monsieur.  
 Bonne santé.

## IV. DIALOG.

**A**Ntreit, autrou.  
**A**Deut mat oc'h.  
 Prest oc'h-hu ?  
 Non pas c'hoas.  
 Gortosit un neubent.  
 Pez amser a ra ?  
 Amser gaër a ra.  
 Penaos ac'hanoc'h aba-  
 oue dec'h ?  
 Manific en ho servich.  
 Gouzout a rit-hu ho  
 quentel ?  
 Nan, rac nem eus quet  
 a vemor.  
 Petra livirit-hu, au-  
 trou ?  
 Desqui mat a rit.  
 Ne allan quet parlant.  
 N'ouffen quet derc'hel  
 un discours.  
 Parlant mat a rit.  
 Va flatti a rit.  
 Anavezet hoc'heus-hu an  
 autrou..... ?  
 E anaout a ren hervez e  
 velet.  
 Penaos e eat anezàn ?  
 Maro eo.  
 Pegueit so ?  
 Ur mis so.  
 Pegouls e teuot adarre ?  
 Antronos varc'hoas.  
 Adieu, autrou.  
 Yec'het mat.



## V. DIALOGUE.

**M**Ademoiselle , je prends la liberté de venir vous faire la révérence.

Monsieur , vous m'obligez sensiblement : d'où vient que l'on ne vous voit plus ?

J'ai été fort embarrassé depuis un mois.

C'est que vous négligez vos amis.

Quelle affaire avez-vous qui vous empêche de les voir quelquefois ?

J'ai un procès de la dernière conséquence qui prend tout mon temps.

Etes-vous bien avec monsieur votre frère ?

Point du tout , nous sommes fort brouillés ensemble.

Il ne marque pourtant que du respect pour vous.

L'avez-vous vu , mademoiselle ?

Je le vis il y a quinze jours.

Il est mal intentionné pour moi.

Il vous respecte apparemment ?

Il dit tout bien de vous.

## V. DIALOG.

**V**Amesel , me a gumer al liberté da zont da ober deoc'h ar reveranç.

Autrou , va oblija a rit sensiblamanant : mæs perac ta n'ho queles mui ?

Bet oun ambarrasset bras ûr mis so.

Neglija eo a rit ho mignonet.

Pebez affer hoc'heus-hu a guement hoc'h ampeche d'o guelet aviziou ?

Ur procès am eus a gonsecanç vras , gant pehini e za va oll amser.

Ervât oc'h-hu an autrou ho preur ha c'hui ?

Ne domp quet sar , brouillet bras omp assambles.

Ne zisqueze couscoude nemet ûr respet bras evidoc'h.

Guelet hoc'heus-èn , vamezel ?

Er guelet a ris pemzedez so.

Goall intantionet eo evidon.

Ho respeti a ra en apparanç ?

Pep mat a lavar ac'hannoc'h.

Néanmoins il me donne  
bien du chagrin.

En quoi, monsieur ?

C'est contre lui que je  
plaide.

Accordez-vous ensemble.

Vous êtes frères, et ne  
vous ruinez pas l'un  
et l'autre.

Je le voudrais bien,  
mais il n'est pas rai-  
sonnable : il me de-  
mande des choses que  
je ne lui dois pas.

Je suis fâché de votre  
différent.

Je vais prendre congé de  
vous.

Attendez encore un petit  
moment, mon frère,  
seroit bien aise de vous  
voir.

Je suis pressé, je m'en  
vais chez mon avocat.

Quand vous reverra-t-on ?

La semaine prochaine.

Je recommanderai votre  
affaire à Dieu.

Mademoiselle, je vous  
remercie d'avoir soin  
de mes intérêts.

Cependant eals a châgrin  
a ra dîn.

E petra, autrou ?

Ountàn eo em eus pro-  
ces.

En em accordit assam-  
bles.

Breuteur oc'h, ha n'ei  
em ruinit quet an ei  
hac eguile.

Me garre erfat, mæs n  
d'ê quet ræsonabl  
goulen a ra traou per  
ne renquàn quet de  
zàn.

Fachet oun demeus h  
tiferant.

Me a ya da gomeret  
conge digueneoc'h.

Gortosit c'hoaz ûr mo-  
mentic bian, va breu  
a ve joa gantàn h  
quelet.

Hast am-eus, me a y  
da dy va advocad.

Peur e viot-hu guelet ?

Ar sizun a zeu.

Me recommando hoc'  
affer da Zoue.

Vamezel, me ho truga  
reca da gaout soign  
eus va interest.

## VI. DIALOGUE.

Que demandez-vous ?  
 Monsieur est-il au logis ?  
 Oui, monsieur.  
 Est-il levé ?  
 Il y a une heure ?  
 Est-il occupé.  
 Je le crois.  
 Qui est avec lui ?  
 Il y a compagnie.  
 Puis-je lui parler ?  
 Bientôt.  
 Où est-il ?  
 Dans sa chambre.  
 Montrez-la moi.  
 Monsieur, excusez-moi,  
 s'il vous plaît.  
 Que souhaitez-vous de  
 moi ?  
 Vous plaît-il de vous as-  
 seoir ?  
 Monsieur..... vous fait  
 ses complimens.  
 Comment se porte-t-il ?  
 Fort bien, Dieu merci.  
 Demeurez-vous ?  
 Oui, monsieur.  
 Êtes-vous Français ?  
 De quel pays êtes-vous ?  
 Je suis d'Espagne.  
 Que vous semble de notre  
 pays ?  
 C'est le plus beau pays du  
 monde.

## VI. DIALOG.

Petra a c'houlennit-  
 hu ?  
 An autrou so er guær ?  
 Ya, autrou.  
 Savet ef-èn ?  
 Un heur so.  
 Ampechet ef-èn ?  
 M'er gred.  
 Piou so gantàn ?  
 Compagnunez en deus.  
 Coms a allàn-me ontàn ?  
 Souden.  
 Pelec'h ema-èn ?  
 En e gambr.  
 Discuesit-hi dîn.  
 Autrou, va excusit mar  
 plich gueneoc'h.  
 Petra a souhetit-hu a  
 c'hanon-me ?  
 Mar plich gueneoc'h  
 aseza.  
 An autrou... a ra e gour-  
 c'hemenou deoc'h.  
 Penaos anezàn ?  
 Brao, a drngare Done.  
 En e dy e chommit-hu ?  
 Ya, autrou.  
 Ha gall oc'h-hu ?  
 A pez bro oc'h-hu ?  
 Eus a Spagn oun.  
 Petra a livirit-hu eus hor  
 bro ?  
 Ar c'haëra bro eus ar  
 bed eo.

J'ai été à Paris, c'est  
une belle ville.

Y avez-vous été long-  
temps ?

Deux ans.

Vous parlez comme un  
Français.

Je parle pour me faire  
entendre.

Faites mes complimens à  
monsieur, et lui dites  
que j'irai demain le  
voir, s'il plaît au  
Seigneur.

Je n'y manquerai pas.

Je m'en vais prendre  
congé de vous.

Dieu vous conduise.

---

### VII. DIALOGUE.

**B**onjour, mon voisin.

Votre très-humble servi-  
teur.

Avez-vous déjeûné ?

Pas encore.

Voulez-vous boire ?

Ce qu'il vous plaira.

Prenez la peine de vous  
asseoir.

Voulez-vous boire du vin  
blanc ou du vin rouge

Buvons du vin blanc.

Je le veux bien.

Tirez-nous une pinte de  
vin blanc.

A votre santé.

Bet ouen en Paris, eun  
guær gaër eo.

Pell amser oc'h-hu be  
enni ?

Daou vloas.

Eguis ûr gall e comsit.

Parlant a rên evit en e  
rei da entent.

Grit va gourc'hemenno  
d'an autrou, ha livir  
dezâ e zîn varc'ho  
d'e velet, mar plie  
gant Doue.

Ne vanquin quet.

Me a ya da gomere  
conge digueneoc'h.

Doue r'ho cunduo.

---

### VII. DIALOG.

**D**E-mat deoc'h,  
amezec.

Ho servicher humbl.

Dijunet hoc'heus-hu ?

Non pas c'hoaz.

Ha c'hui a eurteur efa

Ar pez a guerrot.

Quemerit ar boan da  
aseza.

Pe guin ruz pe guin gue  
a c'hontait-hu da efa

Esomp guin guen.

Me so contant.

Tennit deomp ûr pinta  
guin guen.

D'ho yec'het.

vous porte la santé	Da yec'het an autrou
de monsieur.	deoc'h en digassàn.
allez - vous manger	Ha c'hui a eurteur dibri
quelque chose ?	un dra bennac ?
avez-vous ?	Petra hoc'heus-hu ?
un ragoût.	Ur ragout am eus.
portez-le.	Digassit-èn.
voilà.	Chetu-èn ase.
est-il pas bon ?	N'ef-èn quet mat ?
est excellent.	Excellent eo.
mangez-en donc.	Dibrit eus anezân'ta.
il mange trop.	Re a zebran.
ne dites-vous de ce vin ?	Petra livirit-hu eus ar
	guin-se ?
est d'excellent vin.	Guin excellent eo.
quand je mange du ma-	P'am bez debret d'ar
in, je n'ai plus d'ap-	mintin, n'em eus mui
pétit tout le jour.	a appetit en deiz.
allez-vous dîner avec	Eurteur leina guenème ?
moi ?	
je ne puis pas, car j'ai	Ne allàn quet, rac af-
des affaires.	ferou am eus.
importe, vous les fe-	N'eus fors, eur veich-
rez une autre fois.	all o greot.
vous prie de m'ex-	Me ho ped d'am excusi.
cuser.	
vous en allez-vous ?	Mont a rit-hu quit ?
ne vous en allez pas	Ne zit quet c'hoaz.
encore.	
restez encore un peu.	Chomit c'hoas un neu-
	beut.
je ne saurois.	Ne allàn quet,
prenez donc.	Adieu'ta.
je vous reviendrai voir	Dont a rin d'ho quelet
demain.	varc'hoas.
vous m'obligerez.	Va oblija a reot,

## VIII. DIALOGUE.

**O**U fûtes-vous hier ?

Je fus à l'opéra.

Le roi y étoit-il ?

Oui, et le duc et la duchesse.

Etoit-il beau ?

Fort beau.

Quand y retourneriez-vous ?

Après demain.

J'ai envie d'aller avec vous.

Je serai bien aise de votre compagnie.

Tiendrez-vous votre parole ?

Je le promets.

Où avez-vous été ce matin ?

A l'hôtel de ville.

C'est un bel édifice.

Où irez-vous demain ?

Hors de la ville.

Quand reviendrez-vous ?

Demain au soir.

Avez-vous été en Angleterre ?

Non, je n'y ai jamais été.

Où allez-vous à cette heure ?

Je vais chez moi.

A quelle heure vous peut-on trouver au logis ?

## VIII. DIALOG.

**P**Elec'h ouec'h-u dec'h

En opera e ouen.

Ar roue a oa eno ?

Ya, hac an duc hac a duches.

Caër oa-èn ?

Caër bras.

Pegouls e zeot-u adarre

Antronos varc'hoas.

C'hoant am eus da vont gueneoc'h.

joa vezo din caout ho compagnunez.

Derc'hel a reot-hu m' d'ho quer ?

M'er promet deoc'h.

Pelec'h oc'h-hu bet ar mintin-mâ ?

Da dy quær.

Un edifiç caër eo.

Pelec'h e zeot-hu varc'hoas ?

Emeas a guær.

Peur e viot-hu distro ?

Varc'hoas da nos.

Bet oc'h-hu e Brosaos ?

Nan, biscoas enni ne ou bet.

Pelec'h e zit-hu bre man ?

D'am zi e zàn.

Da bet heur e c'halleu ho caout er guær ?

Depuis sept heures du  
matin jusqu'à dix.  
L'honneur de vous re-  
voir.

Adalec seiz heur eus ar  
mintin bete dec.

Quen avezo an honor  
d'ho quelet.

## IX. DIALOGUE.

— Tes-vous Français ?  
— A votre service.  
— Parlez-vous Anglais ?  
— Pas un mot.  
— A-t-il long-temps que  
vous êtes ici ?  
— J'arrivai la semaine  
passée.  
— Où logez-vous ?  
— Dans la rue.....  
— Parlez qui ?  
— Parlez monsieur.....  
— Avez-vous passé par  
Nantes.  
— Non, monsieur, j'ai pas-  
sé par Rennes.  
— Ne dites-vous de la  
Bretagne.  
— C'est le plus beau pays  
du monde.  
— Y a-t-il des belles dames  
ici ?  
— Elles sont belles comme  
des anges.  
— Prenez-vous garde, mon-  
sieur ?  
— De quoi monsieur ?  
— De tomber dans leurs  
chaînes.  
— Je ne demanderois pas  
mieux.

## IX. DIALOG.

— Eus a Franç oc'h-hu ?

— En ho servich.

— Parlant a rit-hu Saos ?

— Guer ebet.

— Pell amser so oc'h-hu  
amâ ?

— Ar sizun dremen ec'h  
erruis.

— Pelec'h e logit-hu ?

— Er ru.....

— E ty pion ?

— E ty an autrou.....

— Tremenet oc'h-hu dre an  
Naonet ?

— Salocras, autrou, dre  
Roazon on tremenet.

— Petrá livirit-hu eus ar  
Vreiz ?

— Ar c'haëra bro eo eus ar  
bed.

— N'hon-eus-ni quet amâ  
itronezet caër.

— Caër int evel ælez ?

— Liquit evez, autrou ?

— Eus a betra, autrou ?

— Da gouëza en o chaden-  
nou.

— Ne c'houlafen quet  
guell.

Vous ne les romprez pas  
quand vous voudrez.

Monsieur , si j'y tombe  
j'y veux mourir.

Je vous remercie de l'es-  
time que vous faites  
de nos Bretonnes.

Je dis la vérité.

Adieu , monsieur.

### X. DIALOGUE

*Entre un Français et un  
Cocher Breton.*

**C**Ocher ?

Monsieur.

Etes-vous loué ?

Que dites-vous ?

Ne m'entendez-vous pas ?

Je ne sais pas ce que  
vous me dites.

Je n'entends pas le Fran-  
çais.

Parlez Breton.

Je vous demande si vous  
êtes loué.

Je vous entends bien à  
présent.

Non : où voulez - vous  
aller ?

A Paris.

En quel endroit ?

Au palais.

Combien vous faut-il ?

Deux livres,

Ne dorfet quet anezo pa  
guerrot.

Autrou , mar coüezàn  
enno , e fell din mer-  
vel enno.

Me ho trugareca eus ar  
istim hoc'heus emeu  
hor Vretonezet.

Ar virionez a lavaràn

Adieu, autrou.

### X. DIALOG

*Etre úr Gall hac úr  
C'hocher Breton.*

**C**Ocher ?

Autrou.

Goprèt oc'h-hu ?

Petra livirit-hu ?

Ne glêvit hu quet ac'ha  
non ?

Ne oun quet petra a  
livirit.

Ne ententàn quet ar  
Gallec.

Comsit Brezonec.

Goulen a ràn a c'hui  
so gaget.

Me hoc'h entent erfat  
bremàn.

Nan : pelec'h e fell de-  
oc'h monet ?

Da Baris.

E pez andret ?

D'ar palæs.

Peguement a ranquit ?

Eiz real,

C'es



C'est trop.	Re eo.
Je vous en donnerai une.	Me roïo deoc'h pevar real.
C'est trop peu.	Re neubeut eo.
Voulez-vous prendre une livre dix sous ?	C'hui eurteur quemeret c'huec'h real ?
En vérité , je ne saurois.	E guirionez , ne allàn quet.
Ce n'est pas assez.	Ne d'ê quet aoualc'h.
J'en prendrai donc un autre.	Me guemero un all eta.
Entrez dans le carosse.	Antreit er c'haros.
Cocher , arrêtez ici.	Cocher , arretit amâ.
Ouvrez la portière.	Digorit ar stalaf.
Avez-vous affaire ici ?	Affer hoc'heus-hu amâ ?
Ayez un peu de patience.	Ho pezet un neubeut a batiantet.
Mais , monsieur , le temps se passe.	Mæs , autrou , an am- ser a dremen.
Ne vous mettez pas en peine , je vous con- tenterai.	N'en em liquit quet e poan, me ho contanto.
Serez-vous long-temps ?	Dale a reot-hu ?
Non : je reviendrai tout- à-l'heure.	Nan : me arruo bremà- souden.
Vous avez été bien long- temps.	Dale bras hoc'heus grêt.
Je ne saurois qu'y faire.	N'ouffren Петра a raën.
Tenez, voilà votre argent.	Dalit, chetu ase hoc'h arc'hant.
Il me faut davantage.	Ouspen e renquàn da gaout.
Vous n'aurez pas davan- tage.	N'ho pezo quet davan- tach.
Il faut donc me conten- ter.	Ret e dîn eta en em gon- tanti.
Adieu , monsieur,	Adieu , autrou.

## XI. DIALOGUE

*Entre deux Amis touchant le Mariage.*

**O**U est-ce que vous allez, monsieur? Vous êtes bien pressé.

Je ne marche pas; je vole, quoique je sois sur la terre.

J'ai bien de la joie: qui est-ce qui vous donne des ailes? quel est votre transport?

Je m'en vais me marier à la plus aimable demoiselle du monde.

Quoi! monsieur, n'aviez-vous pas assez de maux, sans en chercher davantage?

Est-ce que le mariage est un si grand mal?

Oui sans doute, pour plusieurs, si nous voulons croire les sentimens de Thélèse Milésien.

Pour moi je n'en crois rien, je suis résolu d'en faire l'expérience.

Et que disoit ce philosophe, ou plutôt ce beau rêveur?

Quand sa mère lui demandoit s'il ne vouloit pas se marier, et qu'elle

## XI. DIALOG

*Etre daou Vignon var sujet Dimizi.*

**P**Elec'h eo e zit-hu, autrou?

Presset bras oc'h.

Ne valeàn quet, nijal eo a ràn, petra-bennac ma zoun var an douar.

Joa bras am eus: piou a ra deoc'h diou asquel? na petra eo ho transport?

Mont a ràn da zimisi da un demesel an amia-pla so er bed.

Petra! autrou, n'ho poa hu quet aoualc'h a boaniou, hep clasq davantach?

Hac èn so ar priedelez un drouc quer bras?

Ya, hep douti, evit meur a hini, mar queromp cridi ar santiman-chou a Thelese Milesien.

Evidon-me ne gredàn netra, en em resolvet oun da ober an experianç.

Na petra a lavare ar philosoph, pe autramant, ar ravoder caër-ze?

Pa c'houlenne e vam digantàn ha ne falle quet dezàn dimisi, hac e pro-

lui procureroit une femme infiniment accomplie, il branloit de la tête, et ne lui répondoit rien; mais pressé de lui répondre, il lui dit qu'il étoit trop jeune.

Mais quand il fut plus avancé en âge, que disoit-il?

Il disoit qu'il étoit trop vieux.

Il étoit donc bien difficile en matière de mariage?

Et que disoit-il pour ses raisons?

Voici son raisonnement: Si j'épousois une femme bien riche, elle voudroit être la maîtresse; si je me mariois à une laide personne, je ne l'aimerois pas; si elle étoit belle, elle se laisseroit peut-être corrompre.

C'étoit un fou, et son caprice ne m'empêchera pas de me marier: une femme est toujours soumise à son mari, quoiqu'elle soit belle et riche.

Je ne voudrois pas vous détourner de votre bon dessein; ce que je vous en ai dit est une galanterie.

Je le sais bien, mon-

curje dezàn eur c'hrec meurbet parfet, e hige e ben, hep respont netra out-hi; mæs dre ma poursuive anezàn d'erespont, e lavaras dezi e oa re yaouanc.

Mæs pa oue mui avancet en oad, perra a lavare-èn?

E lavare e oa re goz.

Difficil bras edo'ta e feat dimisi.

Na pe sort ræsoniou a lavare-èn?

Chetu amâ e ræsonant: mar demeszen da ûr c'hreç pinvidic e false dezi beza ar vestres; mar demeszen da unan difæçon, n'em be quet a garantez out-hi; ha mar bezcoant, en em lezo martese deceo ha corrompi.

Un disquantet oa, hac e sotoni n'am ampecho quet da zimisi: ûr c'hrec a so bepret soumetet d'efriet, daoust pe hi a vezcoant pe pinvidic.

Ne false guet dîn ho tistrei demeus ho tessin vat; hac ar pez am-eus lavaret deoc'h a oa evit farçal.

M'ex goar erfat, au

sieur ; car je vois que vous suivrez en peu mon exemple.

Je l'espère, monsieur : mademoiselle votre maîtresse a bien du mérite.

Monsieur, je suis le plus heureux homme du monde d'avoir l'avantage de l'épouser.

Monsieur, je vous souhaite à tous deux toutes prospérités imaginables.

Monsieur, vous nous obligez infiniment.

Comme je vois, vous allez chez elle.

Il est vrai, monsieur.

Adieu, jusqu'à l'honneur de vous revoir.

---

## XII. DIALOGUE

*Entre deux jeunes Demoiselles.*

**L**E dîner est-il prêt ?  
non, il ne l'est pas encore.

Quand sera-t-il prêt ?

Il sera prêt dans une heure.

Qu'avons-nous à dîner ?

Nous avons un dindon et quelques autres choses.

A-t-on mis le couvert ?

Pas encore.

Avons-nous compagnie ?

trou ; rac guelet a ran e c'heuliot souden va exempl.

Me esper-se, autrou : vamezel ho touç en deveus calz a verit.

Autrou, me so an eürussa dèn demeus ar bed, da gaout an avantach d'e eureugi.

Autrou, me a souhet deoc'h ho taou peb seurt prosperiteou imaginabl.

Autrou, hon oblija a rit infiniment.

Var a velàn e zit d'he zy.

Gair eo, autrou.

Adieu, quenavezo an honor d'ho quelet.

---

## XII. DIALOG

*Etre diou Demezel yaouane.*

**H**A prest eo lein ?  
Nan, ne d'ê quet c'hoas.

Peur e vezo-èn prest ?

Prest vezo aben un heur amâ.

Petra hon eus-ny da leina.

Un dindons hon eus hac un dra bennâc all.

Ha dresset ê an daol ?

Non pas c'hoas.

Compagnunez hon eus-ny ?

Je ne sais pas.	Ne oun quet.
Le dîner est prêt.	Prest e lein.
On a mis le couvert.	Dresset ê an daol.
On a servi.	Servichet ê an daol.
On est à table.	E oar oc'h daol.
A-t-on sonné la cloche ?	Ha sonnet e er c'hloc'h ?
Venez dîner.	Deût da leina.
Allons dîner.	Deomp da leina.
Je ne saurois dîner.	N'ouffen quet leina.
Je ne saurois manger.	N'ouffen quet dibri.
Je n'ai pas de faim.	N'em-eus quet a naon.
A-t-on dîné ?	Ha leinet eo ?
A-t-on desservi ?	Ha disservichet eo ?
Le maître à danser est-il venu ?	Ar mestr danser dent ef-en ?
Non, il n'est pas encore venu.	Nan, ne d'ê quet deut c'hoas.
Quand viendra-t-il ?	Peur e teuyo-èn ?
Il viendra tout à l'heure.	Dont a rai bremâ souden.
Est-ce aujourd'hui son jour ?	Hac e deiz so hyrio ?
Oui, c'est son jour.	Ya, e deiz eo.
Il viendra donc ?	Dont a rai eta ?
Où est-il ?	Pelec'h emâ-én ?
Il est dans la chambre de madame.	Eman e cambr an itron.
Le maître de danse est-il parti ?	Partiet eo ar mestr danser ?
Non, il n'est pas encore parti.	N'an, ne d'ê quet c'hoas partiet.
Quand s'en ira-t-il ?	Peur e yelo-èn e nerout ?
Il s'en va.	Mont a ra quit.
Il est parti.	Partiet eo.
Madame est-elle au logis ?	An itron so er guær ?
Elle est allée en ville.	Eat eo e quær.
Quand reviendra-t-elle ?	Pegouls e tistroïo-hi ?
Elle reviendra ce soir.	Dont a rai fennos ?
En êtes-vous assurée ?	Sur oc'h-hu a guemense.
J'en suis assurée.	Sur oun a se,

## XIII. DIALOGUE

*Entre deux jeunes Demoiselles.*

**O**U est madame?

Dans sa chambre.

En êtes-vous sûre?

Je le crois.

N'avez-vous pas vu ma sœur?

Non, je ne l'ai pas vue.

Où allez-vous?

Dans ma chambre.

Voulez-vous venir avec moi?

Voulez-vous jouer?

A quel jeu?

Aux cartes.

Je ne saurois jouer.

Allons donc nous promener.

Où irons-nous?

Où vous voudrez.

Il fait trop chaud.

Attendons un peu.

Avez-vous chaud?

Oui, en vérité.

Que cherchez-vous?

Je cherche mon masque.

Voulez-vous descendre?

Attendez un peu.

Quelle dame est-ce là?

C'est madame la maréchale de.....

## XIII. DIALOG

*Etre diou Demesel yaouanc.*

**P**Elec'h, emedi an itron?

En he c'hampr.

Ha sur oc'h-hu a-se?

M'er gred.

N'hoc'heus-hu quet guelet va c'hoar?

Nan, n'em-eus-hi quet guelet.

Pelec'h e zit-hu?

Em c'hambr.

Eurteur dont guenê-me?

Eurteur c'hoari?

Pe seurt c'hoari?

C'hoari cartou.

N'ouffen quet c'hoari.

Deomp da bourmen eta.

Pelec'h e zimp-ny?

Elec'h ma querrot.

Re dom eo.

Gortoomp un neubent.

Tom e deoc'h?

Ya, en guirionez.

Petra glasquit-hu?

Va mascl a glascàn.

Eurteur disquen?

Gortozit un neubent.

Pez itron e honnez?

An itron ar varechales

.....

La connoissez-vous particuliè-  
rement ?

J'ai cet honneur-là.

Vous avez bien des con-  
noissances ici.

Faites-moi une grâce.

De tout mon cœur.

Commandez-moi.

Que souhaitez-vous de  
moi ?

De me mener chez ma-  
dame la maréchale de..

Cela est fait : elle aura  
bien de la joie de vous  
connoître.

Ma chère , je vous suis  
infiniment obligée.

Je suis toute à vous.

E anaout a rit-hu parti-  
culieramant ?

M'em-eus an henor-se.

Cals a anaoudeguez hoc'h-  
eus amâ.

Grit ûr blijadur dîn.

A greis va c'halon.

Commandit dîn ?

Petra a souhetit-hu a c'ha-  
non ?

D'am c'haç da dy an  
itron ar varechales a..

Grêt ê quemense : ûr joa  
bras e devezo d'hoë'h  
anaout.

Obligation bras am-eus  
deoc'h , va c'hæz.

Deoc'h oun oll.

## XIV. DIALOGUE.

Avez-vous des cham-  
bres garnies à louer ?

Oui , monsieur.

Combien en avez-vous ?

Vous en avons deux.

Où sont-elles au premier  
étage.

Oui , monsieur.

Montrez-les moi.

Montrez , s'il vous plaît.

Combien prenez-vous  
par semaine ?

Vingt livres des deux.

C'est bien cher.

Je puis en trouver à  
meilleur marché.

## XIV. DIALOG.

BEza hoc'heus-hu cam-  
prou goarnisset da  
fermi ?

Ya , autrou.

Pet hoc'heus-hu ?

Diou hon heus.

Er c'henta estaich e-  
maint-hy ?

Ya , autrou.

Discuesit-ê dîn.

Antreit , mar plich gue-  
neoc'h.

Pegusement a guemerit-  
hu er sizun ?

Uguent livr o diou.

Quer bras eo.

Caout a allàn guelloc'h  
marc'hat.

Je vous en donnerai seize.	C'huezec a roïn deoc'h.
Je ne saurois les prendre.	Ne ouffen quet o c'ho meret.
Nous accorderons-nous ?	En em accordi a raimpny ?
Oui, si vous le voulez.	Ya, mar quirit.
Ne prendrez-vous pas moins ?	Ne quemerot - hu quet neubeutoc'h ?
Non, monsieur, quand vous seriez mon frère.	Nan, autrou, pa vec' va breur.
Hé bien ! je vous donnerai ce que vous me demandez.	Mat eta, me roïo deoc' ar pez a c'houlenn diguenê-me.
Où sont vos hardes ?	Pelec'h emâ ho tillat ?
On va les apporter.	Erru oar d'o digaç ?
Vos lits sont-ils bons ?	Mat eo ho queleou ?
Voyez-les.	Guelit-è.
Vous faut-il payer d'avance ?	Ho paëa a ranquer e avanç ?
Comme il vous plaira.	Evel ma plijo gueneoc'
Je vous paierai, quand vous voudrez.	Me ho paço, pa guerrot.
Monsieur, on vous demande.	Autrou, ho coulenrêr.
Qui est-ce ?	Piou eo ?
C'est un Français.	Ur gall eo.
Demandez-lui son nom.	Goulennit digantâ ehan.
C'est monsieur.....	An autrou..... eo.
Faites le entrer.	Grit dezàn antren.

## XV. DIALOGUE

*Entre deux Bretons se rencontrant à Paris.*

**J**E suis bien aise de vous voir.  
Je ne croyois pas faire

## XV. DIALOGUE

*Etre daou Breton en se rencontrant à Paris.*

**J**Oa eo guenèn ho quet.  
Ne greden quet ob



une si heureuse rencontre.	eur rancontr quen eürus.
Vous voyez que les hommes se rencontrent.	Guelet a rit penaos an dud en em rancontr.
J'ai bien de la joie de vous revoir encore une fois en ma vie.	Cals a joa am-eus oc'h ho quelet c'hoas ûr veich em buez.
Quand êtes-vous arrivé à Paris ?	Peur oc'h - hu arruet en Paris ?
La semaine passée.	Ar sizun tremenet.
Où logez-vous ?	Pelec'h e logit-hu ?
Dans la rue. . . .	Er ru. . . .
En quel endroit ?	En pez andret ?
Auprès de St. Jacques.	En quichen Sant Jacques.
N'est-ce pas chez monsieur. . . . ?	Ha n'en deo quet en ty an autrou. . . . ?
Je ne sais pas son nom.	Ne oun quet e hano.
Quand partîtes-vous de Paris ?	Peur e partizoc'h-hu a Baris ?
Il y a quinze jours.	Pemzec dez so.
Où étoit le roi ?	Pelec'h edo ar roue ?
Il étoit à Versailles.	En Versailles e oa.
Avez-vous vu notre ambassadeur ?	Guelet hoc'heus-hu hon ambassador ?
Oui, monsieur, il a fait une belle entrée.	Ya, autrou, grêt en deus un antre gaër.
Avez-vous été en notre cour ?	Bet oc'h-hu en hon læz.
Voulez-vous m'y mener ?	C'hui euteur va c'haç d'hi.
Je le veux bien.	Contant oun.
Peut-on voir dîner le roi ?	Guelet a helleur ar roue o leina ?
A quelle heure dine-t-il ?	Da bet heur e lein-èn ?
Où étiez-vous l'été passé ?	Pelec'h e oac'h-hu en han tremen ?
J'étois de l'armée du Duc de Vendôme.	E oan en arme an Duc à Vandôm.
Demeurerez-vous ici quelque temps ?	Chom a reot-hu amâ pell amser ?

J'en'y serai que huit jours.  
Pourquoi si peu de temps?  
Je m'en retournerai en  
Bretagne.

Qu'êtes-vous venu faire  
ici ?

J'y suis venu acheter des  
chevaux.

A quelle heure vous  
trouve-t-on ?

Je sors tous les jours à  
sept heures.

J'aurai l'honneur de vous  
voir demain matin.

Vous serez bien venu.

Adieu , monsieur , votre  
serviteur.

---

### XVI. DIALOGUE

*Entre un Parisien et un  
Breton.*

**J**E me réjouis de vous  
voir.

Comment vous êtes-vous  
porté depuis que je  
vous vis à Paris ?

Fort bien, à votre service.

Comment passez-vous le  
temps tous les jours ?

Je me promène , car je  
n'ai rien à faire.

N'avez-vous point d'ha-  
bitudes à la cour ?

Non , monsieur.

Je vous en donnerai.

Ne vezin nemet eiz dez.  
Perac quenebeut a amser?  
Me a retorno en Breiz.

D'ober petra oc'h-hu deut  
amâ ?

Deût oun amâ evit prena  
quezec.

Da bet heur en ho cafer ?

Sortial a ràn bep mintin  
da seiz heur.

Me am bezo an honor  
d'ho quelet varc'hoas  
vintin.

Deût mat e viot.

Adieu , autrou , ho ser-  
vicher.

---

### XVI. DIALOG.

*Etre eus Parisien hac ur  
Breton.*

**E**N em rejouissa a ràn  
ous ho quelet.

Penaos ac'hanoc'h-hu  
abaoue ma ho quelis en  
Paris ?

Manific , en ho servich.

Penaos e tremenet-hu an  
amser bemdez ?

En em bourmen a ràn, rac  
n'em eus netra da ober.

N'hoc'heus-hu quel a ha-  
bitud ebars el læz ?

Nan , autrou.

Me a roïo deoc'h.

Faites-moi cette amitié-là.	Grit dîn an amitie - se.
Que vous semble de notre cour ?	Petra seblant deoc'h eus hon læz ?
C'est une des plus magnifiques du monde.	Bezâ ez ê unan eus ar magnifica so er bet.
Monsieur, vous êtes fort riche en Bretagne.	Autrou, pinvidic bras oc'h ebarz en Breiz.
Pourquoi, monsieur ?	Perac, autrou ?
On le voit par les beaux édifices.	E velet a reer dre an edifiçou caër.
Que vous en semble ?	Petra seblant deoc'h ?
En vérité, monsieur, je suis surpris, c'est la plus belle province de la terre.	En guirionez, autrou, surprenet onn, bezâ ez eo ar c'haëra provinç eus ar bed.
Je suis de votre opinion.	Bezâ oun eus hoc'h opinion.
Ce sont plutôt des palais que des maisons.	Bezâ ez int quentoc'h palæsyon eguet tyes.
Quand me reviendrez-vous voir ?	Peur e teûot - hu d'anguelet ?
Quand il vous plaira.	Pa blijo gueneoc'h.
Je serai bien aise de vous voir.	Contant e vin d'ho quelet.
Êtes-vous pressé ?	Presset oc'h-hu ?
Oui, monsieur, si vos commandemens ne me retiennent.	Ya, autrou, nemet ho courc'hemennou am arrete.
Je ne veux pas vous détourner de vos affaires.	Ne fell quet dîn ho tistre eus hoc'h afferou.
Allez-vous-en à vos affaires.	It d'hoc'h afferou.
Bon soir.	Nos vat deoc'h.
Monsieur, je vous prie de me commander.	Autrou, me ho ped da gommandi dîn.
Ne logez-vous pas chez monsieur..... ?	Ne logit-hu quet enty an autrou..... ?

N'est-ce pas à l'enseigne  
du Lion d'or?

Oui, monsieur.

---

XVII. DIALOGUE

*Entre les mêmes.*

**M**onsieur, selon vos  
ordres, je viens  
vous rendre mes res-  
pects.

Je vous suis infiniment  
obligé.

Prenez la peine de vous  
asseoir.

Je suis en mon devoir  
sans cérémonie.

Vous m'avez prévenu :  
j'étois résolu de vous  
aller voir le premier.

Dites-moi à quelle heure  
vous êtes au logis.

Vous vous donnerez trop  
de peine.

Vous me ferez trop  
d'honneur.

Quelle bonne nouvelle  
m'apprendrez-vous ?

Je n'ai rien appris au-  
jourd'hui.

La poste d'Angleterre  
n'est-elle pas venue ?

Avez-vous vu le régi-  
ment des gardes ?

Qu'en dites-vous ?

Ils ont tous la mine de  
capitaines.

Ha ne d'ê quet en an-  
saign al Leon aour ?

Ya, autrou.

---

XVII. DIALOGUE

*Etre ar memes.*

**A**utrou, deut oun,  
hervez hoc'h urzou,  
da renta deoc'h va  
respejou.

Obliget oun deoc'h infi-  
nimant.

Quemerit ar boan da  
aseza.

Bezâ ez oun em dever  
hep ceremoni.

Va dialbennet hoc'heus :  
resolvet ouan da vont  
d'o quelet da guenta.

Livirit dîn da bet heur  
oc'h er guær ?

Re a boan e quemerrot.

Re a enor a reot dîn.

Pe seurt quêlou-mad a  
zesquot-hu dîn ?

N'em-eus desquet netra  
hyrio.

Post Brosaos ne d'ê - hi  
quet deut ?

Guelet hoc'h-eus-hu re-  
gimant ar gardou ?

Petra livirit-hu anezân ?

Oll o deus ar min a  
gabitenet ?

Voulez-vous dîner avec moi ?

Je vous prie de m'excuser, il faut que j'aille à la maison-de-ville.

Etes-vous si pressé ?

Oui, monsieur, il est temps d'y aller.

Ne manquez pas d'être demain au logis.

Je n'y manquerai pas.

A quelle heure y serez-vous ?

Environ les dix heures.

Me le promettez-vous ?

Oui, assurément.

Adieu, jusqu'à l'honneur de vous revoir.

Votre serviteur.

C'hui'teur leina guenê-me ?

Me ho ped d'am excusi, rêt é dîn mont da dy-quær.

Quer pisset oc'h-hu ?

Ya, autrou, poënt é mont d'hi.

Ne vanquit quet da veza varc'hoas er gaær.

Ne vanquin quet.

Da bet heur e viot-hu ?

Vardro dec heur.

Er prometti a rit-hu dîn ?

Ya, certenamant.

Adieu, quenavezo an enor d'o quelet.

Ho servicher.

### XVIII. DIALOGUE

*Entre un Voyageur et un  
Messager.*

**A**vez-vous de bons chevaux ?

Pour aller où ?

Pour aller à Paris.

Oui, monsieur, nous en avons de fort bons.

Où sont-ils ?

Je vous les montrerai.

Combien vous en faut-il ?

Il m'en faut quatre.

Voulez-vous un guide ?

Oui, donnez-m'en un.

Combien de temps serez-vous à votre voyage ?

### XVIII. DIALOG

*Etre eur Beacher hac ûr  
Messager.*

**Q**uezec mat hoc'h-eus-hu ?

Da vont pelec'h ?

Da vont da Baris.

Ya, autrou, bezà hon-eus ar re guella.

Pellec'h emaint-y ?

Me o discuezo deoc'h.

Pet a fell deoc'h ?

Pevar a fell dîn.

C'hui'teur caout ûr guid ?

Ya, roît dîn unan.

Pegueit amser e viot-hu en ho peac'h ?



Huit jours.

Combien prenez-vous  
par jour ?

Je prends.....

Combien faut-il au gui-  
de ?

Il lui faut....

Je ferai comme les autres.

Quand vous les faut-il ?

Demain matin.

A quelle heure ?

A cinq heures.

Ils seront prêts.

Vous faut-il payer ici ?

C'est la même chose.

Monsieur, donnez-moi  
des arrhes.

Combien me demandez-  
vous ?

Ce que vous voudrez.

Tenez, voilà deux écus.

Combien de lieues y a-t-  
il d'ici à Orléans ?

Il y en a....

Est-ce une belle ville ?

Fort belle.

Donnez-nous de bonnes  
selles.

Vous en aurez des meil-  
leures.

Voulez-vous voir le guide ?

Il sera assez temps de-  
main au matin.

Je m'en vais partir tout  
à l'heure.

Adieu, mes amis.

Eiz dez.

Peguement a guemerit-  
hu bemdez ?

Quemeret a ràn.....

Peguement a renquer  
d'ar guid ?

Dleet eo dezàn....

Me a rai evel ar re-all.

Pe da gouls en ho ren-  
quet-hu ?

Varc'hoas vintin.

Da bet heur ?

Da bemp heur.

Prest e vesint.

Ho paëa a renquer amâ ?

Ar memes tra eo.

Autrou, roit din herres.

Peguement a c'houlen-  
nit-hu digueneën ?

Ar pezar ar guerrot.

Dalit, chetu ase daou  
scouët.

Pet leo so ac'han da Or-  
lean ?

Bezâ ez eus....

Ur guær gaër ef-hi ?

Caër bras.

Roit deomp dibrou mat.

Bezâ ho pezo eus ar re  
vellan.

C'hui'teur guelet ar guid ?

Abret aoualc'h vezo var-  
c'hoas vintin.

Partia a ràn bremâ-sou-  
den.

Adieu, va migaonet.

Bon voyage , monsieur.

Beach vat deoc'h , autrou.

XIX. DIALOGUE

*Entre un Médecin et un Malade.*

**M**onsieur , je vous ai envoyé quérir.

Qu'avez-vous ?

J'ai mal à la tête et au cœur.

Depuis quand ?

Depuis hier.

Avez-vous reposé cette nuit ?

Non , je ne saurois dormir.

Avez-vous appétit ?

Point du tout.

Que je tâte votre pouls.

Vous avez la fièvre.

Je sens une pesanteur partout mon corps.

Il faut vous faire saigner.

Je me fis saigner l'autre jour.

N'importe, demain vous prendrez aussi une médecine.

Ne sortez pas , tenez-vous au lit.

Quel régime faut-il que je tiennne ?

Prenez des œufs frais et des bouillons.

XIX. DIALOG

*Etre ur Medecin hac ur C'hlânvor.*

**A**utrou , casset am-eus d'ho querc'hat.

Petra hoc'heus-hu ?

Poan am-eus em penn hac em c'halon.

Abaoue peur ?

Abaone dec'h.

reposit hoc'heus-hu an nos-mâ ?

Nan , ne allân quet cousquet.

Appetit hoc'heus-hu ?

Morse-tont.

Ma velin ho prec'h.

An derzien hoc'heus.

Me a sant ur pounerder partout dre va c'horf.

Ret ê deoc'h lacat en em voada.

Lacât a ris en em voada an dez all.

N'eus cas , varc'hoas e quemerrot ive medicineréz.

Na sortiit quet , chomit en ho quele.

Pe seurt cundu a rin-me ?

Quemerit viou fresq ha bouillonçou.

Avez-vous une garde ?

Envoyez-en quérir une.  
On me demande, il faut  
que j'aïlle voir une ma-  
lade.

Prenez courage, je m'en  
vais.

Je vous prie de revenir  
demain me voir.

Je ne manquerai pas.  
Garde, qu'on m'aïlle  
querir un chirurgien.

Qui voulez-vous ?

Le même qui m'a déjà  
saigné.

Comment s'appelle-t-il ?

Je ne sais pas, deman-  
dez-le en bas.

Comment vous trouvez-  
vous à présent ?

Je suis fort mal.

Appelez quelqu'un.

Ce ne sera rien, vous  
n'êtes pas en danger.

Ne bougez pas, je me  
trouve mieux.

---

## XX. DIALOGUE.

### *Seconde Visite.*

**V**OUS êtes fort soi-  
gneux.

Faites-vous mieux ?

Oui, Dieu merci.

Vous n'avez plus de fiè-  
vre.

Bezâ hoc'heus-hu ûr gar-  
dien ?

Cassit da gerc'hat unan.  
Va goulén a rër, ret é  
dîn mont da velet un  
den clàn.

Quemerit courach, me  
a ya.

Me ho ped da zont var-  
c'hoas d'am guelet.

Ne vanquin quet.

Gardien, mont da guer-  
c'hat dîn ûr chirurgien.

Piou a fell deoc'h ?

Ar memes en deus dija  
va goadet.

Pe hano a rër anezàn ?

Ne oun quet, goulennit-  
en d'an traon.

Penaos en em gavit-hu  
bremâ ?

Fall bras onn.

Galvit ûr re bennac.

Quemense ne vezo netra,  
ne m'ochquet en danger.

Ne flachit quet, en em  
gaout a ràn guell.

---

## XX. DIALOG.

### *Eil Visit.*

**S**Oignus bras oc'h.

Ober a rit-hu guell ?

Ya, a drugare Done.

N'hoc'heus mui a dex-  
zien.



e me trouve un peu soulagé.	M'en em gaf un draic soulaget.
Avez-vous été saigné ?	Goadet hoc'h-hu bet ?
Je le fus hier.	Dec'h e ouen.
Où est votre sang ?	Pelec'h emâ ho coad ?
Il est à la fenêtre.	Emedi er prenest.
Vous avez besoin d'une autre saignée.	Ezom hoc'heus da veza goadet adarre.
Votre sang est échauffé et corrompu.	Ho coad a so tommet ha corrompet.
Votre purgation a-t-elle bien opéré ?	Ho purgation operet mat e deus-hi ?
Fort bien.	Manific.
Combien de fois avez-vous été à la selle ?	Pet gueic'h hoc'h-hu eat d'ar gador ?
Une dizaine de fois.	Un dec gueich.
La tête vous fait-elle encore mal ?	Poan hoc'heus-hu c'hoas en ho penn ?
Non.	N'em-eus quet.
Tant mieux.	Gnell a-se.
Vous prendrez encore après demain une autre médecine.	Antronos varc'hoas e quemerrot adarre ûr medecinerez ail.
Je ferai tout ce que vous m'ordonnerez.	Me a rayo tout ar peza ordrenot din.
Avez-vous appétit à présent ?	Appetit hoc'heus-hu breman ?
Oui, monsieur : je mangerai bien d'un poulet.	Ya, autrou, dibri mat a raën eus a ûr poncin.
Que buvez-vous ?	Petra a effit-hu ?
De la petite bière avec une rôtie.	Bier bian gant ûr rostanden.
Cela est fort bon.	Quemense so mat.
Tâchez de reposer, demain je passerai par ici.	Tachit da reposit, varc'hoas me dremenodre amâ.

## XXI. DIALOGUE.

*Troisième visite.*

**T**Out va-t-il bien au-  
jourd'hui ?

Je me porte beaucoup  
mieux.

Avez-vous dormi cette  
nuit ?

Parfaitement bien.

Vous n'avez plus de fiè-  
vre ?

Je vous suis fort obligé.  
Dans deux ou trois jours  
vous pourrez sortir.

Buvez un peu de vin.

De quel vin ?

Du vin blanc, ou du vin  
rouge ?

De celui que vous vou-  
drez.

Vous avez à présent bon  
appétit ?

J'ai grand faim.

Vous pouvez manger,  
mais modérément.

Ne voyez-vous pas mon-  
sieur... ?

J'en viens.

Comment se porte-t-il ?

Il est fort mal.

Est-il en danger ?

Tout-à-fait.

N'y a-t-il point d'espé-  
rance ?

Il n'y en a point.

C'est fait de lui.

## XXI. DIALOG.

*Trede visit.*

**B**Rao ez a iout hy-  
rio ?

En em gaout a ràn cal-  
guell.

Cousquet hoc'heus-hu a  
nos mâ ?

Brao bras.

N'oc'heus mui a derzien

Obliget bras oun deoc'h.

Aben daou pe tri dez am-  
e c'hallet sortial.

Efit ûr banne guin.

Pe seurt guin ?

Guin guen, pe guin rus

Eus an hini a guerrot.

Appetit mat hoc'heu-  
bremâ ?

Naon bras am-eus.

Dibri a illit, mæs dro-  
voder.

Ne velit-hu quet an au-  
trou..... ?

Ac'hano e teuàn.

Penaos e ra èn ?

Fall bras eo.

En danger emedi-èn ?

Tout-a fæt.

N'en deus quet a espe-  
ranç ?

N'en deus quet.

Grêt eo anezàn.

-il long-temps qu'il malade ?	Ha pell so abaoe ma ze clàn ?
deux mois.	Daou vis so.
la maladie a-t-il ?	Pe seurt clenvet en deus èn ?
pulmonique.	Pulmoniq eo.
bien d'enfans a-t-il ?	Pet buguel en deus-èn ?
a sept.	Seiz en deus.
vois que sa femme bien affligée.	E c'hrec so affliget bras me gred.
est inconsolable.	Inconsolabl eo.
bitié d'elle.	Truez am-eus out-hi.
moi aussi.	Ha me ive.
elle jeune ?	Yaouanc ef-hi ?
n'est ni jeune ni vieux.	N'en deo na yaouanc na coz.
meure-t-elle ?	Pelec'h e chom-hi ?
la grand'rue.	Ebars er ru vras.
vous remercie.	Me ho trugareca.

## XXI. DIALOGUE

*Entre un Frère et une  
Sœur.*

On frère , parlez  
Français avec moi.  
Tout mon cœur.  
Avez-vous dansé aujourd'hui ?  
Ne savez-vous pas ?  
J'ai sorti aujourd'hui  
bon matin.  
Avez-vous été ?  
Ma cousine.  
Prend-elle aussi le  
Français ?  
Commença hier.

## XXII. DIALOGUE

*Entre un Breur ac eur  
C'hoar.*

**V**A breur , comsit  
Gallec ouzin.  
A greis va c'halon.  
Danset hoc'heus-hu hy-  
rio ?  
Ne ouzoc'h-hu quet ?  
Nau , sortiet onn bet hy-  
rio mintin mat.  
Pelec'h hoc'h hu bet ?  
En ty va c'hiniterv.  
Desqui a ra-hi ive ar  
Gallec ?  
Dec'h e commanças.

Son frère apprend-il  
aussi ?

Il y a long-temps.

Parle-t-il bien ?

A merveille.

Quand l'avez-vous vu ?

Voulez-vous venir au  
parc ?

Oui, s'il vous plaît.

Je le veux bien.

N'est-il pas temps d'y  
aller ?

Non pas encore, atten-  
dons un peu.

J'attendrai tant que vous  
voudrez.

Je ne saurois y aller.

Pourquoi, mon frère ?

Voilà mon maître.

Vous apprendrez une au-  
tre fois.

Je ne veux pas perdre  
mon temps.

### XXIII. DIALOGUE

*Pour parler à un Tail-  
leur.*

**P**Ouvez-vous me faire  
un habit pour di-  
manche ?

Oui, monsieur, vous  
l'aurez.

Ne me le promettez pas  
si vous ne le pouvez  
pas faire.

Je le ferai.

He breur desqui a  
ive ?

Pell amser so.

Parlant mat a ra-èn

Manific.

Peur hoc'heus-èn gu

C'hui'teur dont  
parc ?

Ya', mar plich.

Contant oun.

Ha ne deo quet p  
mont d'y ?

Non pas c'hoas ,  
zomp un neubeu

Me c'hortoï queme  
ma querrot.

Ne ouffen quet mon

Perac, va breuv ?

Chetu va mæstr.

Desqui a reot ûr  
all.

Ne fell quet dîn co  
amser.

### XXIII. DIALO

*Evit coms da ûr C  
mener.*

**H**A c'hui a ell ob  
habit dîn abar  
sul ?

Ya, autrou, bezé  
pezo-èn.

Na brometit quet  
ma na hillit que  
ober.

E ober a rin.

el étoffe le vou-	A be seurt mezer eo e
vous ?	c'hoantait-hu ?
Berg-op-zoom.	A Verg-op-zoom.
à présent la mode.	Ar c'his eo bremâ.
je acheter ?	Mont a ràn-me d'e frena ?
et je m'en vais	Ya, ha me a ya gue-
à vous.	neoc'h.
ai bien aise.	Joa bras am bezo.
rien m'en faut-il	Pet goalennat a ren-
mes ?	quàn-me ?
rien en faut.....	Caout a ranquit....
faut-il tant ?	Ha quemense a ran-
	càn-me ?
le moins.	An neubenta eo.
quel marchand	En ty pe marchadour e
as-nous ?	zimp-ni ?
chez.....	Deomp da dy.....
quelle rue ?	En pe ru ?
la rue ...	En ru an....
est une bonne bou-	Eur stal vat ef-li ?
te ?	
la meilleure de	Ar vella tout emeus ar
de la ville.	guær.
est-y donc.	Deomp d'y eta.
dites-moi.	Gortozit ac'hanon.
meilleur, je vous prie	Autrou, me ho ped d'en
de vous dépêcher.	em depech.

XIV. DIALOGUE.

Monsieur, montrez-nous de votre plus beau Berg-op-zoom. Meilleurs, en voilà de très beau. Ici-ci ne me plaît pas. Montrez-moi de celui qu'on porte à présent.

XXIV. DIALOG.

A Utrou, disquezit deomp demeus ho quella Berg-op-zoom. Autronez, chetu ase eus ar c'haëra. Hemâ ne blich quet dîn. Eus an hini a zougæter breman eo.

Il n'est pas assez fort.

Montrez-nous-en d'autre.

Voilà une autre pièce.

Ce n'est pas encore du meilleur.

Montrez - moi du meilleur.

Voici une pièce du meilleur.

Celui-ci est meilleur que l'autre.

N'en avez-vous pas de meilleur ?

Non , en vérité.

Combien le vendez-vous l'aune ?

Je le vends quatre francs l'aune.

C'est trop cher.

En voulez-vous un écu ?

Je souhaiterois pouvoir le faire , mais en vérité il me coûte davantage.

Dites - moi le dernier prix.

En un mot , il vous coûtera 3 livres dix sous.

---

XXV. DIALOGUE.

**R**etournons chez nous.

**P**renez ma mesure.

Quelle garniture souhaitez-vous ?

Je veux des boutons de soie.

N'en d'è quet cro  
oualc'h.

Disquezit hini-all de

Chetu ase eur pez a

N'en deo quet c'hoar  
ar guella.

Disquezit dîn deme  
guella.

Chetu amâ eur pez  
guella.

Hemâ so guell egue  
guile.

Ha n'hoc'hens - hu  
hini-all guell ?

Nan , en guirionez.

Pegument a versit  
ar voalen ?

M'er guerz c'hozec  
ar voalen.

Re guer eo.

Euteur quemeret  
scoët ?

Me garre gallont e ol  
mæs en guirionez  
vantaich e coust d

Livirit dîn ar priz bia

En ûr guer , pevar  
real e cousto deoc'h

---

XXV. DIALOGUE.

**D**eomp d'ar guær

**Q**uemerit va mus

Pe seurt goarnitur  
c'hoantaît-hu ?

Boutonnou sei a fell

ce sont les meilleurs et  
les plus à la mode.

Quand aurai-je mon ha-  
bit ?

Vous l'aurez après de-  
main sans faute.

Faites-le proprement et  
à la mode.

N'apprehendez pas , je  
vous ferai de bon ou-  
vrage.

Monsieur , voilà votre  
habit.

Vous êtes de parole.  
Essayez-le-moi.

C'est bien fait.

Combien vous faut-il ?

Vous me devez.....

Vous êtes cher.

Je ne prends pas plus de  
vous que d'un autre.

Voilà votre argent.

## XXVI. DIALOGUE

*Pour parler au Cordon-  
nier.*

Faites-moi des sou-  
liers.

Quand vous les  
faut-il ?

Pour demain.

Vous les aurez.

Prenez ma mesure.

Faites-les à la mode.

Monsieur , voilà vos  
souliers.

Ar re vella int, hac ar re  
muya d'ar c'his.

Peur em bezo - me va  
habit ?

Antronos varc'hoas ho  
pezo-èn hep faot.

Grit-èn a façon ha d'ar  
c'his.

N'ho pezit quet a aon ,  
me rayo labour vad  
deoc'h.

Autrou, chetu ase hoc'h  
habit.

Dên a guer oc'h.

Essait-èn dîn.

Grêt mad eo.

Pegument a ranquit-hu?

C'hui a ranq dîn....

Quer oc'h.

Ne guemeran quet muy  
diguenoc'h eguet di-  
gant un all.

Chetu ase hoc'h arc'hant.

## XXVI. DIALOG.

*Evit coms d'ar C'here.*

**G**Rit dîn eur re vou-  
tu.

Abars peur ho ranquit-  
hu?

Abars varc'hoas.

Bezâ ho pezo-he.

Quemerit va mazar.

Grit-he er c'his.

Autrou , chetu ase ho  
poutou.

Où sont-ils ?	Pelec'h emaint-y ?
Les voici.	Chetu-int amâ.
Ils sont trop longs.	Re hir int.
C'est la mode.	Ar c'his eo.
Je sais mieux la mode que vous.	Guel e ouzon ar c'his eguedoc'h.
Ils ne me plaisent pas, ils sont trop larges, faites-m'en d'autres.	Ne bligeont quet dîn, re ledan int, grit re-all dîn.
Vous êtes difficile.	Difficil oc'h.
M'en ferez-vous d'autres.	Re-all a reot-hu dîn-me ?
En voici qui vous seront propres.	Ar re-mâ a veso mat deoc'h.
Essayez-les.	Essait he.
Ceux-là sont meilleurs que les autres.	Ar re-se so guelloc'h eguet ar re-a ll.
De quel prix sont-ils ?	A be pris int-y ?
Ils valent trois livres.	Ur scoët a dalont.
C'est trop.	Re eo.
C'est le prix ordinaire, chacun m'en paie au- tant, le prix en est fait.	Ar prix ordinal eo, pep hini a baë quemense dîn grê eo ar pris anese.
Je ne vous crois pas.	N'ho credàn quet.
Vous pouvez me croire, je ne voudrais pas vous tromper.	Va c'hridi a hillit, ne falfe quet dîn ho trompla.

## XXVII. DIALOGUE

*Entre deux Français qui  
apprennent la langue  
Bretonne.*

**A** Pprenez-vous enco-  
re le Breton ?

Oui, je n'y suis pas en-  
core parfait.

## XXVII. DIALOG

*Etre daou Gall a zesq  
ar Brezonec.*

**O** Tesqui ar Brezo-  
nec emoc'h-hu  
c'hoas ?

Ya, ne doun quet rez  
gantàn c'hoas.



Je continue aussi, je commence à l'entendre, j'entends tout ce que je lis.

Avez-vous un valet Breton ?

Oui, monsieur.

L'entendez-vous bien ?

Fort bien.

Quel livre lisez-vous ?

Je lis le Colloque Français et Breton.

Il faut que je l'achète.

Où le trouverai-je ?

A Quimper, chez....

Avez-vous lu les heures Bretonnes que le même a imprimées ?

Non : mais j'espère les avoir.

C'est un livre très-utile pour toutes les personnes qui désirent s'avancer dans la perfection.

Me a guntunu ive, commanç a ran e entent, entent a ran tout ar pez a lennàn.

Ur mevel Breton hoc'h-eus-hu ?

Ya, autrou.

E entent a rit-hu erfat ?

Manific.

Pe seurt lêvr a lennit hu ?

Lenn a ran ar C'hollocou Gallec ha Brezonec.

Ret è din prena unan.

Pelec'h er c'havin-me ?

En Quimper, en ty....

Lennet hoc'h-eus-hu an heuriou Brezonec imprimet gant ar memes ?

Nan : mæs me esper o c'haout.

Ul lêvr eo an utila evit ar re pere a c'hoant hac a zesir en em avanç er berfection.

## XXVIII. DIALOGUE

*Entre deux Amis.*

Monsieur, j'ai bien de la joie de vous rencontrer, j'ai des complimens à vous faire.

De la part de qui ?

De la part d'un de vos amis.

Comment s'appelle-t-il ?

Il s'appelle monsieur....

## XXVIII. DIALOG

*Etre daou Vignon.*

A Utrou, joa bras è guenèn ho rancontri, gourc'hemennou am eus da ober deoc'h.

Abers piau ?

Abers unan eus ho mignonet.

Pe hano a rër anezàn ?

An autrou, a rër anezàn.

Où l'avez-vous vu ?

A Paris.

Comment se porte t-il ?

Il se portoit fort bien  
quand j'en partis.

Y est-il établi ?

Oui, monsieur.

Est-il marié ?

Non, mais il est sur le  
point de le faire.

Que fait-il là ?

Il est avocat, et y est  
très-estimé.

Avez-vous bu avec lui ?

Oui, nous avons bu  
plusieurs fois à votre  
santé.

Y tient il maison ?

Oui, monsieur.

Quand y étiez-vous ?

Le mois passé.

Ne reviendra-t-il pas en  
Bretagne.

Peut-être.

Adieu, monsieur, por-  
tez-vous bien.

---

## XXIX. DIALOGUE

*Entre deux jeunes De-  
moiselles.*

**V**ous êtes bien ve-  
nue, mademoiselle,  
j'allois vous voir.

Votre très humble, ma-  
demoiselle, comment

elec'h hoc'heus-èn gue-  
let ?

En Paris.

Penaos amezàn ?

Yac'h manic e oa pa  
bartiis ac'hano.

Eno ef-èn etablisset ?

Ya, autrou.

Demezet ef-èn ?

N'en d'équet, mæs ema  
var ar poënt d'en ober.

Petra a ra-èn eno ?

Avocad, eo hac istimet  
bras eo eno.

Efet hoc'heus hugantan ?

Ya, efet hon eus meur  
a veich d'ho yec'het.

Derc'hel a ra-èn ty eno ?

Ya, autrou.

Pegouls e oac'h-hu eno ?

Ar mis tremenet.

Ne zistroio - èn quet en  
Breiz ?

Marteze.

Adieu, autrou, yec'het  
mat deoc'h.

---

## XXIX. DIALOG

*Être diou Demezel  
yaouanc.*

**D**Fût mat oc'h, va-  
mezel, mont a ren  
d'ho quelet.

Ho servicherez humbl,  
vamezel, penaos ac'ha-

vous portez-vous de- puis hier ?	noc'h abaoue dec'h.
Je suis un peu indisposée.	Indisposet oun un neu- beut.
Où avez-vous mal ?	°elec'h hoc'heus lu poan?
A la tête.	Em penn.
Pourquoi sortez-vous ?	°erac e sortiit lu ?
J'avois envie de vous voir.	°hoant am boa d'ho quelet.
J'allois chez vous.	Mont a ren d'ho ty.
Je vous ai prévenue.	Ho preveni am cus grêt.
Qu'y a-t-il de nouveau en ville ?	Petra so a nevez en quær.
Monsieur... est marié.	An autrou... so demezet.
Est-il possible ?	Ha possubl eo ?
Quand a-t-il été marié ?	Peur ef-èn bet demezet ?
Ce matin.	Ar mintin-mà.
Est-il riche ?	°invidic ef-èn ?
Il a dix mille livres de rente.	Dec mil livr leve en de- veus.
Quel âge a-t-il ?	Pe ouat en deus-èn ?
Vingt ans.	Uguent vloas.
Point davantage ?	N'en deus quen ?
Non.	Nan.
Quel âge a madame son épouse ?	Pe oat en deveus an itron e bried ?
Elle n'a que dix-huit ans.	N'e deus nemet trivarc'h vloas.
De quelle famille est-elle ?	A pe famill ef-hi ?
C'est la fille de Mgr.....	Merch an autrou... eo.
Est-il en ville ?	En quær emâ-en ?
Oui.	Ya.
Est-elle belle ?	Caër ef-hi ?
Fort belle.	Caër bras.
Qu'a-t-elle eu en mariage ?	Petra dal he argoulou ?
Cent mille écus.	Cant mil scouët.
C'est un beau mariage.	Un argoulou caër eo.
Ont-ils un beau carrosse ?	Urc'harros caër o deus-y ?

Fort beau.	Caër bras.
Les connoissez-vous ?	O anaout a rit-hu ?
Je les connois de vue.	O anaout a ràn hervez o guellet.
Je vous dirai d'autres nouvelles.	Me lavaro un neventi all deoc'h.
Quoi ?	Petra ?
Je m'en vais en Bretagne.	Mont a ràn en Breiz.
Quand y allez-vous ?	Pegouls e zeot-hu ?
La semaine prochaine.	Ar sizan guenta.
Vous vous moquez.	Ober goap a rit.
Je ne me moque pas.	Ne ràn quet a c'hoap.
Qui va avec vous ?	Pion a ya gueneoc'h ?
Mes père et mère.	Va zad ha va mam.
Vous me surprenez.	Va surpren a rit.
Allez-vous à Rennes ?	Da Roazon e zit-hu ?
Oui, mademoiselle.	Ya, vamezel.
Je serois bien aise d'aller avec vous.	Contant ven da vont gueneoc'h.
Venez-y donc.	Deut eta.
Vous m'affligez.	Va affligea a rit.
Combien de temps y se- rez-vous ?	I egueit amser e viot-hu eno ?
Deux ou trois ans.	Daou pe tri bloaz.
Ce temps me semblera bien long.	An amser-se a seblanto dîn hir bras.
Vous m'oublierez bien- tôt.	Prest em ancounec'haët.
Je ne vous oublierai ja- mais.	N'hoc'h ancounec'hain jamæs.
Que m'enverrez-vous de Bretagne ?	Petra a zigasso!-hu din- me eus a vreiz ?
Je vous enverrai quelque chose.	Me a zigasso deoc'h un dra bennâc.
Tiendrez-vous votre pro- messe ?	Ha c'hui a zalc'ho mat d'ho promessa ?
Oui, s'il plaît à Dieu.	Ya, mar plich gant Doue.
Je le verrai.	Me velo.

Votre petite sœur y va-t-elle aussi ?

On la laisse ici.

Je ne me porte pas bien, je m'en vais.

Je suis fâchée de ce que vous soyez sortie.

Adieu, ma chère amie.

Nous reviendrez-vous voir avant de partir ?

Je n'y manquerai pas.

Je serai bien aise de vous voir chez nous.

Ho c'hoar vian mont a-raï ive ?

E lezel a rêr amâ.

Ne donn'quet yac'h, mont a ran em rout.

Fachet oun ma oc'h sortiet.

Adieu, va mignonez quer.

Dont a reot-hu d'hor-guelet quent partial ?

Ne vanquin quet da se.

Joa bras vezo gueneê ho quelet en hon ty-ny.

## XXX. DIALOGUE,

*Un Français invite à dîner un Breton.*

**M**onsieur, vous êtes bien venu.

Prenez votre place.

C'est là votre place.

Monsieur, c'est la vôtre.

Je vous prie sans cérémonie de vous asseoir.

Je vous ai fait perdre un meilleur repas.

Que dites-vous, monsieur ? c'est ici un grand régal.

Que dites-vous de ce vin là ?

Il est très-excellent.

Où le prenez-vous ?

Au Pélican.

Vous plaît-il que je vous serve ce dindon.

## XXX. DIALOG ,

*Ur Gall a invit da leinaer ur Breton.*

**D**eut mat oc'h, autrou.

Quemerit ho plaç.

Ho plaç ê honnez.

Hoc'h hini-hu ê, autrou.

M'ho ped hep ceremoni da aseza.

Grêt em eus deoc'h coll'ur pred guelloc'h.

Petra a livirit-hu, autrou ? hemâ so ur regal patant.

Petra a livirit-hu eus arguin-se ?

Excellant bras eo.

Pelec'h er c'hemerit-hu ?

Er Pelican.

C'hoantât a rit-hu caout eus an dindons-mâ ?

Tout ce qu'il vous plaira.	Ar pez a blijo gueneoc'h.
Est-il bon ?	Mat ef-en ?
Il est bien tendre et bien rôti.	Tener bras eo ha rostet mat.
Vous ne mangez rien.	Ne zibrit netra.
Je mange fort bien.	Manific e tebràn.
Voici de bon vin.	Hemà so guin mat.
Il n'est pas mauvais.	N'en d'ê quet fall.
Versez du vin à monsieur.	Discarguit guin d'an autrou.
J'ai assez bu.	Efet em-eus aoualc'h.
Je ne saurois ni boire ni manger.	N'ouffen pelloc'h na dibri nac efa.
Avez-vous de bonne viande en Bretagne ?	Quic ma hoc'heus-hu en Breiz ?
Oui, Dieu merci.	Ya, a drugare Doue.
A votre santé.	D'ho yec'het.
Vous me faites trop d'honneur.	Re a enor a rit din.
A tous nos bons amis.	D'hon oll mignonet mat.
Je ne boirai pas davantage.	Ne efin quet davantach.
Vous ne sauriez boire, le vin n'est-il pas bon ?	Ne illit quet efa, ar guin n'ef-en quet mat ?
Il est trop fort pour moi.	Re gre eo evidon-me.
Mettez-y de l'eau.	Liquit dour ennàn.
Je ne mêle jamais de l'eau avec le vin.	Ne guemesquàn jamæs an dour gant ar guin.
Que dites-vous de cette perdrix ?	Petra livirit-hu eus ar glugar-mâ ?
Elle est très-délicate.	Dilicat bras eo.
En avez-vous quantité en Bretagne ?	Ha cals hoc'heus-hu en Breiz ?
Non pas tant que vous en avez dans le haut pays.	Non pas quement hac hoc'heus er vro huel.
C'est ici le pays du monde le plus abondant.	Hemà eo ar vro eus ar bed muia abondant.

est vrai.	Guir eo.
vous prie de me permettre de m'en aller.	Me ho ped d'am permetti da vont em iout.
Je suis fâché que vous soyez si pressé.	Fachet ouñ ma zoc'h quer presset.
Vous serez toujours le bien venu.	Deut mat e viot bepret.
Je vous suis fort obligé.	Obligation am-eus deoc'h.
Je ne mérite pas tant d'honneur.	Ne veritan quet quement a henor.
Monsieur, je vous prie de demeurer encore un peu.	Autrou, me ho ped da chom c'hoas un neubeut.
Je vous prie de venir en votre compagnie.	Ar gompagnunez a bed ac hanoc'h.
Ne laissez pas la compagnie.	Na lisit quet ar gompagnunez.
Ne vous en allez pas sitôt.	Na dit quet en ho ront quer buan.
C'est pour vous obéir.	Evit obeissa deoc'h eo.
Vous nous obligez.	Hon obligea a rit.
Je voudrais pouvoir vous rendre service.	Me garre e c'hallen renta servich deoc'h.
Vous êtes fort obligeant.	Obligeant bras oc'h.
Je n'ai jamais été si bien traité.	Biscoas ne douñ bet quercouls tretet.
Je n'est que notre ordinaire.	N'eu d'ê nemet hon ordinal.
Vous tenez bonne table en ce pays.	Candu mat a dalc'hit er vro-mâ.
Le monde y est fort civil.	An dud so civil bras ennâ.
Monsieur, je suis bien aise de posséder votre présence.	Autrou, joa bras ê guennèn possedi ho presañç.
Permettez-moi d'être en votre compagnie.	Ha me, da veza en ho gompagnunez.
Vous me trouverez toujours prêt à vous servir.	Va c'haout a reol bepret prest d'ho servicha.

Monsieur, je vous ai mille obligations.	Mil obligation am-er deoc'h, autrou.
Fumez-vous ?	Fumi a rit-hu ?
Jamais.	Jamæs.
N'aimez-vous pas le tabac ?	Ne guirit-hu quet ar bac tun ?
Je n'en ai jamais pris.	Biscoas n'em eus quemeret.
Je vous prie de voir quelle heure il est.	Me ho ped da velet pleur eo.
Monsieur, il est temps de m'en aller.	Autrou, poënt ê diñ mont em rout.
Voulez-vous jouer aux cartes ?	Eurteur c'hoari d'ac'h cartou ?
En vérité, je n'ai pas le temps.	En guirionez, n'em-equet a amser.
Quand me ferez-vous l'honneur de revenir ici ?	Pegouls e reot-hu diñ an honor da retoamâ.
Quand il vous plaira.	Pa pligeo gueneoc'h.
Quand retournerez-vous en Bretagne ?	Pegouls e retornot-hu en Breiz.
Dans trois semaines.	Varben teir sizun amâ.
Sitôt ?	Quer buan ?
Vous ennuyez-vous ici ?	En em enaoui a rit-u am-tout.
Point du tout.	En em bligeont a rit.
Vous y plaisez-vous ?	Meurbet en em bligeant.
Je m'y plais fort.	Autroa, me a ya diñ guemeret conge diñ gueneoc'h.
Monsieur, je m'en vais prendre congé de vous.	Graç a rentàn deoc'h c'ho-meus ho receptio vad.
Je vous rends grâce de votre bonne réception.	Va c'honviqui a rit diñ ho civilite.
Vous me convainquez par votre civilité.	Me so deoc'h antiez mant.
Je vous suis tout entièrement.	



Je trouve bien les occasions de vous importuner, mais non pas de vous servir.

Voulez-vous bien m'accorder un plaisir?

De tout mon cœur, s'il est en mon pouvoir.

C'est de demeurer ici à souper.

En vérité, je ne le puis pas.

J'aime mieux me priver de ce plaisir, que de vous causer aucun préjudice dans vos affaires.

Caout a ràn aoiialc'h an occasion d'hoc'h importuni, mæs non pas d'ho servicha.

Eurteur accordi ûr blijadur din?

A greis va c'balon, mar edo em pouer.

Da chom ama da goania.

Eguirionez, ne allànquet.

Guell eo guenên en embriava eus ar blijadur-se eguel digaç nepprejudiç en hoc'h afferou.

## XXXI. DIALOGUE

*Entre deux Demoiselles.*

**M** Ademoiselle, soyez la bienvenue.

Mademoiselle, votre très-humble servante.

Où avez-vous été depuis deux ans?

J'ai été à Paris.

En venez-vous?

Je viens de Rouen.

Où est Rouen?

Il est en Normandie.

Y parle-t-on bien?

Les personnes de qualité et les hommes de lettres parlent bien partout.

## XXXI. DIALOG

*Etre diou Demezel.*

**V** Amesel, deut-matra viot.

Ho servicheres humbl, vamesel.

Pelec'h oc'h-hu bet daon vloas so?

En Paris oun bet.

Ac'hano e teuit-hu?

A Rouan e teuàn.

Pelec'h emedi Rouan?

En Normandi emedi.

Parlant mat a rêr eno?

An dud a galite ha nep en deus lectur a barlant mat partout.

Ça été toujours mon opinion.	Bepret em - eus songet quementse.
Est-ce une belle ville ?	Eur guær gaër ef-hi ?
Fort belle.	Caër bras.
A-t-elle un grand trafic ?	Trafic mat a so enni ?
Fort grand.	Horrubl.
Combien de temps y avez-vous été ?	Peguit a amser oc'h-hu bet enni ?
J'y ai été un an.	Ur bloas oun bet.
Y a-t-il plusieurs personnes de qualité ?	Ha fors tud a galite so enni ?
Il y en a une grande quantité.	Bezâ ez eus eur gantite vras.
Y a-t-il beaucoup de Bretons à Rouen ?	Ha cals a Vretonnet a so en Rouan ?
Il y a des marchands.	Beza ez eus marc'hadou-rien.
Sont-ils riches ?	Pinvidic int-y ?
Quelques-uns.	Darn anezo.
L'air y est-il bon ?	Ear vat so eno ?
Assez bon.	Mat aoüialc'h.
Etes-vous revenue par Nantes ?	Dre an Naonet oc'h-hu deût ?
Je suis venue par Rennes.	Dre Roazon oun deût.
Que dites-vous de Rennes ?	Petra a livirit-hu a Roazon ?
C'est une ville bien peuplée.	Eur guær peuplet bras eo.
Est-elle proche de Vannes ?	Tost ef-hi dioc'h Gue- net ?
Il y a vingt lieues entre elles.	Uguent leo so entreze.
Avez-vous apporté quelques raretés de Paris ?	Digasset hoc'heus-hu eur rarete bennâc a Baris ?
Je ne suis pas curieuse.	Ne douñ quet curius.
Voulez-vous faire la collation avec moi ?	Eurteur merennat gue- nemê ?
Je viens de dîner.	Emaouñ o paoues leina.

Il est temps de m'en aller.

J'ai d'autres visites à faire , adieu.

Poënt en dîn mont em rout.

Visitou - all am - eus da ober , adieu.

## XXXII. DIALOGUE

*Entre le Maître et le Serviteur.*

**A** Llez de ma part chez madame.... et lui faites mes complimens.

He bien , monsieur , je m'en vais.

Y avez-vous été ?

Oui , monsieur.

Est-elle levée ?

Non , pas encore.

A qui avez-vous parlé ?

A sa fille de chambre.

Comment se porte-t-elle ?

Elle m'a dit qu'elle se porte bien.

Qu'a-t-elle dit ?

Elle vous remercie.

Savez-vous des nouvelles ?

Monsieur.... vient de mourir.

Vous me surprenez.

Depuis quand étoit-il malade ?

Il n'a été malade que trois jours.

De quelle maladie est-il mort ?

## XXXII. DIALOG

*Etre úr Mestr hac e Servicher.*

**I** T eus va feurz da dy an itron.... ha grit dezi va gourc'hemen-nou.

Mat , autrou , me a ya.

Bet hoc'h-hu ?

Ya , autrou.

Savet ef-hi ?

Non pas c'hoas.

Da biou hoc'heus-hu com-set.

D'he flac'h a gambr.

Penaos anezi ?

Lavaret e deveus dîn e oa yac'h.

Petra e deus-hi lavaret ?

Ho trugarecat a ra.

Neventi ebet a ouzoc'h-hu ?

An autrou.... so maro bremâ souden.

Va surpren a rit.

Abaoue peur edo - en clàn ?

N'en d'ê bet clàn nemet tri dez.

Gant pe seurt clenvet ef-  
en maro ? L 2

D'une fièvre chaude.	Gant an derzien dom.
Quand sera-t-il enterré ?	Peur e vezo en enterret ?
Demain au soir.	Varc'hoas da nos.
A quelle heure ?	Da bet heur.
A sept heures.	Da seiz heur.
Qui est-ce qui vous l'a dit ?	Piou en deus-èn lavaret deoc'h ?
C'est le bruit commun.	Ar brud commun eo.
Etoit-il marié ?	Demezet oa-èn ?
Oui, monsieur.	Ya, autrou.
Avoit-il des enfans ?	Bugale en doa-èn ?
Il en avoit, mais ils sont morts.	Bezà en devoa, mæs maro int.
Sa femme vit-elle encore ?	E c'hrec beo ef-hi hoas ?
Elle est aussi bien malade.	Clàn bras eo ive.
Est-elle en danger ?	En danger ema-hi ?
Je le crois.	M'er gred.
La connoissez-vous ?	E anaout a rit-hu ?
Connoissez-vous son mari ?	Anaout a rec'h - hu e fried ?
Je le connoissois de vue.	E anaout a renn hervez e velet.
Avoit-il du bien ?	Madou en devoa-èn ?
Il étoit à son aise.	En e æz edo.
Sa femme est-elle fort affligée ?	E c'hrec affliget bras ef-hi ?
Elle est inconsolable, elle se meurt, c'en est fait.	Inconsolabl eo, mervel ara, grêt eo anezi.
Où demeure-t-elle ?	Pelec'h e chom-hi ?
Ici près.	Amâ tost.
Peignez ma perruque.	Cribit va ferruquen.

## XXXIII. DIALOGUE,

*Suite du même sujet.*

**Q**ue ne vous levez-vous ?

Monsieur, je me lève.

Il faut vous lever plus matin, vous êtes trop paresseux.

Pourquoi ne me répondez-vous pas, quand je vous appelle ?

Je ne vous ai pas entendu.

Vous dormez donc bien fort : faites du feu.

Donnez - moi du linge blanc.

Courez chez ma blanchisseuse.

Il faut être plus soigneux.

Vous n'avez pas soin de moi.

Avez-vous été chez ma blanchisseuse ?

Mon linge est-il blanc ?

Où sont mes pantoufles ?

Avez-vous décrotté mes souliers ?

Nettoyez mon habit.

Appelez le tailleur.

Apportez-moi de l'eau.

Ne tardez pas.

Pourquoi avez-vous tardé si long-temps ?

## XXXIII. DIALOG ,

*Continuation eus ar memes sujet.*

**P**etra na savit-hu  
quet ?

Sevel a ràn, antrou.

Ret ê deoc'h sevel mintinoc'h, re diegus oc'h.

Perac ne respontit-hu  
quet din me, pa ho calvàn ?

N'em-eus quet ho clevet.

C'hoëc horrubl e cous-  
quit eta : grit tan.

Roit din lingiri fresq.

Redit da dy va c'handieres.

Ret ê beza soignussoc'h.

N'hoc'heus quet a soign  
ac'hanon.

Bet oc'h-hu en ty va  
c'handieres ?

Guen eo va lingiri ?

Pelec'h emedi va fantou-  
flou ?

Digrotet hoc'heus-hu va  
boutou ?

Nettait va habit.

Galvit ar c'hemener.

Digassit dour din.

Ne zaleit quet.

Perac hoc'heus-hu daleet  
queit-se ?

Faites monter le cuisinier.

Dites au cocher qu'il mette les chevaux au carrosse.

Il faut être plus diligent.

Où est mon reste ?

Prenez garde de boire trop.

Allez me chercher le barbier.

M'a-t-on demandé ?

Si l'on me demande, je serai chez monsieur...

Ayez soin de mon linge.

Ne perdez pas mon linge.

Portez cette lettre à la poste.

La poste est-elle venue ?

La poste est-elle partie ?

Allez à la poste.

En venez-vous ?

Y a-t-il des lettres pour moi ?

Combien avez-vous payé ?

Portez cela là haut.

Appelez-moi à deux heures.

Eveillez-moi demain à six heures.

Allez vous coucher.

Levez-vous demain de bon matin.

N'oubliez pas.

Déchaussez-moi.

Grit d'ar c'heguiner pignaf.

Livirit d'ar c'hocher stangua ar ronsceet ous ar c'harros.

Ret ê bean dilijantoc'h.

Pelec'h emâ va rest ?

Liquit evez da efa re.

It da guerc'hat din ar barbier.

Goulennet oun-me bet ?

Mar goulenner ac'hanon e vezin en ty an autrou.

Ho pezët soign eus va lingiri.

Na gollit quet va lingiri.

Cassit al lizer-mâ d'ar post.

Ha deût eo ar post ?

Ha partiet eo ar post ?

It d'ar post.

Ac'hano e teuit-hu ?

Lizerou so evidon-me ?

Peguement oc'heus-hu paet ?

Cassit an dra-se d'an ec'h.

Galvit ac'hanon da ziv-heur.

Diunit ac'hanon varhoas da c'huec'h heur.

It da gousquet.

Savit varc'hoas mintinmat.

N'ancounehait quet.

Divisquit va boutou.

Déshabillez-moi.  
Tout doucement.  
C'est assez.

Divisquit ac'hanon.  
Goustadic.  
Aoualch eo.

## XXXIV. DIALOGUE.

**A** Vez - vous de bon drap ?  
De quel drap voulez-vous ?  
Du drap noir.  
En voilà.  
Combien l'aune ?  
Vingt livres l'aune.  
Ce n'est pas du drap de vingt livres l'aune.  
Il vaut autant.  
Est-ce du beau ?  
Oui, monsieur.  
Je n'en veux pas à ce prix-là, c'est trop cher.  
Vous n'en trouverez pas à meilleur marché dans toutes les boutiques.  
Voulez-vous le donner pour quinze livres ?  
En vérité, j'y perdrais. il me coûte plus de dix-huit.  
Il est impossible.  
Il est aussi vrai que vous voilà.  
N'avez-vous qu'une parole ?  
Est-ce votre dernier mot ?  
Oui, je vous assure.  
En voulez-vous prendre dix-huit ?

## XXXIV. DIALOG.

**M** Ezer mat hoc'heus-hu ?  
Pe seurt mezer a fell deoc'h ?  
Mezer du.  
Chetu ase.  
Pegnement ar voalen ?  
Uguent livr ar voalen.  
N'en deo quel mezer a uguent livr ar voalen.  
Quemense a dal.  
Hac eus ar c'haëra eo ?  
Ya, antron.  
N'em-eus quet affer oc'h ar pris-se, re guer eo.  
Ne gueffot quet a velloc'h marc'hat en quemement stal a so.  
Eurteur e rei evit pemzec livr ?  
En guirionez, coll ambe, constout a ra d'n ouspen trivac'h.  
impossubl eo.  
Quer guir eo evel ma zoc'h ase.  
N'hoc'heus-hu nemet ûr guer ?  
Ho quer diveza eo ?  
Ya, me hoc'h assur.  
Eurteur quemeret trivac'h ?

Il faut que je gagne quelque chose.

Prenez dix-neuf.

Il est à vous.

XXXV. DIALOGUE.

**A**vez-vous de bons chapeaux ?

Voulez-vous un castor ?

Montrez-m'en un.

En voilà un bon.

Combien vaut-il ?

Il vaut une pistole.

Je n'en donnerai pas tant.

Combien en voulez-vous donner ?

Je ne sais que vous offrir, vous demandez trop.

Il vaut quelque chose.

En voulez-vous huit francs ?

En vérité j'y perdrais.

Je n'en donnerai pas davantage.

Je ne saurois le donner pour cela.

Vous n'en trouverez pas un meilleur dans la ville.

Je suis fâché de ne pouvoir pas nous accorder.

Et moi aussi.

Regardez bien le chapeau, je ne vous demande pas trop.

Ret eo dîn gounit un dra bennac.

Quemerit naontec.

Deoc'h co.

XXXV. DIALOG.

**B**Ezâ hoc'heus-hu tocou mat ?

Eurteurcaout ûrc'hastor ?

Discuesit dîn unan.

Chetu ase unan mat.

peguement a dal-èn ?

Eur pistol a dal.

Ne roïn quet quementse anezan.

Peguement a rofac'h anezan ?

Ne oun petra a guinigen deoc'h, re e c'houlennit.

Talveuta ra un dra bennac.

Earteur quemeret eiz livr ?

En guirionez, coll a raën.

Ne roïn quet davantach.

N'ouffen quet e rei evit quementse.

Ne guessot quet unan guel e nep lec'h e quær.

Fachet oun na ellomp quet en em accordi.

Ha me yve.

Eyessait erfat ous antocq, ne c'houlennam quet re ouzoc'h.



Si vous en voulez neuf francs, je le prendrai.  
En vérité, j'y perds.

Mar quirit e rei evit tri scoët, m'er c'hemero.  
En guirionez, coll a ràn.

## XXXVI. DIALOGUE.

**O**U est ma robe ?  
Elle n'est pas encore faite.

Vous ne travaillerez plus pour moi.

Quand l'aurai-je ?

Après demain.

Pas plutôt.

Il m'est impossible.

Il y a long-temps que vous avez mon étoffe.

Ce n'est pas ma faute.

Ne me l'avez-vous pas promise aujourd'hui.

promettre et tenir sont deux choses.

Pourquoi promettez-vous donc ?

Madame, les autres veulent être servis aussi bien que vous.

Mon argent est aussi bon que le leur.

On ne sauroit contenter tout le monde.

L'aurai-je après demain ?

Je vous la promets très-sûrement.

Si vous y manquez, je serai fort fâchée contre vous.

## XXXVI. DIALOG.

**P**Elec'h emedi va sæ ?  
N'en d'ê quet grêt c'hoas.

Ne labourot quet pelloc'h evidon.

Peur em bezo-hi ?

Antronos-varc'hoas.

Non pas quent ?

Impossabl ê din.

Pell amser so abaone hoc'heus-va mezer.

N'en d'ê quet va faot.

Ha n'ho poa-hi quet promettet din hyrio ?

Prometti ha derc'hel so daou dra.

Perac e promettit-hu eta ?

Itrou, ar re-al a fell dezo bezâ servichet quercoals ha c'hui.

Queit e tal va arc'hant hac o hini.

N'eller quet contanti an oll.

Antronos-varc'hoas em bezo-hi'ta ?

M'er promet deoc'h evit sur.

Mar vanquit, me vezo fachet bras ouzoc'h.

Je vous prie d'avoir un  
peu de patience.

Je l'aurai jusqu'après  
demain.

Bridez mon cheval.

Sellez-le aussi.

L'avez-vous envoyé à  
l'eau ?

Lui avez-vous donné son  
avoine ?

Menez-le chez le maré-  
chal.

Faites-le ferrer.

Etrillez-le.

Menez-le à la rivière.

Promenez-le.

Combien prenez - vous  
par nuit ?

A-t-il bu ?

A-t-il mangé son avoine ?

Est-il bien las ?

Menez-le-moi.

Amenez-le à l'écurie.

Débridez-le.

Dessellez-le.

Ne le faites pas courir.

Donnez-lui du son.

---

### XXXVII. DIALOGUE

*Entre un passager étran-  
ger et un batelier.*

**C**Her ami, êtes - vous  
Français ?

Oui, monsieur, à votre  
service.

Me ho ped da gaout un  
neubeut a batiantet.

M'em bezo bete antro-  
nos-varc'hoas.

Bridit va marc'h.

En dibra ive.

Casset hoc'heus-èn d'an  
dour ?

Roët hoc'heus-u e guer-  
c'h dezàn ?

Cassit-èn da dy ar ma-  
richal.

Liquit en ouarna.

Scrifellit-èn.

Cassit-èn d'ar rivyer.

Pourmenit-èn.

Pegument a guemirit-  
hu dre nosvez ?

Efet en deus-èn ?

Debret en deus - èn e  
guerc'h ?

Scuis bras ef-èn ?

Digassit-èn dîn.

Cassit-èn d'ar marchossi.

Divridit-èn.

Dizibridit-èn.

Na redit quet anezàn.

Roët trenn dezàn.

---

### XXXVII. DIALOG

*Etre ur pæager estran-  
jour hac ur bagueer.*

**V**A mignon quer, a  
Franç oc'h-hu ?

Ya, autrou, en ho ser-  
vich.

Allez-vous à Morlaix ?	Passeal a rit-hu en Montroulez ?
Monsieur, quand le vent sera bon.	Ya, autrou, pa vezo mat an avel.
Allez-vous des passagers ?	Passagerien hoc'heus-hu ?
J'en ai déjà dix.	Dec am-eus dija.
Allez-vous une bonne chaloupe ?	Eur vacq mat hoc'heus-hu ?
Pouvez-vous la voir ?	Eurteur e guelet ?
Quand partirez-vous ?	Pegouls e partiot-hu ?
Peut-être cette nuit.	Marteze en nos-ma.
Combien me demandez-vous pour mon passage ?	Pegnement a c'houlennit-hu digneneën evit va fassach ?
Monsieur, vous me donnerez... s'il vous plaît.	Autrou, rei a reot dîn... mar plich gueneoc'h.
Je vous donnerai autant que les autres.	Rei a rin deoc'h quement hac ar re-all.
Êtes-vous logé ?	Pelec'h oc'h-hu loget ?
Je l'enseigne de....	En ansaign ar...
Je sais bien où c'est ; tenez-vous prêt, je vous appellerai quand il sera temps.	Me oar pelec'h eo ; bezit prest, me ho calvo pa vezo poënt.
Faut-il que je porte des vivres ?	Bouet a ranquàn-me da gass ?
Non, vous voulez.	M'ar quirit.
Monsieur, le vent est bon.	Autrou, an avel so mat.
Allons donc.	Deomp eta.
Entrez dans la chaloupe.	Antreit er vacq.
Je vous paierai à Morlaix.	Me ho paeo en Montroulez.
C'est la même chose.	Ar memes tra eo.
Où allez-vous loger ?	Pelec'h e zit-hu da loja ?
Je ne sais point, je n'ai pas de connoissance ici.	Ne onn quet, n'em eus anaoudeguez ebet amâ,
Allez au Pélican.	It d'ar Pelican.

Est-ce une bonne auberge ?

C'est bien la meilleure de Morlaix.

Portez-y mes hardes.

Combien vous faut-il ?

Il me faut....

Tenez, voilà votre argent.

---

XXXVIII. DIALOGUE,

*Etant dans une Auberge.*

**M**ontrez - moi une chambre.

Quand part la diligence de Morlaix pour Paris ?

Combien faut-il que je donne ?

Faites-moi parler au conducteur.

Ne voulez-vous pas dîner ici ?

Je le veux bien.

Qu'avez-vous à dîner ?

Nous avons.....

Voulez-vous dîner en compagnie ?

Oui, s'il y en a.

Le dîner est-il prêt ?

Il est sur la table.

Combien prenez - vous par tête ?

Je prends....

Ne coucherez - vous pas ici ?

Un hostaliri mat ef-hi

Guella hini so en Mo  
troulez eo.

Cacit va dillat d'y.

Pegument a ranquit-n  
..... a ranquàn.

Dalit , chetu ase hoc'  
arc'hant.

---

XXXVIII. DIALOGUE

*O veza en un Hostaliri*

**D**isquesit dîn eur  
gambr.

Peur e partian dilijan  
ceus a Vontroulez ev  
Paris ?

Pegument a renquàn c  
rei ?

Grit dîn coms oc'h ar  
hincher.

Ne fell quet deoc'h lein  
amâ ?

Me so contant.

Petra hoc'heus-u da leina

Ny hon eus.....

C'hui'teur leina e com  
pagnunez ?

Ya , mar ez eus.

Ha prest eo lein ?

Emâ var an daol.

Pegument a guemerit  
hu evit peb dên ?

Quemeret a ràn.....

Ha ne gouscot-hu quet  
amâ ?

ne le pense pas.	Ne soach quet dîn.
Je prendrai l'occasion	Me guemero occasion an
de la diligence.	dilijanç.
Quand partira-t-elle ?	Pegouls e partio-hi ?
Qu'à l'heure.	Bremâ-souden.
Qu'à le conducteur.	Chetu ase mest anhin-
	cher.
Êtes-vous partir ?	Da bartial e zit-hu ?
Quand partirons dans une	Partial a raïmp varben
heure.	un heur.
Quand ira-t-on coucher ?	Pelec'h e zêr da logea ?
Quand ira coucher à....	Mont a rêr da...
Donnez-moi une bonne	Roït dîn eus plaç mat.
place.	
Quand en aurez une des	Unan eus ar re vella ho
meilleures.	pezo.
Je vous remercie.	Me ho trugareca.
Combien vous faut-il ?	Peguement a ranquit-hu ?
Quand me donne.....	Rei a rêr dîn.....
Quand arriverons-nous	Pegouls e c'harruimp-ny
à Paris ?	en Paris ?
Quand y arriverons sous...	Erruout a raïmp dindan.
Monsieur, il faut partir,	Autrou, ret eo partial,
voilà ce que je vous	chetu ase ar pez a
dis.	dleàn deoc'h.
Monsieur, je suis à votre	Autrou, me so en ho
service.	servich.
Mon père en repassant que	Me esper en êr dremen
vous me reviendrez	e teuot c'hoas d'am
ce soir.	guelet.
Je n'y manquerai pas.	Ne vanquin quet.
Êtes-vous content ?	Contant oc'h-hu ?
Oui, monsieur.	Ya, autrou.

## XXXIX. DIALOGUE.

Servante, faites mon lit, et me donnez des draps blancs.

Apportez-moi d'autres draps.

Pourquoi, monsieur?

Ceux-ci ne sont pas nets.

Ils furent blanchis hier.

Excusez-moi, ils ont déjà servi.

Je vous donnerai quelque chose si vous m'en donnez de blancs et de nets.

En voilà d'autres.

Monsieur, il faut se lever.

Va-t-on partir?

Tout le monde est déjà levé.

Je vais donc m'habiller.

Adieu, mon hôte.

Quand arriverons-nous à Paris?

Après demain.

Quelle maison est-ce là?

C'est la maison de monsieur.....

Où dînerons-nous?

Nous dînerons à....

Est-ce un village?

C'est un petit bourg.

Nous y voilà.

Mettons-nous à table,

## XXXIX. DIALOGUE.

Mates, grit va gu le, ha liquit d linceriou fresq.

Digassit dîn linceriou-a

Perac, autrou?

Ar re-mâ ne dint qu net.

Goalc'het e ouent dec'

Va excusi a reot, serv chet o deus dija.

Me a raio deoc'h un d bennac, mar roit c re guen ha re net.

Chetu ase re-all.

Autrou, ret eo seve

Da bartial e zear?

Savet ê an oll dija.

Mea ya eta d'en em vis

Adieu, va hostis.

Pegouls e c'harruimp-en Paris?

Antronos-varc'hoas.

Ty piou eo hennon?

Ty an autrou..... eo.

Pelec'h e leinimp-ny

Ny a leino e...

Eur guer ef-hi?

Eur bourg bian eo.

Chetu ny ennâ.

En em lequecomp o taol.

prenez vos places sans cérémonie.	Quemeret ho plaçou hep ceremoni.
Dépêchons-nous de dîner.	Hastomp-ny da leina.
Messieurs, prenez vos places.	Autrounez, quemeret ho plaçou.
Y a-t-il de bon vin ici ?	Ha guin mat so amâ ?
Le vin-là n'est pas bon.	Ar guin-mâ ne d'ê quet mat.
Qu'on nous en donne d'autre.	Roït deomp hini all.
Nous n'en avons point d'autre.	N'hon - eus quet a hini all.
Quelle viande est-ce là ?	Pe seurt quic eo hemàn ?
Cette viande n'est pas bonne.	Ar c'hic - mâ n'en d'ê quet mat.
Tout le monde s'en contente.	An oll en em gontant anezàn.
A vos santés, messieurs.	D'ho yec'het, autrounez.
Nous vous remercions.	N'y ho trugareca.
Voilà de bon pain.	Hemâ so bara mat.
Il est assez bon.	Mat aoualc'h eo.
Allons-nous-en.	Deomp ac'han.
Serons-nous bientôt à Paris ?	Souden e vezimp-ny en Paris ?
Nous y serons demain à midi.	Varc'hoas e vezimp eno da greisdez.
J'en serai bien aise.	Me am bezo joa bras.
Voilà Paris.	Cbeta Paris aont.
Sont-ce là les tours de Notre-Dame ?	Touriou an itron Varia eo ar re-ont ?
Oui, les voilà.	Ya, chetu int aont.
Nous en sommes bien près.	Emaoump tost ac'hano.
Descendons, messieurs.	Disquenomp, autrounez.
Sommes-nous arrivés ?	Arru omp-ny ?
Oui, nous le sommes.	Ya, bezâ ez omp.
j'avois beaucoup d'empressement d'y arriver.	Mall bras oa guenèn arruout.

Hé bien , monsieur ,  
nous y voilà.

Voilà votre argent.

Où allez - vous ?

Menez - moi chez mon-  
sieur.....

Où demeure-t-il ?

A l'enseigne de... vis-  
à - vis de l'hôtel de....

C'est donc ici.

Mat , autrou , chetu-ny  
ebars.

Chetu ase hoc'h arc'hant.

Pelec'h e zit-hu ?

Va c'hassit da dy an  
autrou.....

Pelec'h e chom-en ?

En anseign ar.... vis-a-vis  
da dy an.....

Ama eo eta.

### LETTRE

*D'un Ecolier à son Père.*

MON TRÈS-CHER PÈRE ,

**J'**Ai reçu jusqu'à pré-  
sent tant de marques  
de votre bonté , qu'il  
m'est impossible de vous  
témoigner la reconnois-  
sance et l'obligation que  
je vous ai du soin que  
vous avez de moi ; je  
vous prie de me le con-  
tinuer. Mon régent m'a  
dit qu'il falloit que je  
fisse mon acte ; c'est ce  
qui me fait encore pren-  
dre la liberté de vous  
importuner , pour obte-  
nir de vous quelque ar-  
gent pour faire imprimer  
des thèses , vous assu-  
rant que je serai tout  
mon possible pour ne  
pas perdre mon temps ,  
et pour vous donner

### LISER

*Ur Scolaer d'e Dad.*

VA ZAD QUER.

**R**Ecevet am-eus bete  
vremân quelies a ver-  
quou eus ho madelez ,  
ma zeo impossubl din  
temoigni deoc'h va ri-  
connoissanç hac an obli-  
gation am - eus eus ar  
sourci hoc'h-eus ac'ha-  
nou ; me ho ped d'er  
c'huntunai din-me. Va  
regeant en deus lavaret  
din e vige ret din ober  
va acte ; ar pezh a ra din  
c'hoas quemeret al li-  
berte d'hoc'h importuni ,  
evit obteni digueneoc'h  
un nebeudic arc'hant  
evit ober imprima va  
thesennou : hoc'h as-  
suri a rân penaos e rin  
va oll fossubl evit evez  
na gollen va amser , hac  
tout



tout le contentement imaginable. Je prierai Dieu incessamment pour votre santé et pour celle de ma mère, à laquelle je suis comme à vous,

MON CHER PÈRE,

Votre très-humble et très-obéissant fils et serviteur.....

### MANIÈRE

*D'écrire à une Mère malade.*

MA CHÈRE MÈRE,

J'AI tant de déplaisir de voir continuer votre maladie, qu'il ne m'est pas possible de l'exprimer; et je serois inconsolable, si l'on ne me faisoit espérer que vous serez bientôt dans une parfaite santé, laquelle je vous souhaite de tout mon cœur, n'ayant rien de plus cher que la santé d'une bonne mère, que je prie Dieu de me conserver toujours.

MA CHÈRE MÈRE,

Votre très-humble servante et fille.....

Evit rei deoc'h an oll contantamant imaginabl. Me bedo Douc ato evit ho yec'het hac evit hini va mam, da beini ez on evel deoc'h-hu,

VA ZAD QUER,

Hoc'h humbl hac oboissant map ha servicher.....

### FÆÇON

*Da scrifa da eur Vanz clàn.*

VA MAM GUER,

QUEMENT a zisplijadur am-eus o velet, cun-tinui ho clenvet, n'en d'è quet possubl din e exprima, hac e ven inconsolabl, panevert mæze bet grêt din esperout penos-e vizac'h pare souden, pehini a souhetàn deoc'h a greiz calon, o veza n'am-eus quet netra queroc'h evit yec'het eur vam vat, hac e pedàn Doue d'ho conservi alao.

VA MAM GUER,

Ho servicheres humbl ha merc'h.....

## L E T T R E

*De prière à un Ami pour  
une Commission.*

**V**ous m'avez témoi-  
gné en tant d'occa-  
sions , monsieur , que  
vous étiez de mes amis ,  
que je puis maintenant  
me servir de vous en  
cette qualité , et vous  
prier familièrement d'a-  
voir la bonté de m'en-  
voyer quatre aunes de  
toile de fin fleuret de  
Léon, du plus beau blanc  
qu'il y ait. Je vous sup-  
plie de me la faire tenir  
par la première occa-  
sion. Je ne manquerai  
pas de vous faire rem-  
bourser le prix sitôt que  
faire se pourra. En re-  
vanche de quoi , si je  
vous puis rendre quel-  
que service , commandez  
avec la même liberté à  
celui qui est ,

MONSIEUR ,

Votre très-humble  
serviteur.....

## L I Z E R

*Da bidi ûr Mignon evit  
eur Gommission.*

**T**emoignet hoc'h-eus  
dîn en quement a oc-  
casion , autrou , penaos  
e oac'h eus va migno-  
net , ma c'halàn bremâ  
en em servichout ac'ha-  
noc'h er galite-se , hac  
ho pidi familieramant  
da gaout ar vadelez da  
zigaç dîn pevar goalen-  
nat lien fin fleuret eus  
ar c'haëra guen a so e  
Leon. Me ho supli da  
ober e renta dîn dre ar  
c'henta commodite , ha  
ne vanquin quet da ober  
ramboursi deoc'h ar pris  
querquent ha ma vezo  
possubl dîn : en revencha  
betra , mar gallàn renta  
ûr servich benac deoc'h ,  
gourc'hemennit gant ar  
memes liberte d'an hini  
a so ,

AUTROU ,

Ho servicher  
humbl.....

## RÉPONSE

*A un reproche.*

**V**Os reproches sont si obligeans , monsieur , que je n'ose presque me repentir d'une faute qui me fait recevoir une punition si agréable ; et il faut avouer que personne ne sait mieux que vous combler de faveurs ceux que vous aimez ; vous faites connoître la grandeur de vos affections par de feintes colères ; et cette galante rhétorique m'engageroit encore à plus de remerciemens , si , au lieu de simples reproches , vous m'aviez dit ces agréables injures ; et j'ose vous répondre que je n'ai rien de plus cher que la qualité d'être entièrement à vous ,

MONSIEUR ,

Votre très-humble...

## RESPONT

*Da ûr rebech.*

**H**O rebechou a so quen oblijant , autrou , na gredàn quasi en em repanti eus a eur faot a ra dîn receo ûr bunion quen agreabl hac e ranquer avoui penaos den ne oar guell eguedoc'h , combli a fa-veur ar re a guirit ; rei a rit da anaout ar bras-der eus hoc'h affectiou dre colerou feintet , hac ar rhetoriq galant-se am angach c'hoas d'ho trugarecât muioc'h c'hoas ; mæs elec'h rebechou sempl , ma ho pe lavaret dîn an injuriou agreabl se , me a grete e allen respont deoc'h penaos n'emeus netra querroc'h eguet ar galite da veza antieramant deoc'h.

AUTROU ,

Ho servicher...

## L E T T R E

*Obligante.*

M A D E M O I S E L L E ,

**S**I j'avois la liberté de vous voir, ma bouche feroit maintenant l'office de ma plume, pour m'informer de vous-même de l'état de votre santé. Vous savez jusqu'à quel point votre mérite me la rend chère, et avec quels sentimens je prends part à tous vos intérêts. Je suis toujours le même, et dans les occasions de vous le témoigner, vous avouerez que je ne porte pas inutilement la qualité, M A D E M O I S E L L E , de votre très-humble et très-obéissant serviteur.

## R É P O N S E :

*A la lettre obligante.*

M O N S I E U R ,

Quand j'aurois autant d'éloquence que de raison de me défendre de vos louanges, je ne l'entreprendrois point, car

## L I Z E R

*Oblisant.*

V A M E Z E L ,

**M**A r a m b e a l l i b e r t e d' h o q u e l e t , v a g u e n o u a r a e b r e m â - s o u d e n a n o f f i ç e u s v a f l u e n , e v i t e n e m i n f o r m i a c' h a n o c' h - o e' h - u n a n d e u s h o s t a d . G o u z o u t a r i t b e t e p e b o e n t e n e m r e n t d i n h o m e r i t a g r e a b l , h a g a n t p e s e u r t s a n t i m a n t e q u e m e r à n p e r z e n h o c' h o l l i n t e r e s s o u ; h a c' h o a s e n o c c a s i o n o u d a r e i t e s t e n i a s e d e o c' h , c' h u i a g o v e s s a i p e n a o s n e z o u g à n q u e t i n u t i l a m a n t a r g a l i t e , V A M E Z E L , d a v e z a h o s e r v i c h e r h u m b l h a c o b o i s s a n t .

## R E S P O N T

*D'al lizer oblijant.*

A U T R O U ,

P a e m b e q u e m e n t a e l o q u a n ç e v e l a r a s o n d' è n e m d i f e n e u s h o m e u l e u d i o u , n' e n a n t r e p r e n e n q u e t , r a c m e

je croirois vous donner lieu de les continuer : c'est pourquoi je vous prie de me rendre justice, et de mieux égaler les qualités que vous me donnez, avec peu le de mérite que je possède, si vous voulez que je me dise,

MONSIEUR,

Votre très-humble  
servante. . . .

### LETTR E

*Pour se plaindre d'un  
long silence.*

MADAME,

J'Etois prêt à me fâcher de ne point recevoir de réponse à mes lettres, mais j'ai appris par monsieur Dumont que vous deviez bientôt arriver ici; ce qui m'a un peu consolé à la vérité. Comme je fais profession de me ressouvenir de toutes les excellentes qualités que vous possédez, aussi-bien que si je les voyois encore, j'aurois bien oublié votre douceur et votre civilité,

grete rei deoc'h lec'h d'ho c'huntuni : rac-se-me ho ped da renta din justiq, ha da ingali guell ar c'haliteou a roit din, gant an neubent a verit a bossedàn, mar fell deoc'h en em lavaren,

AUTROU,

Ho servicheres  
humbl. . . .

### L I S E R

*Evit en em glem a rer  
demeus ur zilanç.*

ITRON,

E Oàn prest d'en em facha pa ne recevenquet respont eus va lizerou; mæs clevet am-eus gant an autrou Dumont, penaos e tliac'h arruout souden amàn, ar pez en deveus va c'honsolet un neubent en guirionez. Evel ma ràn profession da zerc'hel souc'eus an oll qualiteou excellant pere a bossedit, ya, quercouls ma o guelen hoas, me am be buan ancouna c'hêt ho touçder

si je croyois que vous auriez pu avoir manqué pour moi en cette occasion ; ce qui m'obligerait à ne me dire plus, comme je suis ,

MADAME ,

Votre très humble  
serviteur.....

---

LETTRE

*De recommandation.*

**J**E vous écris, monsieur, pour vous prier très-humblement en faveur du sieur N. que vous avez vu chez moi, lequel s'en va à Bruxelles, pour se mettre chez quelque marchand banquier, où il puisse apprendre la banque et le commerce ; je vous prie instamment de le servir en tout ce que vous pourrez, et de lui procurer une place. Je vous réponde de sa fidélité et de son affection pour le service de ceux qui l'emploieront ; ils en auront, je vous assure, une entière satisfaction. J'espère cette grâce de vous,

hac ho civilite, rac ma creden e allac'h bezâ manquet evidon-me en occasion-se ; ar pez am oblige n'en em lavaren jamæs, evel ma zoun,

ITRON,

Ho servicher  
humbl.....

---

LIZER

*A recommandation.*

**M**E a scrif deoc'h ; autrou, evit ho pidi humblamant en faveur N. pehini hoc'h-eus guelet em zi-me, hac a ya da Bruxelles evit en em la-caat en ty ûr marc'hadour banquier bennâc, en pelec'h e c'halfe disqui ar banq hac ar c'hommerç ; me ho ped instamment d'e servicha en quemment ha ma ellot, ha da brocuri dezâ ûr plâç. Me respont deoc'h eus e fidelite hac e affection evit ar re pere en em servicho anezâ ; bezâ o devezo, m'en assur deoc'h, eur satisfaction antier. Me a esper ar c'hraç-se digueneoc'h,

puisque je suis et que je serai toute la vie, pa zoun hac e vezin het va buez ,

MONSIEUR ,

AUTROU ,

Votre très humble, etc.

Ho servicher humbl....

LETTRE

*De voiture.*

Je vous prie, monsieur, de recevoir trois ballots de marchandises tels que vous me les avez demandés par votre dernière du huit janvier dernier, que je vous envoie par Louis le Fort, voiturier, demeurant à Langueux, qui s'est chargé de vous les rendre chez vous bien conditionnés, et lui paierez la voiture à raison de... pour chaque ballot, vous priant de me donner avis de leur réception : c'est la prière de celui qui est,

MONSIEUR ,

Votre très-humble  
serviteur.....

LISER

*A voiturach.*

ME ho ped, autrou ; da receo an tri ballot marc'hadourez ervez ma oc'h-eus e goulennet diguenen - me dre ho ti-veza lizer eus an eizvet guenver diveza, am eus caçet deoc'h dre Lois ar Fort, voiturier, a chom en Langueux, pehini a so en em garguet d'ho renta deoc'h en ho ty conditionet mat, hac e paët dezâ da rason a.... dre pep ballot, ho pidi a ran da rei din-me avis eus ar reception anezo : ar beden eo eus an hini a so ,

AUTROU ,

Ho servicher  
humbl.....

MA CHÈRE SŒUR,

**J'**Ai reçu votre lettre, avec tant de joie, que dans mon mal elle m'a procuré une santé parfaite : jugez donc par là que je n'ai de plus grande satisfaction que quand j'apprends de vos nouvelles, et que je vois que je suis toujours dans votre souvenir, en recevant des marques de votre amitié ; aussi je vous jure que si je ne puis assez reconnoître cette bonté comme je voudrois, je la loue au moins et l'estime comme elle mérite. J'espère avoir bientôt l'honneur de vous voir, et de vous témoigner de bouche que je suis,

MA TRÈS-CHÈRE SŒUR,

Votre très-humble et affectionnée servante....

MADAME ET CHÈRE  
COUSINE,

**V**Ous devez être persuadée plus que personne, quoique je sois éloi-

VA C'HOAR QUIR,

**R**Ecevet an eus ho lizegant quemment a joa m'e d'eus em c'hlenvedigaçet dîn ûr yec'het parfet : jugit ac'hano penos n'em eus quet a vras-soc'h satisfaction egue pa allàn desqui eus ho quello mat, hac e velànez ouñ ato en ho prassa sourci, pa recevàn amercou eus ho carantez ; evelse e touàn deoc'h ne allàn quet bezâ re anaoudec d'ar garantez-se, evel ma false dîn daviana me e meuleudi hac istim evel ma verit. Me esper caout souden an honor d'ho quelet, a da temoigni deoc'h a e'henou ez ouñ,

VA C'HOAR GUER,

Ho servicheres humbl  
hac affectionet.....

ITRON HA QUINITERV  
GUER,

**C'**Hui a dle bezâ persuaadet a barfetet maieguet dèn ebet, peguegnée



gnée de vous, que je vous ai toujours dans ma mémoire, vous assurant que vous m'avez donné tant de marques de votre bonne amitié, que je croirois être la plus ingrate du monde, si je n'en avois de la reconnaissance, et ne vous témoignois en toutes les occasions où vous aurez besoin de moi, que ma plus grande joie sera de pouvoir vous rendre service. J'attends donc ce bonheur avec une grande impatience, en vous assurant que je suis de tout mon cœur,

MA CHÈRE COUSINE,

Votre très-humble servante.....

## LETTRE

DE CHANGE A....

*Ce 20 Mai 1816, pour la somme de 1315 livres.*

**M**onsieur, il vous plaira payer à trois jours de vue, par cette seule de change, au sieur..... marchand

ment bennâc ma zoun pell diouzoc'h, cousgoude ez oc'h bepret em memor, oc'h assuri a rân penaos oc'heus roët dîn quement a vercou eus ho polonte vat, ma creten bezâ an ingrata eus ar bed, ma n'am be un anaoudeguez vat, ha na renten testeni en peb occasion pelec'h ho pezo ezom ac'hanon, ha va brassa joa a vezo da hallout renta servich de-oc'h. Gortos a ran eta an eür vat-se gant un impatiance vras; hoc'h assuri a rân ez oun eus a greis va oll c'halon.

VA HINITERV QUER,

Ho servicheres humbl.....

## LIZER

A CHENCH E.....

*Ar ugent Vaë 1816, evit ar som a 1315 livr.*

**A**Utrou, pliget gue-neoc'h paëa a ben tri dez, hervez al lizer a chench ma, d'an autrou... marc'hadour e..

**N**

à... la somme de mille  
trois cent quinze livres,  
ou ordre, pour valeur  
reçue dudit sieur. Ce  
faisant, je vous en tien-  
drai compte, me rap-  
portant le présent, et  
suis,

MONSIEUR,

Votre très-humble ser-  
viteur.....

*A MONSIEUR,  
Monsieur.... marchand,  
demeurant rue de... à...*

### PROMESSE.

**J**E soussigné confesse  
devoir à monsieur....  
la somme de..... qu'il  
m'a cejourd'hui prêtée  
à mon besoin et néces-  
sité, laquelle somme de  
.... je lui promets rendre  
et payer à sa volonté.  
Fait à Guingamp, ce  
dix-huit Mai 1816.

### QUITTANCE

*Pour le Loyer d'une  
Maison.*

**J**E soussigné, confesse  
avoir reçu de.... la  
somme de.... pour une  
année de loyer d'un ap-

ar som a mil tri c'hant  
pemzec livr, pe d'e urs,  
en dalvoudeguez recevet  
digant al lavaret au-  
trou. O veza grêt-se, me  
dalc'ho cont deoc'h, pa  
raportet din ar billet mâ  
hac ez on,

AUTROU,

Ho servicher  
humbl....

*D'AN AUTROU,  
an Autrou..... marc'ha-  
dour, a chom er ru.... e...*

### PROMESSA.

**M**E pehini a sign, a  
gofes dleont d'an  
autrou..... ar som a....  
pehini en deus hyrio pres-  
tet din em ezom ha né-  
cessite; pehini som a....  
me a bromet renta ha  
paëa d'e volonte. Grêt  
en Guengamp, an trive-  
c'hvet Maë 1816.

### QUITTANÇ

*Evit Logeis un Ty.*

**M**E pehini a sign, a  
gofes bezâ recevet  
a..... ar som a..... evit  
eur bloaves a logeis eus

partement de maison qu'il tient de moi, échu à la Saint Michel dernière, sans préjudice de la courante. Fait à Châtelaudren, ce vingt Mai mil huit cent-seize.

an apartamant a un ty pehini a dalc'h diguene-me, a so diguezet da gouel Mikeal diveza, hep prejudiç eus an hini a red bepret. Grêt en Castel-Audren an uguentvet a vis Maë 1816.

---

### QUITTANCE

*D'une Rente.*

**J**E soussigné..... confesse avoir reçu de M..... la somme de..... pour une année d'arrérages de la rente qu'il me doit, échue à la S. Michel dernière, dont je le quitte, sans préjudice de l'année courante, et autres dus, droits, actions, frais et dépens. Fait à..... ce vingt Mai mil huit cent-seize.

---

*A Châteaulin, ce vingt Mai 1816.*

MONSIEUR,

**C**elle-ci est pour vous donner avis que j'ai cejourd'hui fait partir

---

### QUITTAÑÇ

*A eur Rent.*

**M**E pehini a sign a gofes bezâ recevet digant..... ar som a..... evit eur bloas a arrerach eus ar rent a dle dîn aboue gouël Mikeal diveza, a behini en er c'huitàn, hep prejudiç d'ar bloavez a red, ha dleou all, droöjou hac actionou, misou ha dispign. Grêt e... an uguentvet euz a vis Maë 1816.

---

*E Castelin, an uguent a Vaë 1816.*

AUTROU,

**H**Oummâ so evit rei avis deoc'h em-eus casset hyrio dre Nedelec

par Noël le Breton, voiturier de cette ville, les deux charges de fil blanc qu'il vous a plu me demander par votre dernière lettre ; et si vous en désirez une plus grande quantité, vous aurez la bonté de me le mander. En attendant cet honneur, je suis et serai comme j'ai été,

MONSIEUR,

Votre très-humble  
serviteur.....

---

LETTRE

*D'un Fils à son Père.*

MON CHER PÈRE,

**T**outes les lettres que vous me faites l'honneur de m'écrire, renferment tant d'instructions pour ma conduite et pour mon éducation dans les bonnes mœurs, que je ne puis mieux faire que d'en suivre les maximes ; et c'est aussi ce que je médite avec beaucoup d'application, faisant mon unique con-

ar Breton, voiturier eus ar guær-mâ, an daou samm neud guen a so pliget gueneoc'h goulen diguenen dre ho liser diveza ; ha mar c'hoantait brassoc'h quantite, ho pezo ar vadelez d'en diemen din. O cortos an henor-se, ez oun hac e vezin eguis ma zoun bet,

AUTROU,

Ho servicher  
humbl.....

---

LISER

*Ur Map de Dad.*

V A Z A D Q U E R,

**Q**uement lizer a rit an henor da scrifa din o veza quellies a instructionou evit va education er mad oberou, ne allàn quet ober guell eguet heulia ar maximou anezo ; rac se ivez e veditàn gant cals a application hac ober a ran va unic consolation, er chagrin am-eus da veza pelle-et diouzoc'h ha diouz va

solation , dans le chagrin que j'ai d'être éloigné de vous et de ma très-chère mère , de vous contenter. Si je ne vais pas si vite que je le souhaiterois , pour votre satisfaction et mon avantage , au moins je fais mon possible pour cela , n'ayant pas de plus forte envie que celle de vous marquer ma soumission et mon obéissance , et que je suis avec un profond respect ,

MON CHER PÈRE ,

Votre très - humble et obéissant fils.

---

### LETTRE

*D'une Fille à sa Mère.*

**J**E vous écris , ma très - chère mère , pour vous dire que je suis arrivée au couvent en fort bonne santé , Dieu merci , mais toujours un peu triste de me voir séparée de toute notre famille. Je le serois infiniment plus , si en partant je ne m'étois fait

mam guer , d'ho contenti. Ma ne dan quet quer buan ha ma souhetten , evit ho satisfaction ha va avantach , da viana e ràn va fossubl evit-se , dre n'am - eus quet a vrassoc'h desir eguet an hini da verqua deoc'h va soumission ha va oboissanç , hac ez oungant ûr profond respect ,

VA ZAD QUER ,

Ho map humbl hao oboissant.

---

### LISER

*Eur Verc'h d'he Vam.*

**M**E a scif deoc'h , va mam guer , evit lavaret deoc'h ez oun erruet er gouent yac'h manific , a drugare Doue , mæs bepret trist un neubeut , ouz en em velet separet dionz hon oll famill. Infinimant e ven , ma n'am bize grêt en ûr bartial

une image de vos bontés et de celles de mon cher père. J'ai ici avec nos révérendes mères tout ce que je puis désirer pour mon instruction en la piété, l'honnêteté, et en tout ce que je dois savoir : elles nous instruisent avec un ordre admirable. De mon côté je ferai ce qui dépend de moi pour répondre à leur bonté, et c'est ce qui me donne lieu de croire que vous voudrez bien m'aimer toujours comme une fille qui sera toute la vie avec beaucoup de soumission, d'amitié et de respect,

MA TRÈS-CHÈRE MÈRE,

Votre très-humble et obéissante fille.

---

LETTRE

*Pour se plaindre d'une longue absence.*

MONSIEUR,

**M**Algré que les vraies amitiés soient à l'épreuve de l'absence, la vôtre est de si longue du-

un imach demeus ho madeleziou ha douz va zad quer. Me am - eus amâ gant ar mammou quement a allen da zesi-rout evit va instruction en piété, en honestis, hac en quement a dlean da c'houzout : hon instrui a reont gant un urz admirabl, eus va c'hostes e rin va fossubl evit respond do madelez ; ha se co ar pez a ro lec'h dîn da gridi e teurveet erfat va c'haret bepret eguis eur verc'h a veso epad he vuez, gant cals a soumission, amitié hac a respect,

VA MAM GUER,

Ho merc'h humbl hac oboissant bras.

---

LISER

*Evit en em glem demeus a un absanç hir.*

AUTROU,

**P**Eguement bennâc a vez ar guir garantez en a prouv ouz an absanç, hoc'h hini a bad

rée, que je crains qu'en m'oubliant peu à peu, vous cessiez tout-à-fait de m'aimer. Je vous parle hardiment, parce que je crains beaucoup, et vous devez pardonner à ma hardiesse et à ma crainte, puisqu'elles procèdent également et de l'affection que j'ai pour vous, et de l'estime que j'en fais. Revenez donc promptement, si vous désirez ôter de peine et d'inquiétude,

MONSIEUR,

Votre affectionné serviteur.....

---

REPONSE.

MONSIEUR,

**L**Es reproches que vous me faites de ma longue absence me sont si agréables, que je souhaiterois que vous fussiez souvent d'humeur à me traiter de la sorte, m'obligeant de croire que je ne vous suis point tout-à-fait indifférent. Il est

queit ma em-eus aon ouz va ancounec'hât neubeut a neubeut, e cessot tout-a-fæt d'am c'haret. Coms a ràn ouzoc'h hardimant, rac craigni a ràn cals, hac e dleit pardonni va hardiequez ha va aon, dre ma teuont égalamant ha demeus an affection am-ens evidoc'h, ha demeus an istim a ràn anezi. Distroit eta prontamant, mar c'hoantait tenna a boan hac a inquietud,

AUTROU,

Ho servicher affectionet.....

---

RESPONT.

AUTROU,

**A**R rebechou a rit dîn demeus va hir absanç a so dîn quen agreabl, ma souheten e vec'h alies en humor d'am zreti er guise, dre ma zoun obliget da gridi penaos ne doun quet evidoc'h tout-à-fæt indifferant. Va absanç, evit guir, a so bet hir

vrai que mon absence a été un peu longue ; mais comme ma présence est inutile à mes amis , dans l'impuissance où je me trouve de les servir , je ne tiens plus compte des jours de mon éloignement. Le seul moyen de me faire revenir , c'est de me témoigner que je vous suis nécessaire , vous m'y verrez alors dans un instant , pour vous prouver que je suis ,

MONSIEUR ,

Votre très-humble serviteur.....

---

## PROVERBES

*Ou Sentences.*

Attendez au soir à dire si le jour a été beau , et à la mort pour bien juger de la vie.

La manière de donner , vaut mieux que ce que l'on donne.

A père avare , enfant prodigue.

Les fautes sont personnelles de même que les vertus.

un nenbeut ; mæs dre ma zê ma fresanç inutil d'am mignonet , en impuissanç m'en em gafan d'o servicha , ne dalc'hàn muy cont demeus an deiziou eus va éloignamant. Ar voyen cousgoude d'ober dîn distrei prontamant , so hepquen o temoigni dîn ez on necesser deoc'h , neuse em guelot d'y en un instant , evit prouvi deoc'h penaos ez ouu ,

AUTROU ,

Ho servicher humbl bras. ....

---

## PROVERBOU

*Pe Setançou.*

Gortoet d'an noz vit lavaret ma eo bet caër en dê , ha d'ar maro evit renta ur jnjamant vad eus ar buez.

Ar façon da roi a dall muyoc'h evit ar pez a roer.

Da un tad avaricius , ur map prodicq.

Ar fautou a so personnel evel ar vértuziou.



Il n'y a point de petit ennemi.

Avec l'œil, ni avec la religion, ne badinez jamais.

L'enfer est plein de bonnes intentions.

Dites-moi qui vous fréquentez, et je vous dirai qui vous êtes.

On n'a des yeux que pour les défauts d'autrui; personne ne connoît les siens.

Si vous voulez être craint de vos enfans, ne les flattez pas souvent.

Trop de familiarité nous fait mépriser.

Une douce réponse adoucit la colère.

On aime la trahison, mais on hait le traître.

Ce que trois personnes savent n'est pas un secret.

Un bon ami vaut mieux qu'un parent.

Celui qui ne désire rien peut se considérer comme étant riche.

Une clef d'or ouvre toutes sortes de serrures.

Le bon maître fait le bon valet.

Qui ne sait pas obéir ne sait pas commander.

N'en deus quet a adversour bian.

Gant al lagat n'a gant ar religion, ne vadinit biscoaz.

An ifern a so leun a intantionou vad.

Leverit din piou a hentet, ha me lavarero deoc'h piou oc'h.

N'hon deus daoulagat nemet evit defautou ar re-all, den ebet na ra atantion d'e rè.

Ma fell deoc'h bezâ douget gant ho pugale, n'e flattet quet anezo aliez.

Re a familiartyez a ra hon disprisa.

Ur respont douç a douçza ar goler.

Caret a rer an traïtoure, mæs caçzouni a so ato ouz an traïtour.

Ar peza voar tri den ne deo mui ûr segret.

Ur mignon vat a so guel evit quar.

An nep na zesir netra a ell en em gonsideri evel ma ve pinvidic.

Un alc'hue aour a digor an oll doriou.

Ar mestr mad a ra ar mevel mad.

An hini ne voar quet oboissa ne voar quet comandi.

On trouve toujours la moisson de son voisin plus belle que la sienne.

Parlez peu et bien, si vous voulez qu'on vous regarde comme un homme d'esprit.

Celui qui vous caresse plus qu'à l'ordinaire, veut vous tromper ou a besoin de vous.

Il vaut mieux être seul qu'en mauvaise compagnie.

C'est être mort au monde, que d'avoir perdu sa réputation.

Les petits esprits font ordinairement mystère de tout, même des moindres bagatelles.

Nous ne devons proprement craindre et aimer que Dieu, puisqu'il n'y a que lui seul qui puisse nous rendre heureux ou malheureux.

Les manières simples et naturelles sont les plus agréables.

Les manières gênées et affectées sont aussi insupportables aux autres que pénibles à soi-même.

Ni a gav' ato east hon amezecq guelloc'h evit hon hini.

Parlantit neubeut ha prezeguet mad, mar fell deoc'h beza consideret evel un dèn a speret.

An hini a dorlot ac'hanoc'h muyoc'h evit ne dle ober, en eus c'hoant d'ho trompla, pe en deus ezom ac'hanoc'h.

Guel eo beza hon unan evit beza en compaignunez fall.

Beza maro er bed eo coll e reputation.

Ar sperejou bian a ra mysteriou eus tout, memes emeus an traou distera.

Ne dleomp quasi dougeat na caret nemet Doue, pa eo guir ne deus nemetâ a ell hon renta eürus pe malheürus.

Ar fæçonniou simpl ha naturel, eo ar re agreaplan.

Ar fæçonniou genet a græt gant re a studi a so quen insupportabl d'arre-all, evel ma int poanius d'an nep ho ra.

## NOMS

*Des principales Villes de Bretagne, et des Bourgs les plus considérables du Département du Finistère.*

Où allez-vous, monsieur ?

Je vais

à Audierne.

à Benaudet.

( à Brest.

( à Recouvrance.

à Briec.

au Bourg-Blanc.

à Concarneau.

au Conquet.

à Crozon.

à Carhaix.

à Châteaulin.

à Châteauneuf.

à Daoulas.

à Saint-Ivy.

au Drénec.

à Douarnenez.

à Saint-Egonnec.

à Saint-Eloy.

à la Forêt.

au Folgoët.

au Faou.

à la Feuillée.

à Goueznou.

à Guypavas.

à Hirvillac.

à Saint-Jean-du-Doigt.

## HANNOYOU.

*Ar Gueariou quenta euz a Vreiz, hac ar Bourgou ar re vrassa euz an Departamant a Finister.*

Pelec'h ezit-hu, autrou ?

Mont a ran.

da Voazien.

da Bennodet.

( da Vrest.

( da Recouvranc.

da Vriec.

d'ar Vourg-Goen.

da Goncq.

da Goncq ( Leon )

da Graozon.

da Garaliez.

da Gastellin.

d'ar Hastel-Nevez.

da Zaoulas.

da Zant-Divy.

d'an Dre nec.

da Zouarnenez.

da Zant-Egonnec.

da Zant-Alar.

d'ar Forest.

d'ar Folgoat.

d'ar Faou.

d'ar Fouillez.

da Goueznou.

da Guypavas.

da Hirvillac.

da Sant-Ian-ar-Bis.

à Lambézellec.	da Lambezellec.
à Landerneau.	da Landerne.
à Lesneven.	da Lesneven.
à Lannilis.	da Lannilis.
à Landivisiau.	da Landivisiau.
à Lanmeur.	da Lanveur.
à Lanhouarneau.	da Lanhouarne.
à Locronan.	da Locronan (Coat-neved)
à la Martyre.	d'ar Verserez.
à Milizac.	da Vilizac.
à Morlaix.	da Vontroullez.
à Saint-Nic.	da Zant-Vic.
à Ploudaniel.	da Blouzaniel.
à Plabennec.	da Blabennec.
à Pleyben.	da Bleyben.
à Ploudiry.	da Blouziry.
à Ploudalmézeau.	da Bloudalmeze.
à Plouguerneau.	da Blouguerne.
à Plouescat.	da Blouescat.
à Ploujean.	da Bloujian.
à Plougastel.	da Blougastel.
à Saint-Paul-de-Léon.	da Gastel ( Paol ).
à Pont-Croix.	da Bontecroaz.
à Pont-Labbé.	da Bonnabat.
à Quimper.	da Guemper.
à Quimperlé.	da Guemperle.
à Saint-Renan.	da Locronan ( ar Fanq ).
à la Roche.	d'ar Roc'h.
à Roscoff.	da Roscoff.
à Saint-Urbain.	da Sant-Urban.

---

la Rade de Brest.  
 — de Morlaix.  
 — de Roscoff ou le che-  
 nal de l'Isle-de-Baz.  
 la Rade d'Audierne.  
 — de Vannes.

---

Rad Brest.  
 Hanter-al-Lenn.  
 Canol Vaz.  
 ar Gambro.  
 Morbihan.

— de Quimperlé.	Pouldu.
— de Pondaven.	Poull-Guïn.
— de Saint-Paul-de-Léon.	Penn-Poull.
la Montagne d'Aré.	ar Menes Aré.
la Lieue de Grève.	al Leo-Trez.

*Isles de Bretagne.*

l'Isle-de-Baz.  
 l'Isle d'Ar.  
 l'Isle-Dieu.  
 l'Isle de Noirmoutier.  
 les Isles de Glénan.  
 l'Isle aux Moines.  
 — de Groix.  
 — de Molène.  
 — des Vaches.  
 — d'Ouessant.  
 — Longue.  
 — Ronde dans la rade  
 de Brest.  
 — de Seins.  
 — Tudy.  
 — de Siec.  
 les Sept-Isles.  
 l'Isle Verte.  
 l'Isle Saint-Maudet.  
 — Vierge.  
 Belle-Isle-en-Mer.  
 le Château du Taureau.  
 le Rat de Fontenay.  
 la Pointe du Rat.

*Enez à Vreiz.*

an Enez Vaz.  
 an Enez Adar.  
 an Enez Heuz.  
 au Enez ar Vouster-Du.  
 an Enezy Glenan.  
 an Enez Venac'h.  
 an Enez Groa.  
 an Enez Volenes.  
 an Enez ar Zaoud.  
 an Enez Heussa.  
 an Enez Hirr.  
 an Enez Crenn.  
  
 an Enez Sizun.  
 an Enez Tudy.  
 an Enez Syecq.  
 ar Seiz-Enez.  
 an Enez C'hlaz.  
 an Enez Vaudez.  
 an Enez Verc'h.  
 an Enez ar Guer-Veur.  
 Castel-an-Taro.  
 ar Raz a Fontene.  
 Beg ar Raz.

---

*Département des Côtes-  
du-Nord.*

Mademoiselle, par où  
avez-vous passé dans  
votre voyage ?

Monsieur, j'ai passé  
par

Saint-Brieuc.

Dinan.

Guingamp.

Lannion.

Loudéac.

Tréguier.

Pontrieux.

La Roche-Derrien.

Lamballe.

Paimpol.

Perros.

Bellisle.

---

*Departamant Sant-  
Briec.*

Vamezell, peleac'h oc'h  
eus-hu tremenet en o  
peach ?

Autrou, tremenet emeus  
dre

Sant-Briec.

Dinam.

Guëngamp.

Lannuon.

Loudeac.

Treguer.

Bonttreon.

Ar Roc'h-derven.

Lambal.

Benn-Poull.

Berros.

Venac'h.

---

*Département du Mor-  
bihan.*

Vannes.

Port-Louis.

Lorient.

Aurai.

Hennebont.

Pontivy.

Rohan.

Guémené.

Ploërmel.

---

*Departamant euz ar  
Vor-bihan.*

Guënned.

Porz-Loyz.

an Oriant.

Alre.

Hennebont.

Pontivy.

Roc'han.

Guëgan.

Plou-armell.

Sainte-Anne d'Aurai.  
Musillac.  
Châteauneuf.  
Rostrenen.

Santes Anna Venet.  
Muzillac.  
Castel-Nevez.  
Rostrenn.

---

*Département de Lille-et-  
Vilaine.*

---

*Departamant a Roa-  
zou.*

Rennes.  
Fougères.  
Monfort.  
Rhedon.  
Saint-Malo.  
Vitré.  
Dol.

Roazon.  
Fouger.  
Monford.  
Redon.  
Sant-Malou.  
Vitre.  
Dol.

---

*Département de la Loire-  
Inférieure.*

---

*Departamant Nauned.*

Nantes.  
Ancenis.  
Châteaubriant.  
Paimbœuf.  
Savenay.  
Clisson.  
La Roche-Bernard.  
Le Croisic.  
Mâchecou.

Naonned.  
Anceny.  
Castel-Briand.  
Painbeuf.  
Savene.  
Glisson.  
Roc'h-Bernard.  
Croasicq.  
Machecoul.

62

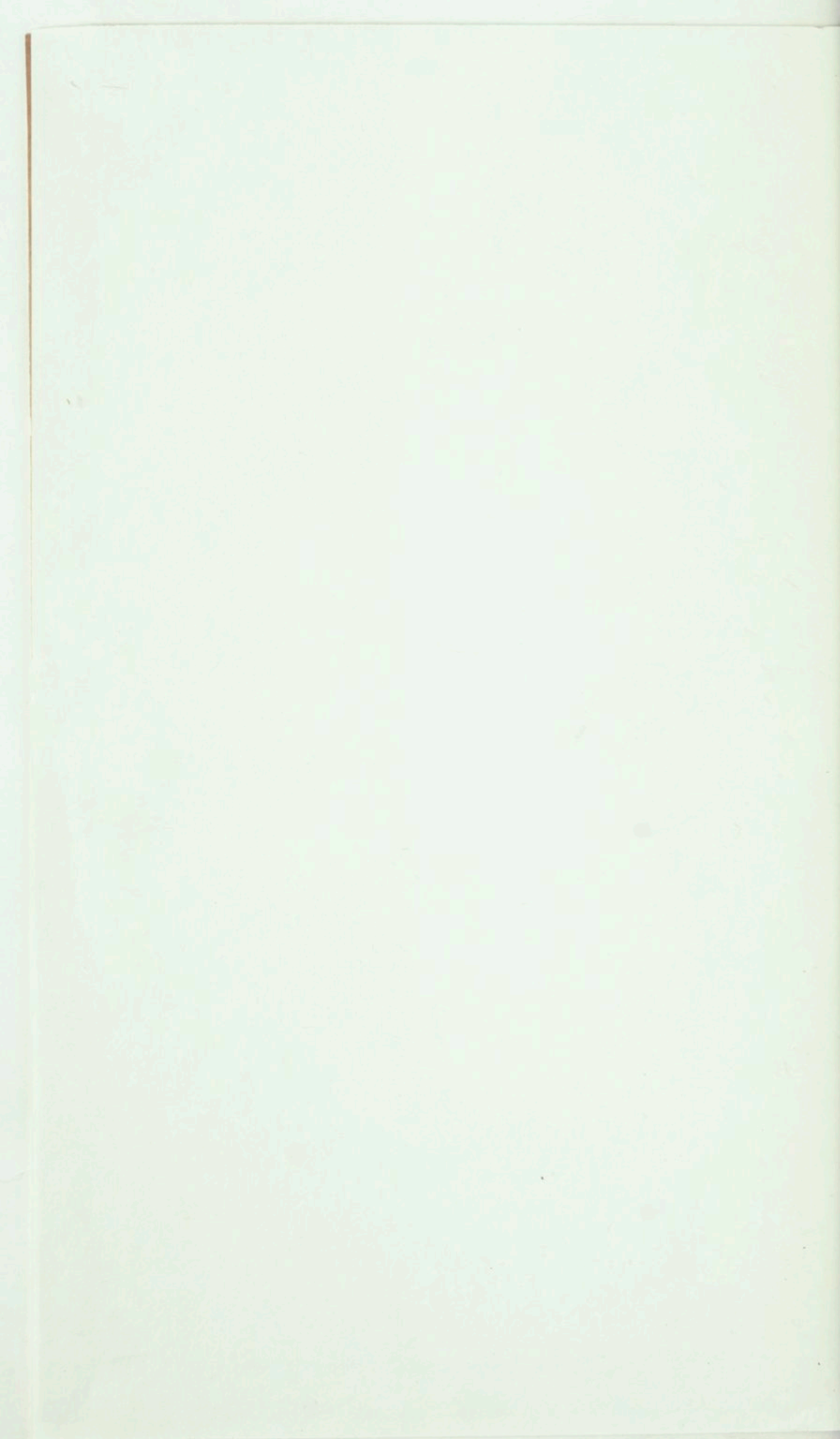
TABLEAU DES REVENUS  
DE LA PROVINCE DE QUÉBEC  
EN 1763

1. Impôt sur le Commerce	100,000
2. Impôt sur le Commerce	100,000
3. Impôt sur le Commerce	100,000
4. Impôt sur le Commerce	100,000
5. Impôt sur le Commerce	100,000
6. Impôt sur le Commerce	100,000
7. Impôt sur le Commerce	100,000
8. Impôt sur le Commerce	100,000
9. Impôt sur le Commerce	100,000
10. Impôt sur le Commerce	100,000
11. Impôt sur le Commerce	100,000
12. Impôt sur le Commerce	100,000
13. Impôt sur le Commerce	100,000
14. Impôt sur le Commerce	100,000
15. Impôt sur le Commerce	100,000
16. Impôt sur le Commerce	100,000
17. Impôt sur le Commerce	100,000
18. Impôt sur le Commerce	100,000
19. Impôt sur le Commerce	100,000
20. Impôt sur le Commerce	100,000
21. Impôt sur le Commerce	100,000
22. Impôt sur le Commerce	100,000
23. Impôt sur le Commerce	100,000
24. Impôt sur le Commerce	100,000
25. Impôt sur le Commerce	100,000
26. Impôt sur le Commerce	100,000
27. Impôt sur le Commerce	100,000
28. Impôt sur le Commerce	100,000
29. Impôt sur le Commerce	100,000
30. Impôt sur le Commerce	100,000
31. Impôt sur le Commerce	100,000
32. Impôt sur le Commerce	100,000
33. Impôt sur le Commerce	100,000
34. Impôt sur le Commerce	100,000
35. Impôt sur le Commerce	100,000
36. Impôt sur le Commerce	100,000
37. Impôt sur le Commerce	100,000
38. Impôt sur le Commerce	100,000
39. Impôt sur le Commerce	100,000
40. Impôt sur le Commerce	100,000
41. Impôt sur le Commerce	100,000
42. Impôt sur le Commerce	100,000
43. Impôt sur le Commerce	100,000
44. Impôt sur le Commerce	100,000
45. Impôt sur le Commerce	100,000
46. Impôt sur le Commerce	100,000
47. Impôt sur le Commerce	100,000
48. Impôt sur le Commerce	100,000
49. Impôt sur le Commerce	100,000
50. Impôt sur le Commerce	100,000
51. Impôt sur le Commerce	100,000
52. Impôt sur le Commerce	100,000
53. Impôt sur le Commerce	100,000
54. Impôt sur le Commerce	100,000
55. Impôt sur le Commerce	100,000
56. Impôt sur le Commerce	100,000
57. Impôt sur le Commerce	100,000
58. Impôt sur le Commerce	100,000
59. Impôt sur le Commerce	100,000
60. Impôt sur le Commerce	100,000
61. Impôt sur le Commerce	100,000
62. Impôt sur le Commerce	100,000
63. Impôt sur le Commerce	100,000
64. Impôt sur le Commerce	100,000
65. Impôt sur le Commerce	100,000
66. Impôt sur le Commerce	100,000
67. Impôt sur le Commerce	100,000
68. Impôt sur le Commerce	100,000
69. Impôt sur le Commerce	100,000
70. Impôt sur le Commerce	100,000
71. Impôt sur le Commerce	100,000
72. Impôt sur le Commerce	100,000
73. Impôt sur le Commerce	100,000
74. Impôt sur le Commerce	100,000
75. Impôt sur le Commerce	100,000
76. Impôt sur le Commerce	100,000
77. Impôt sur le Commerce	100,000
78. Impôt sur le Commerce	100,000
79. Impôt sur le Commerce	100,000
80. Impôt sur le Commerce	100,000
81. Impôt sur le Commerce	100,000
82. Impôt sur le Commerce	100,000
83. Impôt sur le Commerce	100,000
84. Impôt sur le Commerce	100,000
85. Impôt sur le Commerce	100,000
86. Impôt sur le Commerce	100,000
87. Impôt sur le Commerce	100,000
88. Impôt sur le Commerce	100,000
89. Impôt sur le Commerce	100,000
90. Impôt sur le Commerce	100,000
91. Impôt sur le Commerce	100,000
92. Impôt sur le Commerce	100,000
93. Impôt sur le Commerce	100,000
94. Impôt sur le Commerce	100,000
95. Impôt sur le Commerce	100,000
96. Impôt sur le Commerce	100,000
97. Impôt sur le Commerce	100,000
98. Impôt sur le Commerce	100,000
99. Impôt sur le Commerce	100,000
100. Impôt sur le Commerce	100,000

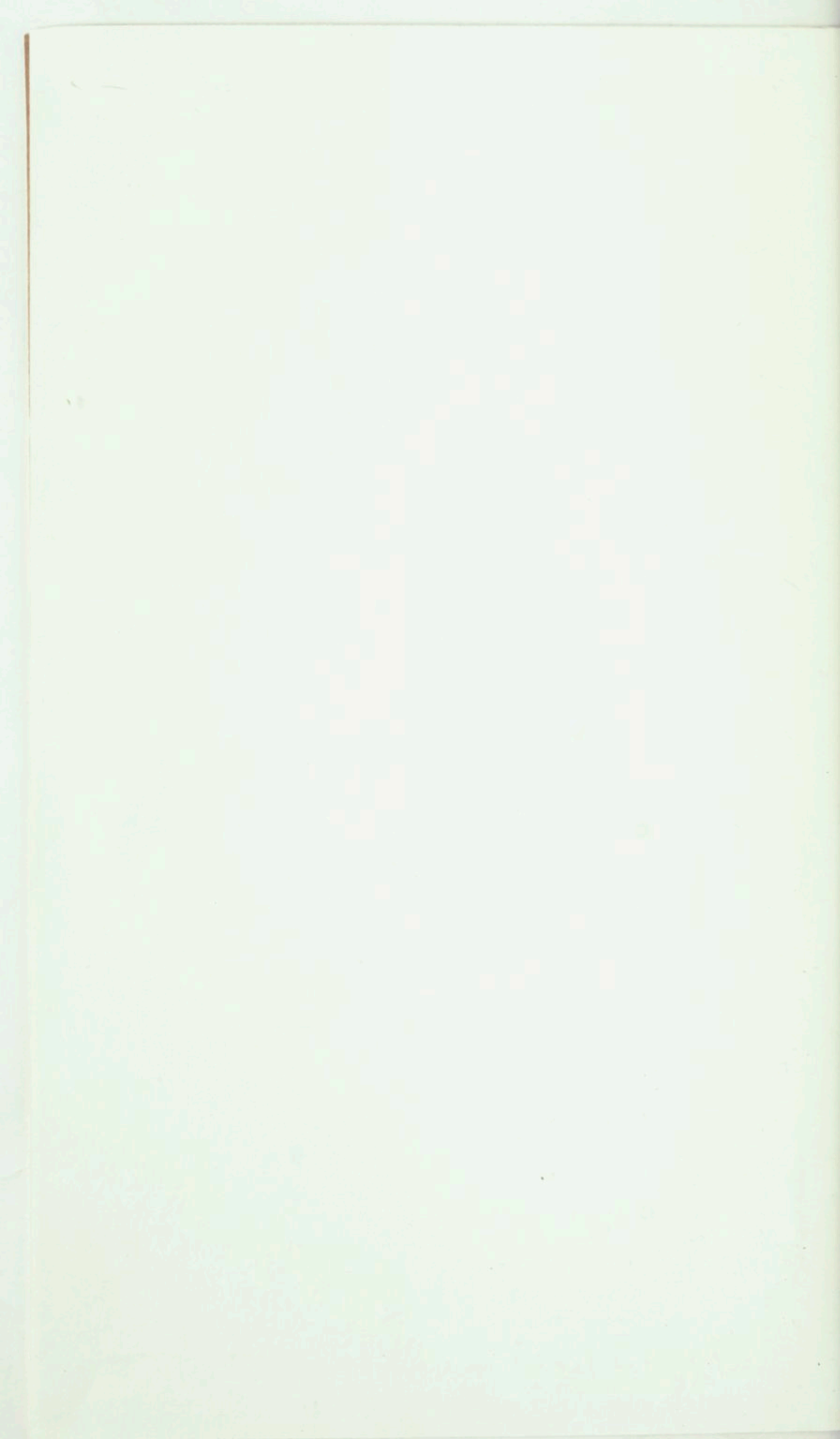




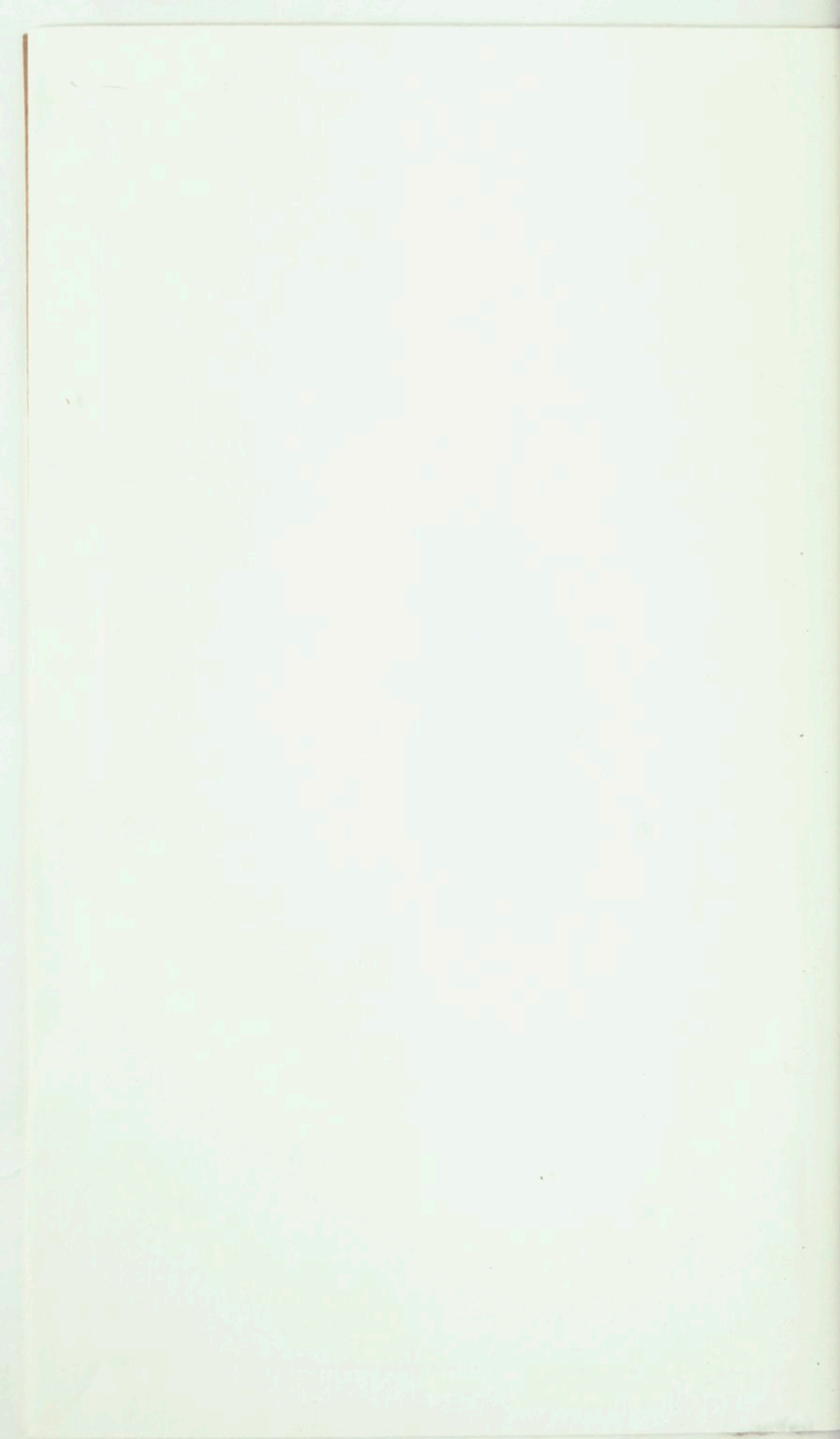








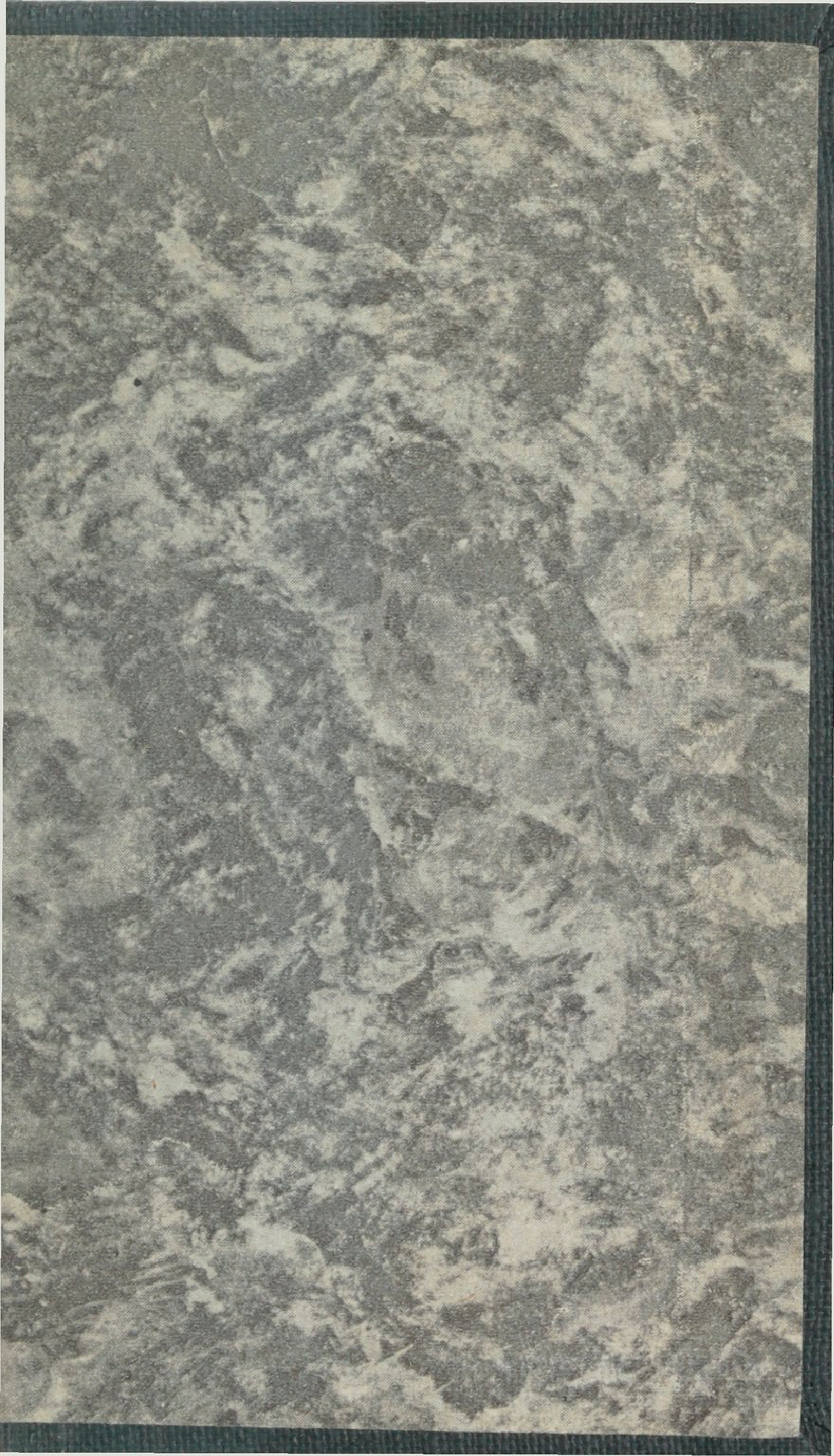












IN  
X

BIBLIOTHEQUE NATIONALE DE FRANCE



3 7531 03971852 4